

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Iteka rya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Order / Arrêté du Premier Ministre

N°115/03 ryo ku wa 25/06/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rutanga uruhushya rwo gusarura ishyamba rya Leta n'uburyo bikorwa.....3

N°115/03 of 25/06/2015

Prime Minister's Order determining the organ issuing a state forest harvesting license and modalities for its issuance.....3

N°115/03 du 25/06/2015

Arrêté du Premier Ministre déterminant l'autorité qui octroie le permis de récolte d'une forêt de l'Etat et les modalités de son octroi.....3

B. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

N° 06/Cab.M/015 ryo ku wa 08/06/2015

Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza akubiyemo ibyiciro by'inyubako, ibisabwa n'uburyo bukurikizwa mu gusaba no gutanga impushya zo kubaka..... 11

N°06/Cab.M/015 of 08/06/2015

Ministerial Order Determining the instructions of categorization of buildings, conditions and procedure for application for and issuance of building permits.....11

N°06/Cab.M/015 du 08/06/2015

Arrêté Ministériel déterminant les instructions sur la catégorisation de bâtiments, les conditions et les procédures de demande et d'octroi des autorisations de bâtir.....11

N°02/Mifotra/15 ryo ku wa 09/06/2015

Iteka rya Minisitiri rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu Butegetsi bwa Leta n'uburyo yubahirizwa.....33

N°02/Mifotra/15 of 09/06/2015

Ministerial Order determining weekly working hours in Public Service and modalities of their respect.....33

N°02/Mifotra/15 du 09/06/2015

Arrêté Ministériel déterminant les heures de travail hebdomadaire dans la Fonction Publique et les modalités de leur application.....33

N°03/Mifotra/15 ryo ku wa 09/06/2015

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo gushaka no gushyira mu myanya Abakozi bagengwa n'amasezerano mu Nzego z'imirimo ya Leta.....38

N°03/Mifotra/15 of 09/06/2015

Ministerial Order determining modalities for recruiting contractual staff in Public Service.....38

N°03/Mifotra/15 du 09/06/2015

Arrêté Ministériel déterminant les modalités de recrutement des Agents sous contrat dans la Fonction Publique.....38

N°004/MINIRENA/2015 ryo ku wa 18/06/2015

Iteka rya Minisitiri rigena itangwa ry'uruhushya rukoreshwa mu bikorwa byerekeranye n'ishyamba ry'Akarere cyangwa iry'umuntu.....44

N°004/MINIRENA/2015 of 18/06/2015

Ministerial Order determining the issuance of license used for the activities relating to a District opr private forest.....44

N°004/MINIRENA/2015 du 18/06/2015

Arrêté Ministériel régissant l'octroi du permis utilisé pour les activités relatives à une forêt de District ou d'un particulier.....44

N°005/MINIRENA/2015 ryo ku wa 18/06/2015

Iteka rya Minisitiri rigena itangwa ry'ishimwe ku nzego z'ibanze zagaragaje ubudashyikirwa mu bikorwa by'amashyamba.....65

N°005/MINIRENA/2015 of 18/06/2015

Ministerial Order on rewarding of local authorities that have excelled in forest activities.....65

N°005/MINIRENA/2015 du 18/06/2015

Arrêté Ministériel déterminant l'octroi d'une récompense aux autorités locales qui se sont distinguées dans les activités forestières.....65

N°006/MINIRENA/2015 ryo ku wa 18/06/2015

Iteka rya Minisitiri rigena imicungire y'amashyamba ya Leta akomye adafite amategeko yihariye ayagenga.....71

N°006/MINIRENA/2015 of 18/06/2015

Ministerial Order determining the management of protected state forests not governed by special laws.....71

N°006/MINIRENA/2015 du 18/06/2015

Arrêté Ministériel portant gestion des forêts d'Etat protégées non régies par des lois particulières.....71

N°007/MINIRENA/2015 ryo ku wa 18/06/2015

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'ibikubiye mu rutonde rw'amashyamba.....90

N°007/MINIRENA/2015 of 18/06/2015

Ministerial Order determining the structure and the content of the list of forests.....90

N°007/MINIRENA/2015 du 18/06/2015

Arrêté Ministériel déterminant la structure et le contenu de la liste des forêts.....90

N°008/MINIRENA/2015 ryo ku wa 18/06/2015

Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'ibiti bikomye.....95

N°008/MINIRENA/2015 of 18/06/2015

Ministerial Order establishing a list of protected trees.....95

N°008/MINIRENA/2015 du 18/06/2015

Arrêté Ministériel établissant une liste des arbres protégés.....95

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°115/03 RYO KU WA 25/06/2015 RIGENA
URWEGO RUTANGA URUHUSHYA RWO
GUSARURA ISHYAMBA RYA LETA
N'UBURYO BIKORWA

PRIME MINISTER'S ORDER N°115/03
OF 25/06/2015 DETERMINING THE
ORGAN ISSUING A STATE FOREST
HARVESTING LICENSE AND
MODALITIES FOR ITS ISSUANCE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°115/03 DU 25/06/2015
DETERMINANT L'AUTORITE QUI
OCTROIE LE PERMIS DE RECOLTE
D'UNE FORET DE L'ETAT ET LES
MODALITES DE SON OCTROI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Urwego rutanga uruhushya

UMUTWE WA II: ITANGWA
RY'URUHUSHYA

Ingingo ya 3: Uburyo bwo gutanga uruhushya

Ingingo ya 4: Amabwiriza agenga ipiganwa

Ingingo ya 5: Imiterere y'uruhushya

Ingingo ya 6: Amasezerano yo gusarura
ishyamba rya Leta

Ingingo ya 7: Ibikubiye mu masezerano

Ingingo ya 8: Kwishyura uruhushya rwo
gusarura

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Organ that issues the license

CHAPTER II: GRANTING OF A
LICENSE

Article 3: Modality for the issuance of the
license

Article 4: Instructions of open competition

Article 5: License format

Article 6: Contract for harvesting a State
forest

Article 7: Contents of the contract

Article 8: Payment of the harvesting license

CHAPITRE PREMIERE:
DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Organe qui octroie le permis

CHAPITRE II: OCTROIE D'UN
PERMIS

Article 3: Modalités d'octroi du permis

Article 4: Instructions régissant le
concours public

Article 5: Format du permis

Article 6: Contrat de récolte d'une forêt
de l'Etat

Article 7: Contenus du contrat

Article 8: Paiement du permis de récolte

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

Ingingo ya 9: Gusarura ishyamba rya Leta nta genamigambi rihari

Article 9: Harvesting a State forest without management plan

Article 9: Récolte d'une forêt de l'Etat sans plan d'aménagement

UMUTWE WA III: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER III: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITION TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 10: Uruhushya rwatanzwe mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 10: License issued before the commencement of this Order

Article 10: Permis octroyé avant l'entrée en vigueur du présent arrêté

Ingingo ya 11: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 11: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 11: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 12: Repealing provision

Article 12: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 13: Commencement

Article 13: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°115/03 RYO KU WA 25/06/2015
RIGENA URWEGO RUTANGA
URUHUSHYA RWO GUSARURA
ISHYAMBA RYA LETA N'UBURYO
BIKORWA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°115/03
OF 25/06/2015 DETERMINING THE
ORGAN ISSUING A STATE FOREST
HARVESTING LICENSE AND
MODALITIES FOR ITS ISSUANCE**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°115/03 DU 25/06/2015
DETERMINANT L'ORGANE QUI
OCTROIE LE PERMIS DE RECOLTE
D'UNE FORET DE L'ETAT ET LES
MODALITES D'OCTROI**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 47bis/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 53;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena urwego rutanga uruhushya rwo

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 47bis/2013 of 28/06/2013 determining the management and utilization of forests in Rwanda, especially in Article 53 ;

Upon proposal by the Minister of Natural Resources;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the organ that issues a

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118,119, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 47bis/2013 du 28/06/2013 régissant la gestion et l'utilisation des forêts au Rwanda, spécialement en son article 53 ;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/02/2015;

ARRETE :

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine l'organe qui

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

gusarura ishyamba rya Leta n'uburyo bikorwa.

State forest harvesting license and modalities for its issuance.

octroie le permis de récolter une forêt de l'Etat et les modalités de son octroie.

Ingingo ya 2: Urwego rutanga uruhushya

Article 2: Organ that issues the license

Article 2: L'organe qui octroie le permis

Ikigo gifite imicungire y'amashyamba mu nshingano zacyo ni rwo rwego rutanga uruhushya rwo gusarura ishyamba rya Leta.

The Authority in charge of forests management shall be the organ in charge of issuing the State forest harvesting license.

L'Office ayant la gestion des forêts dans ses attributions est l'organe qui octroie le permis de récolte d'une forêt de l'Etat.

UMUTWE WA II: ITANGWA RY'URUHUSHYA

CHAPTER II: GRANTING OF A LICENSE

CHAPITRE II: OCTROIE D'UN PERMIS

Ingingo ya 3: Uburyo bwo gutanga uruhushya

Article 3: Modality for the issuance of the license

Article 3: Modalités d'octroi du permis

Uruhushya rwo gusarura ishyamba rya Leta rutangwa binyujijwe mu buryo bw'ipiganwa ryeruye ritegurwa n'Ikigo gifite imicungire y'amashyamba mu nshingano zacyo.

A State forest harvesting license shall be issued through an open competition organized by the Authority in charge of forest management.

Le permis de récolte d'une forêt de l'Etat est octroyé par voie de concours public organisé par l'Office ayant la gestion des forêts dans ses attributions.

Ingingo ya 4: Amabwiriza agenga ipiganwa

Article 4: Instructions of open competition

Article 4: Instructions régissant le concours public

Umuyobozi w'Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo ashiraho amabwiriza agenga ipiganwa ryo gusarura ishyamba rya Leta cyangwa kugura igiti kimwe cyangwa byinshi bya Leta.

The Director General of the Authority in charge of forest management shall issue instructions governing open competition of harvesting a State forest or one or more trees belonging to the State.

Le Directeur Général de l'Office ayant les forêts dans ses attributions donne des instructions régissant le concours public relatif à la récolte d'une forêt de l'Etat ou la vente d'un ou plusieurs arbres appartenant à l'Etat.

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 3 y'iri teka, uruhushya rwo gusarura ishyamba rya Leta rushobora gutangwa ku rwego rwa Leta gusa bitanyuze mu ipiganwa ku mpamvu z'inyungu rusange.

Without prejudice to Article 3 of this Order, a State forest harvesting license may be issued without public competition only to a public institution in case of public interest.

Sans préjudice à l'article 3 du présent article, le permis de récolte d'une forêt de l'Etat peut être octroyé sans concours public aux institutions publiques seulement pour des raisons d'intérêt.

Ingingo ya 5: Imiterere y’uruhushya

Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo kigena imiterere y’uruhushya rwo gusarura ishyamba rya Leta n’ibirukubiyemo.

Ingingo ya 6: Amasezerano yo gusarura ishyamba rya Leta

Iyo bibaye ngombwa, Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo kigirana amasezerano n’uwatsindiye isoko ryo gusarura ishyamba rya Leta.

Ingingo ya 7: Ibikubiye mu masezerano

Amasezerano yo gusarura ishyamba rya Leta agaragaza nibura ibi bikurikira:

- 1° umwirondoro w’ishyamba;
- 2° igihe uruhushya ruzamara;
- 3° ibikoresho bizakoreshwa mu gusarura cyangwa gutema ibiti;
- 4° uburyo bwo gusarura;
- 5° ingano y’ibiti bigomba gusarurwa n’ubuso bw’ishyamba;
- 6° inshingano z’abagiranye amasezerano;
- 7° uburyo bwo kurinda umutekano w’aho ishyamba risarurirwa no kwishingira ibyakwangizwa n’ibiti bigiye gusarurwa;

Article 5: License format

The Authority in charge of forest management shall determine the format and the content of a State forest harvesting license.

Article 6: Contract for harvesting a state forest

If necessary, the Authority in charge of forests concludes a contract with the successful bidder who is awarded the tender of harvesting a state forest.

Article 7: Contents of the contract

A State forest harvesting contract shall specify at least the following:

- 1° forest identification;
- 2° validity of license;
- 3° tools to be used during the tree harvesting;
- 4° harvesting procedures;
- 5° quantity of trees to be harvested and the surface area of the forest;
- 6° responsibilities of parties to the contract;
- 7° safety measures to safeguard the area where the harvesting is conducted and liabilities accrued from damages that may

Article 5: Format du permis

L’Office ayant les forêts dans ses attributions détermine le format et le contenu du permis de récolte d’une forêt de l’Etat.

Article 6: Contrat de récolte d’une forêt de l’Etat

S’il s’avère nécessaire, l’autorité ayant les forêts dans ses attributions signe un contrat avec l’attributaire du marché de récolte d’une forêt de l’Etat.

Article 7: Contenu du contrat

Le contrat de récolte d’une forêt de l’Etat précise au moins ce qui suit:

- 1° identification de la forêt ;
- 2° période de validité du permis ;
- 3° outils qui seront utilisés dans la récolte des arbres;
- 4° modalités de récolte ;
- 5° quantité d’arbres à récolter et la superficie de la forêt;
- 6° obligations des parties au contrat ;
- 7° les mesures de sécurités sur l’endroit de récolte et la responsabilité liée au dommage pouvant résulter de la récolte;

be caused by the harvest;

8° imirimo izakorwa nyuma yo gusarura hagamijwe gutunganya ahasaruwe.

8° post harvesting activities.

8° les travaux post récolte.

Ingingo ya 8: Kwishyura uruhushya rwo gusarura

Uwatsindiye isoko ryo gusarura ishyamba ryose, igice cyaryo cyangwa ibiti bimwe na bimwe agomba kwishyura amafaranga yose yumvikanyweho mbere y'uko ahabwa uruhushya.

Article 8: Payment for the harvesting license

A person who is awarded to have tender for harvesting the whole state forest, its part or some trees, must pay the total amount agreed upon before being granted the license.

Article 8: Paiement du permis de récolte

L'attributaire du marché pour la récolte de la forêt entière, une partie de la forêt ou certains arbres doit payer le montant total convenu avant que le permis lui soit octroyé.

Ingingo ya 9: Gusarura ishyamba rya Leta ridafite igenamigambi

Ishyamba rya Leta rigeze igihe cyo gusarurwa ariko rikaba ridafite igenamigambi ryo kuritunganya risarurwa hakurikijwe raporo ikorwa n'abatekinisiye mu by'amashyamba bo mu Kigo gifite amashyamba mu nshingano.

Article 9: Harvesting a State forest without a management plan

Any State forest at the harvesting period but without a management plan shall be harvested on the basis of a report of forest professionals from the Authority in charge of forests.

Article 9: Récolte d'une forêt de l'Etat sans plan d'aménagement

Une forêt de l'Etat en état d'être récoltée mais pour laquelle il n'y a pas de plan d'aménagement est récoltée sur base d'un rapport rédigé par les techniciens de l'Office ayant les forêts dans ses attributions.

Iyo raporo igomba kugaragaza ibi bikurikira:

Such report must specify the following:

Ce rapport doit mentionner ce qui suit:

1° umwirondoro w'iryo shyamba;

1° forest identification;

1° identification de la forêt ;

2° impamvu ishyamba rigomba gusarurwa;

2° reasons for the harvesting;

2° les raisons pour lesquelles la forêt doit être récoltée ;

3° imiterere y'ishyamba, ubwoko bw'ibiti byiganjemo, ubuso bwaryo n'igihe ryaterewe;

3° forest status, the dominant trees, its surface and period of plantation;

3° l'état de la forêt, les arbres dominant, sa surface et la période de plantation ;

4° ikigereranyo cy'umugaruro uzavamo;

4° estimated value of the production;

4° la valeur estimative de la production ;

5° imirimo izakorwa nyuma yo gusarura.

5° post harvesting activities.

5° les travaux post récolte.

UMUTWE WA III: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER III: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 10: Uruhushya rwatanzwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa

Uruhushya rwose rwatanzwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa rugumana agaciro karwo kugeza igihe rurangiriye.

Ubusabe butarafatwaho icyemezo mu gihe iri teka ritangiye gukurikizwa, busuzumwa hubahirijwe ibiteganywa n'iri teka.

Ingingo ya 11: Abashinzwe kubahirizwa iri teka

Minisitiri ufite Umutungo Kamere mu nshingano ze asabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 25/06/2015

Article 10: A license issued before the commencement of this Order

A license issued before the coming into force of this Order shall remain valid until the expiration of its period of validity.

Pending applications at the time of coming into force of this Order shall be considered in accordance with the provisions of this Order.

Article 11: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister in charge of Natural Resources is entrusted with the implementation of this Order.

Article 12: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 13: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/06/2015

Article 10: Permis octroyé avant l'entrée en vigueur du présent arrêté

Tout permis qui a été octroyé avant l'entrée en vigueur du présent arrêté reste valide jusqu'à l'expiration de sa durée de validité.

Les demandes pendantes au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté sont examinées conformément aux dispositions du présent arrêté.

Article 11: Autorités chargées de suivi de l'exécution et le respect du présent arrêté

Le Ministre ayant les Ressources Naturelles dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 12: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 13: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/06/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minister of Natural Resources

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Ministre des Ressources Naturelles

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 06/Cab.M/015 RYO KU WA 08/06/2015 RISHYIRAHO AMABWIRIZA AKUBIYEMO IBYICIRO BY'INYUBAKO, IBISABWA N'UBURYO BUKURIKIZWA MU GUSABA NO GUTANGA IMPUSHYA ZO KUBAKA

MINISTERIAL ORDER N°06/Cab.M/015 OF 08/06/2015 DETERMINING THE INSTRUCTIONS OF CATEGORIZATION OF BUILDINGS, CONDITIONS AND PROCEDURE FOR APPLICATION FOR AND ISSUANCE OF BUILDING PERMITS

ARRETE MINISTERIEL N°06/Cab.M/015 DU 08/06/2015 DETERMINANT LES INSTRUCTIONS SUR LA CATEGORISATION DE BATIMENTS, LES CONDITIONS ET LES PROCEDURES DE DEMANDE ET D'OCTROI DES AUTORISATIONS DE BATIR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mberere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'ubwoko bw'inyubako

Article 2: Definitions of types of buildings

Article 2: Définitions de types de bâtiments

UMUTWE WA II: IBYICIRO BY'INYUBAKO

CHAPTER II: CATEGORIZATION OF BUILDINGS

CHAPITRE II: CATEGORISATION DES BATIMENTS

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'inyubako

Article 3: Building categories

Article 3: Catégories de bâtiments

UMUTWE WA III: IBISABWA MU GUSABA URUHUSHYA RWO KUBAKA

CHAPTER III: CONDITIONS FOR APPLICATION OF BUILDING PERMIT

CHAPITRE III: CONDITIONS DE DEMANDE L'AUTORISATION DE BATIR

Ingingo ya 4: Ibikorwa bisabirwa ruhushya rwo kubaka

Article 4: Activities subject to application for building permit

Article 4: Activités soumises à la demande l'autorisation de bâtir

Ingingo ya 5: Ubwoko bw'impushya zo kubaka

Article 5: Types of building permits

Article 5: Types d'autorisation de bâtir

Ingingo 6: Ibikenewe mu gusaba uruhushya rwo kubaka

Article 6: Required conditions for building permit application

Article 6: Conditions requises pour une demande d'autorisation de bâtir

UMUTWE WA IV: IBIGIZE UBUSABE BW'URUHUSHYA BWO KUBAKA

Ingingo ya 7: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka

Ingingo 8: Debigize ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka inyubako nshya

Ingingo 9: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo kwagura inyubako

Ingingo ya 10: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo kuvugurura bihindura imiterere y'inyubako

Ingingo ya 11: ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo gusana no kuvugurura bidahindura imiterere y'inyubako

Ingingo ya 12: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo gukoresha inyubako

Ingingo ya 13: Ibigize ubusabe bw' uruhushya rwo gusanya inyubako

Ingingo ya 14: Ibindi bisabwa

UMUTWE WA V: UBURYO BWO GUSABA NO GUTANGA URUHUSHYA RWO KUBAKA

Ingingo ya 15: Uburyo bwo gusaba uruhushya rwo kubaka

CHAPTER IV: CONTENT OF BUILDING PERMIT APPLICATION FILE

Article 7: Content of building permit application file

Article 8: Content of new building construction permit application file

Article 9: Content of extension permit demand file

Article 10: Content of refurbishment with structural alterations permit application file

Article 11: Content of rehabilitation and refurbishment without structural alterations permit demand file

Article 12: Content of occupancy permit demand file

Article 13: Content of demolition permit demand file

Article 14: Complementary requirements

CHAPTER V: PROCEDURE FOR APPLICATION AND ISSUANCE BUILDING PERMITS

Article 15: Procedure for application for building permit

CHAPITRE IV: CONTENU D'UNE DEMANDE D'AUTORISATION DE BATIR

Article 7: Contenu du dossier de demande d'autorisation de bâtir

Article 8: Contenu du dossier de demande d'autorisation de bâtir pour un nouveau bâtiment

Article 9: Contenu du dossier de demande d'une autorisation d'extension

Article 10: Contenu du dossier de demande d'autorisation de bâtir de rénovation avec altérations

Article 11: Contenu du dossier de demande d'autorisation de réhabilitation et rénovation sans altérations structurales.

Article 12 : Contenu du dossier de demande d'un permis d'occupation

Article 13: Contenu du dossier de demande d'une autorisation de demolition

Article 14: Exigences complémentaires

CHAPITE V: PROCEDURE DE DEMANDE ET D'OCTROI UN AUTORISATION DE BATIR

Article 15: Procédure de demande d'une autorisation de bâtir

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

<u>Ingingo ya 16:</u> Ibisabwa mu itangwa ry'uruhushya rwo kubaka	<u>Article 16:</u> Conditions for issuance building permit	<u>Article 16:</u> Conditions d'octroi d'une autorisation de bâtir
<u>Ingingo ya 17:</u> Uburyo bwo gutanga uruhushya rwo kubaka	<u>Article 17:</u> Procedure for issuance building permit	<u>Article 17:</u> Procédure d'octroi d'autorisation de bâtir
<u>Ingingo ya 18:</u> Igihe isesengura rimara	<u>Article 18:</u> Duration of assessment period	<u>Article 18:</u> Durée de la période d'évaluation
<u>Ingingo ya 19:</u> Igihe uruhushya rwo kubaka rumara	<u>Article 19:</u> Validity of building permit	<u>Article 19:</u> Validité d'une autorisation de bâtir
<u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano yo kurangiza kubaka	<u>Article 20:</u> Obligation to complete construction	<u>Article 20:</u> Obligation de terminer la construction
<u>Ingingo ya 21:</u> Imiterere y'impushya zo kubaka	<u>Article 21:</u> Format of the building permits	<u>Article 21:</u> Format des autorisations de bâtir
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 22:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 22:</u> Repealing provision	<u>Article 22 :</u> Dispositions abrogatoire
<u>Ingingo ya 23:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 23:</u> Commencement	<u>Article 23 :</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°06/Cab.M/015 RYO KU WA 08/06/2015 RISHYIRAHO AMABWIRIZA AKUBIYEMO IBYICIRO BY'INYUBAKO, IBISABWA N'UBURYO BUKURIKIZWA MU GUSABA NO GUTANGA IMPUSHYA ZO KUBAKA

MINISTERIAL ORDER N°06/Cab.M/015 OF 08/06/2015.DETERMINING THE INSTRUCTIONS OF CATEGORIZATION OF BUILDINGS, CONDITIONS AND PROCEDURE FOR APPLICATION FOR AND ISSUANCE OF BUILDING PERMITS

ARRETE MINISTERIEL N°06/Cab.M/015 DU 08/06/2015 DETERMINANT LES INSTRUCTIONS SUR LA CATEGORISATION DE BATIMENTS, LES CONDITIONS ET LES PROCEDURES DE DEMANDE ET D'OCTROI DES AUTORISATIONS DE BATIR

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Ashingiye ye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 201 n'iya 202;

Ashingiye ku Itegeko n°10/2012 ryo ku wa 02/05/2012 rigena imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 71 n'iya 85;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho ibyiciro by'inyubako, ibisabwa n'uburyo bukurikizwa mu gusaba no gutanga impushya zo kubaka.

The Minister of Infrastructure;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 201 and 202;

Pursuant to Law n°10/2012 of 02/05/2012 governing urban planning and building in Rwanda, especially in Articles 71 and 85;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 13/02/2015;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the categorization of buildings, conditions and procedure for application for and issuance of building permits.

Le Ministre des Infrastructures ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 201 et 202;

Vu la Loi n° 10/2012 du 05/02/2012 portant code de l'urbanisme et de la construction au Rwanda, spécialement en ses articles 71 et 85 ;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures

Après examen et approbation par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/02/2015;

ARRETE :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la catégorisation des bâtiments, les conditions et les procédures de demande et d'octroi des autorisations de bâtir

Ingingo ya 2 Ibisobanuro by'ubwoko bw'inyubako

1. Inyubako zo guturamo

Inyubako iyo ari yo yose ifite nibura ubuso bwo guturamo bungana na kimwe cya kabiri cy'ubuso bwose bwayo. Amacumbi na yo abarirwa muri izi nyubako.

2. Inyubako zo gucururizamo

Inyubako zicururizwamo, ibiro, amahoteli, amabanki, ububiko bw'ibicuruzwa n'amaduka.

3. Inyubako zikoreshwa n'ibigo cyangwa inzego z'ubuyobozi bw'Igihugu

Inyubako zikoreshwa n'inzego za Leta cyangwa iz'ubutegetsi bwa Leta, ibiro, inkiko, polisi, serivisi zijyanye n'abagororwa, kurwanya inkongi n'izindi.

4. Inyubako zijyanye n'imikino

Inyubako cyangwa ubutaka, amazi n'ahantu hagenewe imikino n'imyidagaduro

5. Inyubako zagenewe umuco, imibanire, n'amateraniro y'abantu

Inyubako zagenewe kwakira abantu mu rwego rwo kwidagadura, amasengesho, inama, sinema, ikinamico, imurika, ndetse n'ibindi bikorwa bijyanye n'umuco n'imibanire

Article 2: Definitions of types of buildings

1. Residential Buildings

A building used for dwelling in which the dwelling area makes up at least one-half of the total floor area. Guest houses are included in this type.

2. Commercial Buildings

Buildings used for commercial purpose, including office buildings, hotels, banks, warehouses and retail shops.

3 Public administrative and institutional buildings

Buildings in which public services are provided, such as governmental, administrative, tribunal, correctional services, police, fire department, and other.

4. Sports facilities

Built structures or circumscribed areas of land or water laid out for sport purpose.

5. Social, cultural, and assembly buildings

A building used for the gathering of persons for the purposes of amusement, entertainment, prayers, meetings, cinema, theater, display of collections, or other social and cultural activities.

Article 2 : Définitions de types de bâtiments

1. Bâtiments Résidentiels

Un bâtiment utilisé pour le logement pour lequel la zone d'habitation représente au moins la moitié de la superficie totale de plancher. Ce type inclut aussi les auberges.

2. Bâtiments Commerciaux

Bâtiments à usage commercial, y compris les immeubles de bureaux, des hôtels, des banques, des entrepôts et les magasins de détails.

3. Bâtiments administratifs et institutionnels

Les bâtiments où les services publics sont fournis, tels que les services gouvernementaux, administratifs, tribunaux, les services correctionnels, la police, les services d'incendie, et d'autres.

4. Bâtiments de Sport

Structures construites ou zones circonscrites de terre ou d'eau aménagés à des fins de sport.

5. Bâtiments Sociaux, culturels, et de rassemblement

Un bâtiment utilisé pour le rassemblement de personnes à des fins d'amusement, de divertissement, de prières, de rencontres, cinéma, théâtre, exposition de collections, et d'autres

activités sociales et culturelles.

6. Inyubako zibitse amateka yo kubungabungwa

Inzu za kera zemejwe na Leta ngo zibungabungwe kubera agaciro zifite mu muco, amateka, cyangwa ubugeni.

7. Inzibutso n'inyubako zazo

Ahantu cyangwa inyubako zagenewe kwibuka no gushyingura mu cyubahiro abazize jenocide.

8. Amavuriro

Inyubako zigenewe ibikorwa byo kwita ku buzima nk'ibitaro, ibigo nderabuzima, laboratwari n'ibigo bigenewe kwita ku buzima bw'abantu, aho kubyarira ndetse n'aho kwita ku buzima bwo mu mutwe.

9. Amashuri

Inyubako zagenewe imirimo n'ibikorwa by'uburezi nk'amashuri abanza, ayisumbuye cyangwa amashuri makuru wongeyeho n'aho abanyeshuri bacumbikirwa.

10. Inyubako z'ibikorwa by'ubuhinzi

Inyubako zijyanye n'ibikorwa by'ubuhinzi n'ubworozi, habariwemo guhinga no gutunganya imyaka no korora amatungo ndetse no guhunika imyaka. Inyubako zihariye mu guhunika no kwita ku bimera na ziri muri uru rwego.

6. Historical buildings to be preserved

Old buildings which are listed by the Government for preservation due to their cultural, historic or architectural value.

7. Memorial sites

Sites or building erected for commemoration of honor genocide victims.

8. Health facilities

Buildings used for health care, including hospitals, clinics, health centers, laboratories and specialized care centers, such as birthing centers and psychiatric care centers.

9. Educational buildings

Building designed for various activities in a primary, secondary, or higher educational system and including living areas for students, such as dormitories.

10. Agricultural buildings

Buildings designed for farming and agricultural practices, including but not limited to growing and harvesting of crops and raising livestock. Agricultural buildings include barns and greenhouses.

6. Bâtiments historiques à préserver

Les anciens bâtiments préservés par le Gouvernement en raison de sa valeur culturelle, historique ou architecturale.

7. Sites mémoriaux

Sites ou bâtiments érigés pour commémorer et rendre hommage les victimes du génocide.

8. Etablissements de santé

Bâtiments utilisés pour des services de soins médicaux, y compris les hôpitaux, cliniques, centres de santé, des laboratoires et des centres de soins spécialisés, tels que les centres d'accouchement et des centres de soins psychiatriques.

9. Bâtiments d'éducation

Bâtiment conçu pour différentes activités dans un système d'éducation primaire, secondaire ou supérieur et notamment des espaces de vie pour les étudiants, tels que les dortoirs.

10. Bâtiments agricoles

Bâtiments conçues pour la culture et les pratiques agricoles, y compris mais non limité à la culture et la récolte des cultures et de l'élevage. Les bâtiments agricoles comprennent les granges et les serres.

11. Inganda

Inyubako zagenewe gukorerwamo ibikorwa bijyanye n'inganda no gutanga ahantu hakwiye ho gukorerwa n'abakozi bazikoramo n'imikorere y'ibikoreshwa mu ruganda.

12. Inyubako zibika ibintu byahumanya

Inyubako zagenewe kubika ibyateza impanuka ku buzima bw'abantu cyangwa ubuziranenge bw'ibidukikije, harimo n'ahatunganyirizwa amazi y'umwanda na ho habarirwa muri uru rwego.

13. Inyubako z'igihe gito

Inyubako zubatswe ku buryo butaramba ku bwumvikane bwa nyir'ubutaka n'Ubuyobozi bw'Akarere bemeranyijwe ku bigize izo inyubako, igihe zigomba kumara ndetse n'uko zizakoreshwa. Izo nyubako iyo zisenywe nta ngurane ihabwa nyirazo.

UMUTWE WA II: IBYICIRO BY'INYUBAKO

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'inyubako

Ibyiciro by'inyubako ni ibi bikurikira:

Icyiciro cya 1 kigizwe:

1° Icyiciro 1.A

Inyubako z'igihe gito zishobora kuvanwaho nta bwishyu cyangwa ingurane

11. Industrial buildings

Buildings designed to house industrial operations and to provide the necessary conditions for workers and the operation of industrial equipment.

12. Hazardous buildings

Buildings or structures designed to house substances or products that can cause particular risk for the public or the environment, including waste water treatment facilities.

13 Temporary structures

Structures which were built in temporary consent with the land owner and the District Authority while agreeing on the characteristics, the temporary nature of the structure and its use. When removed or demolished no compensation is paid to the owner.

CHAPTER II: CATEGORIZATION OF BUILDINGS

Article 3: Building categories

The categories of buildings shall be the following:

Category One comprises:

1° Category 1.A

Being temporary structures which can be removed without compensation.

11. Bâtiments industriels

Bâtiments destinés à abriter des activités industrielles et de fournir les conditions nécessaires pour les travailleurs et le fonctionnement de l'équipement industriel.

12. Bâtiments hasardeux

Bâtiments ou structures destinés à abriter les substances ou produits pouvant causer un risque particulier pour le public ou l'environnement, y compris les centres d'épuration des eaux usées.

13. Bâtiments temporaires ou mobiles

Structures qui ont été construites temporairement avec l'accord du propriétaire du terrain et de l'Autorité de District tout en s'accordant sur les caractéristiques, la nature temporaire de la structure et de son utilisation. Lorsqu'enlevé ou démoli aucune compensation n'est versée au propriétaire.

CHAPITRE II: CATEGORISATION DES BATIMENTS

Article 3: Catégories de bâtiments

Les catégories de bâtiments sont les suivantes:

Catégorie 1 comprend:

1° Catégorie 1.A

Des structures temporaires qui peuvent être enlevés sans compensation.

2° Icyiciro 1.B

Inyubako zose ukuyemo inganda, izibika ibintu byahumanya, izagenewe ibikorwa by'ubuvuzi, zirangwa n'ibi bitatu (3) bikurikira icyarimwe:

- a. ubuso bwubatse butarenze m2 100;
- b. itagerekeranye (G+0);
- c. ubushobozi bwo kwakira abantu batarenze 15.

3° Icyiciro 1C

Inyubako zose ukuyemo inganda, izibika ibintu byahumanya, izagenewe ibikorwa by'ubuvuzi, zirangwa n'ibi bitatu (3) bikurikira icyarimwe:

- a. ubuso bwubatse buri hejuru ya metero kare 100 ariko bbutarenze m2 200;
- b. itagerekeranye;
- c. ubushobozi bwo kwakira abantu batarenze 15.

Icyiciro cya 2 kigizwe:

Inyubako zose ukuyemo inganda n'izibika ibintu byahumanya, zirangwa n'ibi bitatu (3) bikurikira icyarimwe:

- a. ubuso bwubatse burenze m2 200;

2° Category 1.B

All types of buildings, except industrial buildings, hazardous buildings, health facilities, and which are characterized by the below three(3) aspects simultaneously:

- a. total floor area not exceeding 100 m2;
- b. without floor (G+0);
- c. capacity to host 15 people or less.

3° Category 1C

All types of buildings, except Industrial buildings, hazardous buildings, health facilities, and which are characterized by the below three(3) aspects simultaneously:

- a. total floor area above 100 m2 and not exceeding 200 m2,
- b. one floor (G+0);
- c. Capacity to host 15 people or less.

Category 2 comprises:

All types of buildings, except industrial buildings, hazardous buildings which are characterized by the below three (3) aspects simultaneously:

- a. total floor area exceeding 200 m2;

2° Catégorie 1.B

Tous les types de bâtiments, à l'exception des bâtiments industriels, bâtiments hasardeux, établissements de santé, et qui sont caractérisés simultanément par les trois (3) aspects ci-dessous :

- a. surface bâtie ne dépassant pas 100 m2 ;
- b. sans étage (G+0);
- c. la capacité d'accueillir pas plus de 15 personnes.

3° Catégorie 1C:

Tous les types de bâtiments, à l'exception des bâtiments industriels, bâtiments hasardeux, établissements de santé, et qui sont caractérisés simultanément par les trois (3) aspects ci-dessous :

- a. surface bâtie plus de 100 m2 et ne dépassant pas 200 m2 ;
- b. un seul étage (G+0);
- c. la capacité d'accueillir pas plus de 15 personnes.

La catégorie 2 comprend:

Tous les types de bâtiments, à l'exception des bâtiments industriels, bâtiments hasardeux qui sont caractérisés simultanément par les trois (3) aspects ci-dessous :

- a. surface bâtie de plus de 200 m2;

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

- b. itarengeje inzu imwe igeretse ku yo hasi (G+1);
- c. ubushobozi bwo kwakira abantu batarenze 100.

- b. not exceeding two floors (G+1);
- c. capacity to host 100 people or less.

- b. ne dépassant pas un niveau (G+1);
- c. la capacité d'accueillir pas plus de 100 personnes.

Icyiciro cya 3 kigizwe:

- 1° iminara na Antene, cyangwa
- 2° inyubako zose ukuyemo inganda n'izibika ibyateza impanuka, zirangwa nibi bibiri (2) bikurikira icyarimwe :
 - a. inyubako zirengeje inzu imwe igeretse ku yo has (G+1);
 - b. ubushobozi bwo kwakira abantu barenze 100.

Category 3 comprises:

- 1° towers and antennas, or
- 2° all types of buildings, except industrial buildings, and hazardous buildings, which are characterized by the below two (2) aspects simultaneously:
 - a. buildings with more than two (2) floors (G+1);
 - b. with a capacity to host more than 100 people.

Catégorie 3 comprend:

- 1° tours et les antennes, ou
- 2° tous les types de bâtiments, à l'exception des bâtiments industriels, bâtiments hasardeux, qui sont caractérisés simultanément par les deux (2) aspects ci-dessous :
 - c. les bâtiments de plus de un niveau (G+1);
 - a. avec une capacité d'accueillir plus de 100 personnes.

Icyiciro cya 4 kigizwe:

- 1° inyubako zagenewe imikino n'imyidagaduro, inyubako zijyanye n'imibanire, umuco n'izigenewe amateranire y'abantu, inyubako z'amavuriro, inyubako z'amashuri cyangwa izindi nyubako zishobora kwakira abantu barenze 500;
- 2° inyubako zijyanye n'ibikorwa by'inganda n'izibika ibinu byahumanya.

Category 4 comprises:

- 1° sports facilities, social, cultural, and assembly buildings, health facilities, educational buildings, or other publicly accessible facilities with a capacity to host more than 500 people;
- 2° industrial buildings and hazardous buildings.

Catégorie 4 comprend:

- 1° bâtiments de sport, bâtiments sociaux, culturels, et de rassemblement, établissements de santé, bâtiments d'éducation, ou d'autres installations accessibles au public avec une capacité d'accueillir plus de 500 personnes ;
- 2° bâtiments industriels et hasardeux.

Icyiciro cya 5 kigizwe:

Inyubako zihariye z'umutekano w'Igihugu.

UMUTWE WA III: IBISABWA MU GUSABA URUHUSHYA RWO KUBAKA

Ingingo ya 4: Ibikorwa bisabirwa ruhushya rwo kubaka

Nyir'ubutaka cyangwa bukodesha wese ntashobora kubaka inyubako atabanje guhabwa n'Akarrere cyangwa Umujyi wa Kigali uruhushya rwo kubaka, iyo bisabwa n'amategeko.

Uruhushya rwo kubaka rusabirwa inyubako nshya, imirimo yo kongera inyubako, imirimo yo kuvugurura ihindura cyangwa idahindura imiterere y'inyubako, gusenya no gukoresha inyubako yo mu byiciro byose, ukuyemo icya 1A n'icya 5 bivugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka.

Ingingo ya 5: Ubwoko bw'impushya zo kubaka

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 83 y'Itegeko n° 10/2012 ryo ku wa 02/05/2012 rigena imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu Rwanda, impushya zo kubaka zisabwa kuri ibi bikurikira:

- 1° kubaka inyubako nshya;
- 2° kwagura;
- 3° kuvugurura bihindura inyubako;

Category 5 comprises:

Buildings for national defence.

CHAPTER III: CONDITIONS FOR APPLICATION OF BUILDING PERMIT

Article 4: Activities subject to application for building permit

An owner or lessee of land cannot undertake any development without firstly obtaining building permit from the District or City of Kigali, when such is required.

Building permit is required for new development, extensions, structural alterations or replacements, refurbishment with or without structural alterations, occupations and demolitions of any category of building except for buildings of category 1A and 5 referred to in Article 3 of this Order

Article 5: Types of building permits

Subject to provisions of Article 83 of the Law n° 10/2012 of 02/05/2012 governing urban planning and building in Rwanda the building permit shall be required for the following:

- 1° new construction;
- 2° extension;
- 3° refurbishment of existing building with

Catégorie 5 comprend:

Bâtiments de la sécurité nationale.

CHAPITRE III: CONDITIONS DE DEMANDE L'AUTORISATION DE BATIR

Article 4: Activités soumises à la demande l'autorisation de bâtir

Le propriétaire ou le locataire d'une terre ne peut entreprendre une exploitation sans obtenir d'abord l'autorisation de bâtir du District ou de la Ville de Kigali, quand cela est requis.

L'autorisation de bâtir est nécessaire pour de nouveaux développements, extensions, avec ou sans modifications structurelles ou des remplacements, rénovations avec ou sans modification structurelles, occupation et démolitions pour toutes catégories de bâtiments à l'exception des bâtiments de la catégorie 1A et 5 cite dans l'article 3 du présent arrêté.

Article 5: Types d'autorisation de bâtir

Sous réserve des dispositions de l'article 83 de la Loi n° 10/2012 du 05/02/2012 portant code de l'urbanisme et de la construction au Rwanda, l'autorisation de bâtir est nécessaire pour ce qui suit:

- 1° construction d'un nouveau bâtiment ;
- 2° extension ;
- 3° rénovation de bâtiment existant avec

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

	structural alteration;	modification de structure ;
4° gsana no kuvugurura bidahindura inyubako;	4° rehabilitation and refurbishment without structural alteration;	4° réhabilitation et la rénovation sans modification de structure ;
5° gukoresha inyubako;	5° occupancy;	5° occupation ;
6° gusenya inyubako yose cyangwa igice cyayo;	6° full or partial demolition;	6° démolition totale ou partielle ;
7° guhindura icyo inyubako yagenewe.	7° change of building use .	7° changement de l'usage du bâtiment.

Ingingo 6: Ibikenewe mu gusaba uruhushya rwo kubaka

Gusaba uruhushya rwo kubaka inyubako iri mu cyiciro cya 1.B ntibigomba kuba biherekejwe n'icyemezo cy'impuguke mu guhanga inyubako cyangwa icy'impuguke mu by'ubwubatsi

Gusaba uruhushya rwo kubaka inyubako iri mu cyiciro cya 1.C bigomba kuba biherekejwe n'icyemezo cy'impuguke mu guhanga inyubako cyangwa impuguke mu by'ubwubatsi

Gusaba uruhushya rwo kubaka inyubako ziri mu cyiciro cya 2 bigomba kuba biherekejwe n'icyemezo n'icyemezo cy'impuguke mu guhanga inyubako cyangwa impuguke by'ubwubatsi

Gusaba uruhushya rwo kubaka inyubako zo mu cyiciro cya 3 n'icya 4 bigomba kuba biherekejwe n'icyemezo n'icyemezo cy'impuguke mu guhanga inyubako ndetse n'impuguke by'ubwubatsi

Inyubako zo mu cyiciro cya 1A n'icya 5, nta

Article 6: Required conditions for building permit application

A demand for building permit for buildings of category 1.B does not require certification by an architect or a civil engineer;

A demand for building permit for buildings of category 1.C must be certified by an architect or a civil engineer.

An application for building permit for categories 2 must be certified by an architect or civil engineer.

An application for building permit for Buildings Categories 3 and 4 must be certified by an architect and civil engineer.

For categories 1A and 5 no permit is required.

Article 6: Conditions requises pour une demande d'autorisation de bâtir

Une demande d'autorisation de bâtir pour les bâtiments de catégorie 1.B ne nécessite pas de certification par un architecte ou un ingénieur civil.

Une demande d'autorisation de bâtir pour les bâtiments de catégorie 1.C doit être certifiée par un architecte ou un ingénieur civil.

Une demande d'autorisation de bâtir pour les catégories 2 doit être certifiée par un architecte ou un ingénieur civil.

Une demande d'autorisation de bâtir pour les bâtiments les catégories 3 et 4 doit être certifiée par un architecte ou ingénieur civil.

Pour les catégories 1A et 5, aucune autorisation de

ruhushya zisabirwa. icyakora, imirimo y'inyubako igomba gukurikiranwa n'impuguke mu guhanga inyubako cangwa mu ubwubatsi.

UMUTWE WA IV: IBIGIZE UBUSABE BW'URUHUSHYA BWO KUBAKA

Ingingo ya 7: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka

Dosiye isaba uruhushya rwo kubaka rwo kubaka inyubako yo mu cyiciro icyo ari cyo cyose iba igizwe n'ibi bikurikira:

- 1° ibaruwa isaba yandikiwe Akarere inyubako igomba kubakwamo cyangwa Umujyi wa Kigali. Ibaruwa isaba si ngombwa igihe ubusabe bwakozwe hifashishijwe uburyo bw'ikorabuhanga ;
- 2° kuzuza ifishi isaba yabugenewe ;
- 3° kopi y'icyemezo ngengabutaka, nk'icyemezo cy'uko ubutaka bwanditse, cyangwa amasezerano y'ubukode ;
- 4° inyemezabwishyu y'amafaranga y'uruhushya usaba bitewe n'icyiciro cy'inyubako n'icyo izakoreshwa itangwa nyuma y'uko ubusabe bwemewe n'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali.

However, works must be undertaken under supervision by an architect or engineer.

CHAPTER IV: CONTENT OF BUILDING PERMIT APPLICATION FILE

Article 7: Content of building permit application file

Any application for building permit of any category shall comprise the following:

- 1° application letter addressed to the District where the building is to be constructed or to the City of Kigali. An application letter is not needed if the application is submitted through a certified online permitting management information system;
- 2° a completed application form;
- 3° copy of the title deed or of the land lease contract;
- 4° payment slip for application fees depending on building categories shall be submitted once the building permit application file completeness has been approved by the District or City of Kigali.

bâtir n'est requise. Cependant, les travaux doivent être entrepris sous la supervision d'un architecte ou d'un ingénieur.

CHAPITRE IV: CONTENU D'UNE DEMANDE D'AUTORISATION DE BATIR

Article 7: Contenu du dossier de demande d'autorisation de bâtir

Toute demande d'autorisation de bâtir de toute catégorie comprend ce qui suit:

- 1° une lettre de demande adressée au District où le bâtiment sera construit ou à la Ville de Kigali. Une lettre de demande n'est pas nécessaire si la demande est soumise en ligne à travers un système d'information de gestion certifié;
- 2° un formulaire de demande complet;
- 3° une copie du titre de propriété ou le contrat de location des terres;
- 4° un bordereau de paiement des frais d'application selon les catégories de bâtiments et leurs utilisations est soumis une fois que le dossier complet de demande a été approuvé par le District ou la Ville de Kigali.

Ingingo 8: Debigize ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka inyubako nshya

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 7 y'iri teka, dosiye isaba uruhushya rwo kubaka inyubako nshya igomba kugira na none ibi bikurikira:

- 1° inshamake y'umushinga uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1;
- 2° ibishushanyo bigaragaza ubutaka n'imiterere y'ahazubakwa;
- 3° kopi y'inyigo zo ku rwego rwa tekini aho bibaye ngombwa, uretse inyubako yo mu cyiciro cya 1;
- 4° kopi y'inyandiko zerekeranye n'inyigo mu kubungabunga ibidukikije uretse inyubako ibarizwa mu cyiciro cya 1;
- 5° ibishushanyo by'imiterere y'inyubako;
- 6° imbata y'ibijyanye n'imiyoboro y'amazi, amashanyarazi, isuku n'isukura, ikoranabuhanga no kwirinda inkongi, aho biri ngombwa, uretse inyubako yo mu cyiciro cya 1;
- 7° imbata y'ibyataganyijwe uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1;
- 8° ingano y'ibizakoreshwa uretse inyubako

Article 8: Content of new building construction permit application file

Subject to the requirements of Article 7 of this Order, an application for a building permit for new construction requires the following:

- 1° project brief including a description of methods and techniques applied, except for category 1;
- 2° site plan including landscaping and topography;
- 3° copy of geotechnical report except for category 1;
- 4° copy of environmental impact assessment certificate except for category 1;
- 5° architectural drawings;
- 6° mechanical, electrical, sanitation, technology and fire safety plans as applicable except for category 1;
- 7° structural design comprising plans and calculations except for category 1;
- 8° bill of quantities and cost estimate except

Article 8: Contenu du dossier de demande d'autorisation de bâtir pour un nouveau bâtiment

Sous réserve des exigences de l'article 7 du présent arrêté, Une demande d'autorisation de bâtir pour une nouvelle construction nécessite ce qui suit:

- 1° un résumé de projet, y compris une description des méthodes et techniques appliquées, sauf pour la catégorie 1;
- 2° plan du site, y compris plan paysager et la topographie;
- 3° copie du rapport géotechnique, sauf pour la catégorie 1;
- 4° copie d'une évaluation de l'impact sur l'environnement sauf pour la catégorie 1;
- 5° plans d'architecture;
- 6° plans mécaniques, électriques, d'assainissement, de technologie et sécurité d'incendie, selon le cas, sauf pour la catégorie 1;
- 7° conception des structures comprenant des plans et des notes de calculs à l'exception de la catégorie 1;
- 8° devis quantitatif et estimatif sauf pour la

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

iri mu cyiciro cya 1.

for category 1.

catégorie 1.

Ingingo 9: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo kwagura inyubako

Article 9: Content of extension permit demand file

Article 9: Contenu du dossier de demande d'une autorisation d'extension

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 7 y'iri teka, dosiye isaba uruhushya rwo kwagura inyubako na none igomba kuba igizwe n'ibi bikurikira:

Subject to the requirements of Article 7 of this Order, an application for an extension permit requires the following:

Sous réserve des exigences de l'article 7 du présent arrêté, une demande d'autorisation d'extension nécessite ce qui suit:

- 1° inshamake y'umushinga uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1;
- 2° ibishushanyo bigaragaza ubutaka n'imiterere yahazubakwa ;
- 3° kopi y'inyigo zo ku rwego rwa tekini aho bibaye ngombwa; uretse inyubako yo mu cyiciro cya 1;
- 4° ibishushanyo by'imiterere y'inyubako,
- 5° imbata y'ibijyanye n'imiyoboro y'amazi, amashanyarazi, isuku n'isukura, ikoranabuhanga, no kwirinda inkongi aho biri ngombwa uretse inyubako yo mu cyiciro cya 1;
- 6° imbata y'ibyateganyijwe uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1;
- 7° ingano y'ibizakoreshwa uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1.

- 1° project brief including a description of methods and techniques applied, except for category 1;
- 2° site plan, landscaping and topography;
- 3° copy of geotechnical report except for category 1;
- 4° architectural drawings;
- 5° mechanical, electrical, sanitation, technology and fire safety plans as applicable except for category 1;
- 6° structural design comprising plans and calculations except for category 1;
- 7° bill of quantities and cost estimate except for category 1.

- 1° un résumé de projet, y' compris une description des méthodes et techniques appliquées, sauf pour la catégorie 1;
- 2° plan du site, plan paysager et topographie;
- 3° copie du rapport géotechnique, sauf pour la catégorie 1;
- 4° plans d'architecture;
- 5° plans mécaniques, électriques, d'assainissement, de technologie et sécurité d'incendie, selon le cas, sauf pour la catégorie 1;
- 6° conception des structures comprenant des plans et des notes de calculs à l'exception de la catégorie 1;
- 7° devis quantitatif et estimatif sauf pour la catégorie 1.

Ingingo ya 10: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo kuvugurura bihindura imiterere y'inyubako

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 7 y'iri teka, dosiye isaba uruhushya rwo kuvugurura bihindura imiterere y'inyubako igomba kuba igizwe n'ibi bikurikira:

- 1° inshamake y'umushinga, harimo n'ibisobanuro by'uburyo na tekini bizakoreshwa, uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1;
- 2° ibishushanyo by'imiterere y'inyubako, uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1.A n'icya 1.B
- 3° imbata y'ibijyanye n'imiyoboro y'amazi, amashanyarazi, kwirinda inkongi, uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1.B
- 4° kugaragaza imihindagurikire y'ibishushanyo, imibare n'ibyateganyijwe n'umwenjenyeri, uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1;
- 5° ingano y'ibizakoreshwa, uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1

Ingingo ya 11: ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo gusana no kuvugurura bidahindura imiterere y'inyubako

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 7 y'iri teka,

Article 10: Content of refurbishment with structural alterations permit application file

Subject to requirements of Article 7 of this Order, an application for refurbishment with structural alterations permit requires the following:

- 1° project brief including a description of methods and techniques applied, except for category 1;
- 2° architectural drawings, except for category 1.A and 1.B;
- 3° mechanical, electrical, sanitation, and fire safety plans, except for category 1.B;
- 4° structural modifications report comprising plans, calculations and audit, except for category 1;
- 5° bill of quantities and cost estimate for modified structural parts, except for category 1;

Article 11: Content of rehabilitation and refurbishment without structural alterations permit demand file

Subject to the requirements of Article 7 of this

Article 10: Contenu du dossier de demande d'autorisation de bâtir de rénovation avec altérations

Sous réserve des exigences de l'article 7 du présent arrêté, une demande d'autorisation de rénovation avec altérations structurales nécessite ce qui suit:

- 1° un résumé de projet, y compris une description des méthodes et techniques appliquées, sauf pour la catégorie 1;
- 2° plans d'architecture, à l'exception de la catégorie 1.A et 1.B ;
- 3° plans mécaniques, électriques, d'assainissement et sécurité d'incendie, sauf pour la catégorie 1.B;
- 4° rapport des modifications structurelles comprenant des plans, des notes de calculs et vérification, à l'exception de la catégorie 1;
- 5° devis quantitatif et estimatif pour les éléments de la structure modifiés, sauf pour la catégorie 1;

Article 11: Contenu du dossier de demande d'autorisation de réhabilitation et rénovation sans altérations structurales.

Sous réserve des exigences de l'article 7 du présent

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

dosiye yose yo gusaba uruhushya rwo gusana inyubako nta guhindura imiterere y'ibigize igomba kuba igizwe n'ibi bikurikira:

- 1° inshamake y'umushinga, harimo n'ibisobanuro by'uburyo na tekini bizakoreshwa, uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1;
- 2° imbata y'ibijyanye n'imiyoboro y'amazi, amashanyarazi, kwirinda inkongi n'ibindi bikoreho bizanyuzwa, uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1.B

Ingingo ya 12: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo gukoresha inyubako

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 7 y'iri teka, dosiye yose yo gusaba uruhushya rwo gukoresha inyubako igomba kuba igizwe n'ibi bikurikira:

- 1° ibishushanyo bigaragaza imiterere n'uko inyubako imeze;
- 2° ibishushanyo bigaragaza imiterere y'inzira y'amashanyarazi mu nyubako yakozwe n'uwabyize wemewe;
- 3° kubahiriza amabwiriza ya Minisitiri w'intebe n° 001/03 yo kuwa 11/7/2014 yerekeranye no gukumira inkongi z'umuriro mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 6, iya 7, iya 8, iya 11, iya 13, iya 14 n'iya 15.

Order, an application for rehabilitation and refurbishment permit without structural alterations requires the following:

- 1° project brief including a description of methods and techniques applied, except for Category 1;
- 2° mechanical, electrical, sanitation, and fire safety plans, except for Category 1.B;

Article 12: Content of occupancy permit demand file

Subject to the requirements of Article 7 of this Order, an application for occupancy permit requires the following:

- 1° as-built architectural plans;
- 2° electrical installation verified by certified electricians;
- 3° to comply with Prime Minister's Instructions n° 001/03 of 11/7/2014 relating to the fire prevention in Rwanda, especially in Articles 6, 7, 8, 11, 13, 14 and 15.

arrêté, une demande d'autorisation de réhabilitation et la remise en état sans modification de structure nécessite ce qui suit:

- 1° un résumé de projet, y compris une description des méthodes et techniques appliquées, sauf pour la catégorie 1;
- 2° plans mécaniques, électriques, d'assainissement et sécurité d'incendie, sauf pour la catégorie 1.B;

Article 12 : Contenu du dossier de demande d'un permis d'occupation

Sous réserve des exigences de l'article 7 du présent arrêté, une demande de permis d'occupation nécessite ce qui suit:

- 1° plan de recollement ;
- 2° installation électrique vérifiée par un électricien certifié ;
- 3° se conformer aux instructions du premier Ministre n° 001/03 of 11/7/2014 relatives à la prévention des incendies au Rwanda, spécialement en ses articles 6, 7, 8, 11, 13, 14 et 15 ;

Ingingo ya 13: Ibigize ubusabe bw' uruhushya rwo gusenya inyubako

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 7 y'iri teka, dosiye yose yo gusaba uruhushya rwo gusenya inyubako igomba kuba igizwe n'ibi bikurikira:

- 1° inshamake y'umushinga n'uburyo buzakoreshwa, harimo ibisobanuro by'uburyo na tekini bizakoreshwa, uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1 ;
- 2° uburyo imyanda ituruka ku isenya ry'inyubako izafatwa ;
- 3° imbata y'ibijyanye n'imiyoboro y'amazi n'amashanyarazi, uretse inyubako iri mu cyiciro 1.B.
- 4° kopi y'inyandiko zerekeranye n'inyigo mu kubungabunga ibidukikije ku nyubako z'amavuriro n'inyubako zo mu cyiciro cya 4.

Bitabangamiye ibisabwa muri iyi ngingo, hashobora kubaho ibindi byasabwa ku nyigo mu kubungabunga ibidukikije bigenwa n'urwego rwa Leta rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 14: Ibindi bisabwa

Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali ngombwa bashobora gushyiraho ibindi bisabwa kugira ngo hatangwe icyangombwa cyo kubaka

Article 13: Content of demolition permit demand file

Subject to the requirements of Article 7 of this Order, an applications for a fully and partial demolition permit requires the following:

- 1° project brief including a description of methods and techniques applied, except for category 1;
- 2° management plan for the handling of waste deriving from the demolition;
- 3° as-built architectural and structural plans including mechanical, electrical and sanitary installations except for category 1.B.
- 4° copy of environmental impact assessment for all health facilities, and for category 4.

Without prejudice to requirements of this Article, there may be additional requirements for environmental impact assessments published by the responsible Government agency.

Article 14: Complementary requirements

The District or the city of Kigali may elaborate complementary requirements to grant building permits.

Article 13: Contenu du dossier de demande d'une autorisation de démolition

Sous réserve des exigences de l'article 7 du présent arrêté, une d'autorisation de démolition entière ou partielle nécessite ce qui suit:

- 1° un résumé de projet, y compris une description des méthodes et techniques appliquées, sauf pour la catégorie 1;
- 2° le plan de gestion pour le traitement des déchets provenant de la démolition ;
- 3° plan de recollement y compris les installations mécaniques, électriques et sanitaires; sauf pour la catégorie 1.B
- 4° copie d'une évaluation de l'impact sur l'environnement pour tous les établissements de santé, et pour la catégorie 4.

Sans préjudice des exigences ci-dessus, il peut y avoir des exigences supplémentaires pour les évaluations d'impact environnemental publiées par l'agence gouvernementale responsable.

Article 14: Exigences complémentaires

Le District ou la Ville de Kigali peut mettre en place d'autres exigences si nécessaire pour l'octroi d'une autorisation de bâtir.

UMUTWE WA V: UBURYO BWO GUSABA NO GUTANGA URUHUSHYA RWO KUBAKA

Ingingo ya 15: Uburyo bwo gusaba uruhushya rwo kubaka

Ubusabe bw'Uruhushya rwo kubaka bushyikirizwa Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali.

Hagomba kubaho igihe cyo kuganira ku mushinga hagati ya nyir'igikorwa cyangwa umuhagarariye n'abakozi b'Akarere cyangwa ab'Umujyi wa Kigali babihereye ububsha, kugira ngo hemezwa ko dosiye yuzuye kandi yemejwe.

Igihe hakoreshejwe ikorabuhanga mu gusaba icyangombwa cyo kubaka, ubwo busabe bukorwa n'umuntu ubifitiye ububasha.

Isuzumwa rya tekini ry'idosiye isaba uruhushya rwo kubaka bitangira igihe ubusabe bwemejwe n'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 16: Ibisabwa mu itangwa ry'uruhushya rwo kubaka

Uruhushya rwo kubaka rutangwa hakurikijwe ibi bikurikira:

- 1° igishushanyo cy'ikatwa y'umujyi;
- 2° amategeko y'itunganywa ry'imijyi

CHAPTER V: PROCEDURE FOR APPLICATION AND ISSUANCE BUILDING PERMITS

Article 15: Procedure for application for building permit

An application for building permit shall be submitted to the District or City of Kigali.

There must be a consultation between the applicant or his/her representative and an authorized staff of the District or City of Kigali for verification and approval of the completeness of the building permit application file.

When using online application through the certified online permitting management information system, the complete set of documents shall be uploaded by authorized person.

The technical assessment of the building permit application file starts once the permit application file completeness has been approved by the District or City of Kigali.

Article 16: Conditions for issuance building permit

Granting building permits shall comply with the following:

- 1° land subdivision plant;
- 2° planning and building regulations in force;

CHAPITE V: PROCEDURE DE DEMANDE ET D'OCTROI UN AUTORISATION DE BATIR

Article 15: Procédure de demande d'une autorisation de bâtir

Une demande d'autorisation de bâtir est soumise au District ou à la Ville de Kigali.

Il doit y avoir une consultation entre le demandeur ou son représentant et un personnel autorisé du District ou de la Ville de Kigali pour le contrôle et l'approbation de l'intégralité du dossier de demande d'autorisation de bâtir.

Lorsqu'une demande est faite en ligne en utilisant un système d'information de gestion d'autorisation de bâtir certifié, l'ensemble complet des documents est téléchargé par une personne autorisée.

L'évaluation technique du dossier de demande d'autorisation de bâtir commence une fois que le dossier complet de demande a été approuvé par le District ou la Ville de Kigali.

Article 16: Conditions d'octroi d'une autorisation de bâtir

L'octroi d'une autorisation de bâtir se conforme à ce qui suit:

- 1° plan de lotissement;
- 2° les règlements d'urbanisme et de

n'imyubakire asanzwe akurikizwa;

3° ayandi mabwiriza ateganywa n'amategeko, harimo ay'imihanda, gari ya moshi, n'inzira zo mu mazi, uburyo bwo kugenda mu mihanda, imiyoboro y'ingufu z'amashanyarazi n'amazi, ay'ikirere, isuku n'isukura, no kubungabunga ibidukikije;

4° ibindi bishushanyombonera byerekeye ibikorwa remezo.

3° any provisions established by the Law, including matters of road, rail and waterways network, road traffic, transmission of energy, aeronautics, protection of water resources, sanitation and environment protection;

4° any existing public infrastructures and utilities plans.

construction en vigueur;

3° Toutes les dispositions établies par la loi, y compris les questions de transport routier, ferroviaire et le réseau des voies navigables, la circulation routière, la transmission d'énergie, l'aéronautique, la protection des ressources d'eau, l'assainissement et la protection de l'environnement.

4° les infrastructures publiques existantes et des services publics.

Ingingo ya 17: Uburyo bwo gutanga uruhushya rwo kubaka

Uburyo bwo gutanga uruhushya rwo kubaka ni ubu bukurikira

1° isuzumwa rya dosiye isaba uruhushya rwo kubaka rikurikiza ibiteganywa n'Akarere cyangwa ay'Umujyi wa Kigali;

2° ikipe mu bya tekini yashyizweho n'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali isuzuma ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka;

3° ikipe mu bya tekini iba igizwe nibura n'umuhanga mu by'ubwabatsi, impuguke mu guhanga inyubako, impuguke mu by'amazi n'umuriro aho bibaye ngombwa;

4° Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali

Article 17: Procedure for issuance building permit

The procedure for issuance building permit shall be the following:

1° the assessment of the application for building permit shall follow existing prescribed criteria specified by the District or City of Kigali;

2° a designated technical team of District or City of Kigali shall assess the submitted building permit application file;

3° the designated technical team shall be composed of at least one architect, civil, electrical and mechanical engineers where applicable;

4° the District or City of Kigali shall seek

Article 17: Procédure d'octroi d'autorisation de bâtir

La procédure d'octroi d'autorisation de bâtir est la suivante :

1° l'évaluation de la demande d'autorisation de bâtir se conforme à des critères prescrits par le District ou la Ville de Kigali ;

2° une équipe technique désignée de District ou de la Ville de Kigali selon le cas évalue le dossier de demande d'autorisation de bâtir ;

3° l'équipe technique désignée est composé d'au moins un architecte, ingénieurs civil, électrique et mécanique selon le cas ;

4° le District ou la Ville de Kigali demande

basaba urwego rushinzwe ibikorwaremezo, kwemeza umushinga w'igishushanyombonera cy'iterambere ry'Akarere cyangwa umujyi, uretse inyubako ziri mu cyiciro cya 1.

approval of the proposed District or urban development project from the public infrastructure and utility providers, except for category 1.

aux fournisseurs d'infrastructures et services publics l'approbation du projet de développement du District ou urbain, sauf pour les catégories 1.

Ingingo ya 18: Igihe isesengura rimara

Hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 4 y'iri teka, isesengura n'iyemezwa ry'ubusabe bwo kubaka no gutanga uruhushya rwo kubaka ntibigomba kurenza iminsi mironko itatu (30) ibarwa uherye igihe ubusabe bwemerejwe ko bwuzuye.

Mu gihe uruhushya rudashoboye gutangwa mu gihe giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi nging, Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali bamenyeshya mu nyandiko, impamvu zabyo uwasabye uruhushya rwo kubaka.

Ingingo ya 19: Igihe uruhushya rwo kubaka rumara

Iyo uruhushya rwo kubaka rwatanzwe, ibikorwa byo kubaka bigomba gutangira mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2) uherye igihe uruhushya rwatangiwe, kandi imirimo yo kubaka ikaba yarangiye mu gihe kiri hagati y'umwaka umwe (1) kugeza ku myaka itanu (5) uherye igihe uruhushya rwatangiwe bitewe n'ubwoko bw'inyubako, kandi hakurikijwe amabwiriza y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali.

Article 18: Duration of assessment period

In compliance with the provisions of Article 4 of this Order, the duration to assess and approve a complete building permit application file; and deliver a building permit must not exceed thirteen (30) days from the date of confirmation of completeness of the file.

In case the permit cannot be delivered within the time provided for in Paragraph One of this Article, the District or the City of Kigali shall inform the applicant in writing.

Article 19: Validity of building permit

When a building permit has been granted, works must commence within two (2) years of issuance, and completed within one (1) to five (5) years depending on the category of building project as per instructions by the District Council or City of Kigali Council.

Article 18: Durée de la période d'évaluation

Conformément aux dispositions de à l'article 4 du présent arrêté, la durée nécessaire pour évaluer et approuver un dossier complet de demande d'autorisation de bâtir; et de fournir une autorisation de bâtir ne doit pas dépasser trente (30) jours à compter de la date de confirmation de l'intégralité du dossier.

Dans le cas où l'autorisation ne peut être livré dans le délai prévu dans l'alinéa premier du présent article, le District ou la Ville de Kigali en informe le demandeur par écrit.

Article 19: Validité d'une autorisation de bâtir

Lorsqu'une autorisation de bâtir a été accordé, les travaux doivent commencer dans un délai de deux (2) années après l'octroi de l'autorisation de bâtir, et les travaux achevés dans un délai de un (1) à cinq (5) ans en fonction de la catégorie de projet de construction, selon les instructions par le conseil du District ou de la ville de Kigali.

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

Mu gihe ibikorwa by'ubwubatsi bitatangiye imyaka ibiri (2) igashira uherye igihe uruhushya rwo kubaka rwatangiwe, uruhushya rutakaza agaciro karwo, iyo nta busabe bwo kurwongera bwabayeho kandi ngo bwemerwe.

Ubusabe bwo kongerera agaciro uruhushya rwo kubaka bushyikirizwa ubuyobozi bw'Akarere aho ubusabe bwa mbere bwari bwatangiwe cyangwa Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 20: Inshingano yo kurangiza kubaka

Iyo uruhushya rwo kubaka rutaye agaciro mbere y'uko imirimo y'ubwubatsi irangira, imirimo y'ubwubatsi irahagarikwa.

Kongerera agaciro k'uruhushya rwo kubaka byishyurwa hagendewe ku cyemezo cy'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 21: Imiterere y'impushya zo kubaka

Imiterere y'umwimerere y'impushya zo kubaka igenwa n'urwego rwa Leta rufite imiturire mu nshingano zarwo.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 22: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri teka kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

In case construction has not commenced within two years (2) of issuance of a building permit, the building permit expires, if no request for renewal was made and approved.

The request for extending the building permit shall be submitted to the District where the previous building permit was issued or to the City of Kigali.

Article 20: Obligation to complete construction

In case building permit expires before completion, the execution works shall be suspended.

Any renewal of the building permit shall be subject to payment as determined by District council or City of Kigali Council.

Article 21: Format of the building permits

The standardized format of a building permit shall be determined by the Government Agency in charge of human settlement.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 22: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Dans le cas où la construction n'a pas commencée dans les deux années (2) après son octroi, l'autorisation de bâtir expire si aucune ne demande de renouvellement n'a été faite et approuvée.

La demande de prolongation de l'autorisation de bâtir est soumise au District où l'autorisation de bâtir précédente a été délivrée ou à la Ville de Kigali.

Article 20: Obligation de terminer la construction

Au cas où l'autorisation de bâtir expire avant la fin des travaux, l'exécution des travaux est suspendue.

Tout renouvellement d'une autorisation de bâtir est soumis au paiement tel que déterminé par le Conseil de District ou celui de la ville de Kigali.

Article 21: Format des autorisations de bâtir

Le format standard d'une autorisation de bâtir est déterminé par l'agence gouvernementale ayant l'habitat dans ses attributions.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 22 : Dispositions abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

Ingingo ya 23: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **08/06/2015**

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 23: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **08/06/2015**

(sé)
MUSONI James
Minister of Infrastructure

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 23: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **08/06/2015**

(sé)
MUSONI James
Ministre des infrastructures

Vu est scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/Mifotra/15 RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU MU BUTEGETSI BWA LETA N'UBURYO YUBAHIRIZWA

MINISTERIAL ORDER N°02/Mifotra/15 OF 09/06/2015 DETERMINING WEEKLY WORKING HOURS IN PUBLIC SERVICE AND MODALITIES OF THEIR RESPECT

ARRETE MINISTERIEL N°02/Mifotra/15 DU 09/06/2015 DETERMINANT LES HEURES DE TRAVAIL HEBDOMADAIRE DANS LA FONCTION PUBLIQUE ET LES MODALITES DE LEUR APPLICATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo 2: Amasaha y'akazi mu cyumweru

Article 2: Weekly working hours

Article 2 : Heures de travail hebdomadaires

Ingingo 3: Amasaha y'akazi ku muni

Article 3: Daily working hours

Article 3 : Heures journalières de travail

Ingingo ya 4: Kubahiriza amasaha y'akazi

Article 4: Respect of working hours

Article 4 : Respect des heures de travail

Ingingo ya 5: Amasaha y'akazi y'ikirenga

Article 5: Overtime work

Article 5: Heures supplémentaires

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°02/Mifotra/15 RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU MU BUTEGETSI BWA LETA N'UBURYO YUBAHIRIZWA

MINISTERIAL ORDER N°02/Mifotra/15 OF 09/06/2015 DETERMINING WEEKLY WORKING HOURS IN PUBLIC SERVICE AND MODALITIES OF THEIR RESPECT

ARRETE MINISTERIEL N°02/Mifotra/15 DU 09/06/2015 DETERMINANT LES HEURES DE TRAVAIL HEBDOMADAIRE DANS LA FONCTION PUBLIQUE ET LES MODALITES DE LEUR APPLICATION

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo ;

The Minister of Public Service and Labour;

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013. rishyiraho sitati rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15;

Pursuant to Law n° 86/2013 of the 11/09/ 2013 governing the general statute of public service, especially in Article 15;

Vu la Loi n° 86/2013/2012 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 15 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 15/19 ryo ku wa 13/06/2003 rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu nzego z'imirimu ya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

Having reviewed Ministerial Order n° 15/19 of 13/06/2003 concerning weekly duration hours within public service as modified and complemented to date;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 15/19 du 13/06/2003 fixant la durée hebdomadaire du travail dans les services publics tel que modifié et complété à ce jour ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/04/2015 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/04/2015;

ATEGETSE :

ORDERS :

ARRETE :

Igingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu butegetsi bwa Leta n'uburyo yubahirizwa.

This Order determines weekly working hours in public service and modalities of their respect.

Le présent arrêté détermine les heures de travail hebdomadaire dans la fonction publique et les modalités de leur application.

Ingingo 2: Amasaha y'akazi mu cyumweru

Amasaha y'akazi mu cyumweru ku Bakazi ba Leta ni amasaha mirongo ine n'atanu (45).

Ingingo 3: Amasaha y'akazi ku munsu

Amasaha y'akazi y'abakazi ba Leta ku munsu ni amasaha icyenda (9), akorwa buri munsu, kuva ku wa mbere kugera ku wa gatanu.

Amasaha y'akazi y'abakazi ba Leta ku munsu akorwa ku buryo akazi gatangira saa moya za mu gitondo kakageza saa kumi n'imwe z'umugoroba, hagati harimo ikiruhuko cy'isaha imwe gitangira saa sita kikarangira saa saba.

Buri wa Gatanu uherye saa cyenda z'amanywa kugeza saa kumi n'imwe, amasaha y'akazi akorwamo siporo.

Hashingiwe ku mpamvu zifatika ziyanye n'umwihariko w'akazi, Minisitiri ufite abakazi ba Leta mu nshingano ze ashobora gutanga uruhushya rwanditse rwemerera urwego rwa Leta kugena ukundi ingengabihe y'amasaha y'akazi.

Ingingo ya 4: Kubahiriza amasaha y'akazi

Buri Rwego rwa Leta rugomba kugira uburyo bw'ikorabuhanga bugezweho bucuha uko abakazi bubahiriza amasaha y'akazi. Kutubahiriza amasaha y'akazi ni ikosa ryo mu kazi.

Article 2: Weekly working hours

The working hours in public service shall be forty five (45) per week.

Article 3: Daily working hours

Daily working hours in public service shall be nine (9) hours from Monday to Friday.

Daily working hours in public service shall start from 7 a.m up to 5 p.m with a break of one hour running from 12 noon up to 1 p.m. shall be for break time.

Working hours of every Friday starting from 3p.m to 5p.m. shall be reserved to sports activities.

Upon justified reasons linked to specific nature of the work, the Minister responsible for public service may issue a written authorization to an institution wishing to reschedule its daily work time table.

Article 4: Respect of working hours

Every public institution shall have a modern IT based system to manage attendances of public servants. Non respect of working hours shall constitute a disciplinary fault.

Article 2 : Heures de travail hebdomadaires

Les heures de travail hebdomadaire dans la fonction publique sont fixées à quarante-cinq heures (45).

Article 3 : Heures journalières de travail

Les heures journalières de travail dans la fonction publique sont fixées à neuf (9) heures par jour, de lundi à vendredi.

Les heures journalières de travail dans la fonction publique commencent à partir de sept heures du matin jusqu'à dix-sept heures avec une pause d'une heure à partir de douze heures à treize heures.

Chaque vendredi à partir de partir de 15h à 17h les heures de travail sont réservées aux activités sportives.

Sur des raisons justifiées liées à la nature spécifique du travail, le Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions peut autoriser par écrit, une institution publique à réorganiser l'horaire de travail quotidien.

Article 4 : Respect des heures du travail

Toute institution publique doit avoir un système moderne d'informatique servant à gérer les présences des agents de l'Etat. Le non-respect des heures de travail constitue une faute disciplinaire.

Ingingo ya 5: Amasaha y'akazi y'ikirenga

Mu gihe umukozi wa Leta yakoze amasaha y'ikirenga mu nyungu z'imirimo ashinzwe bikaba byemejwe n'umuyobozi umukuriye mu kazi, uwo mukozi agira uburenganzira bwo guhabwa amasaha y'ikiruhuko angana n'amasaha y'ikirenga yakozemo akazi. icyo kiruhuko gihwanye n'amasaha y'ikirenga kigira agaciro kandi kigafatwa mu gihe kitarenze ukwezi kumwe kubarwa uherye igihe gukora amasaha y'ikirenga byabereye.

Inyandiko isaba guhabwa amasaha y'ikiruhuko igomba kugaragaza neza ko amasaha y'ikirenga yakozwe mu nyungu z'akazi.

Kwishyura amasaha y'ikirenga mu mafaranga birabujijwe mu butegetsi bwa Leta.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 09/06/2015

Article 5: Overtime work

In case of overtime work done in the interest of services falling under duties and responsibilities of a public servant as approved by immediate supervisor, the public servant shall have right to get compensated by being given hours of rest equal to hours spent on overtime work. Such rest shall have validity and be taken within a period of one month starting from the date of overtime work.

Written request for compensation shall clearly indicate how the overtime work was done in the interest of service.

Monetary compensation for overtime work is prohibited in public service.

Article 6: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/06/2015

Article 5: Heures supplémentaires

Si un agent de l'Etat a travaillé pendant des heures supplémentaires dans l'intérêt du service suivant ses responsabilités, cet agent a le droit d'être compensé en termes de repos égal aux heures passées à travailler pendant les heures supplémentaires. Ce repos est valide et est pris au cours d'une période n'excédant pas un mois à partir de la date de travail pendant les heures supplémentaires.

La demande écrite de compensation doit indiquer clairement que les heures supplémentaires ont été dues dans l'intérêt de service.

La compensation monétaire pour les heures supplémentaires est interdite dans la fonction publique.

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 7: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/06/2015

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

(sé)

UWIZEYE Judith

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa nkuru ya Leta

(sé)

UWIZEYE Judith

Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

UWIZEYE Judith

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°03/Mifotra/15 RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA UBURYO BWO GUSHAKA NO GUSHYIRA MU MYANYA ABAKOZI BAGENGWA N'AMASEZERANO MU NZEGO Z'IMIRIMO YA LETA

MINISTERIAL ORDER N°03/Mifotra/15 OF 09/06/2015 DETERMINING MODALITIES FOR RECRUITING CONTRACTUAL STAFF IN PUBLIC SERVICE

ARRETE MINISTERIEL N°03/Mifotra/15 DU 09/06/2015 DETERMINANT LES MODALITES DE RECRUTEMENT DES AGENTS SOUS CONTRAT DANS LA FONCTION PUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2:Ibigenderwaho mu gushaka abakozi bagengwa n'amasezerano mu Butegetsi bwa Leta

Article 2:Conditions for recruiting contractual staff in public service

Article 2:Conditions pour recruter des agents de l'Etat sous contrat dans la fonction publique

Ingingo ya 3:Uruhushya rwo gushaka abakozi bagengwa n'amasezerano mu butegetsi bwa Leta

Article 3:Authorization for recruiting a contractual staff in public service

Article 3:Autorisation pour recruter des agents de l'Etat sous contrat dans la fonction publique

Ingingo ya 4: Ibigize inyandiko isaba uruhushya

Article 4: Content of the file requesting for authorization

Article 4: Contenu du dossier demandant l'autorisation

Ingingo ya 5: Inzira yo gushaka umukozi ugengwa n'amasezerano

Article 5: Procedure for recruiting a contractual staff

Article 5: Procédure de recruter un agent contractuel

Ingingo ya 6: Amasezerano y'akazi

Article 6: Employment contract

Article 6 : Contrat de travail

Ingingo ya 7: Umushahara w'umukozi ugengwa n'amasezerano y'akazi

Article 7: Salary of contractual staff

Article 7 : Salaire d'un agent contractuel

Ingingo 8: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranye n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe Iteka ritangira

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°03/Mifotra/15 RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA UBURYO BWO GUSHAKA NO GUSHYIRA MU MYANYA ABAKOZI BAGENGWA N'AMASEZERANO MU NZEGO Z'IMIRIMO YA LETA

MINISTERIAL ORDER N°03/Mifotra/15 OF 09/06/2015 DETERMINING MODALITIES FOR RECRUITING CONTRACTUAL STAFF IN PUBLIC SERVICE

ARRETE MINISTERIEL N°03/Mifotra/15 DU 09/06/2015 DETERMINANT LES MODALITES DE RECRUTEMENT DES AGENTS SOUS CONTRAT DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Minisitiri;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 121, n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo bwo gushaka no gushyira mu myanya abakozi bagengwa n'amasezerano mu nzego z'imirimu ya Leta.

Ingingo ya 2: Ibigenderwaho mu gushaka abakozi bagengwa n'amasezerano mu Butegetsi bwa Leta

Urwego rwa Leta rushobora gushaka Umukozi wa Leta ugengwa n'amasezerano igihe hari

The Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 on the general statutes for public service, especially in Article 9;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines modalities for recruiting contractual staff in public service.

Article 2: Conditions for recruiting contractual staff in public service

A public institution may recruit a contractual staff if one of the following condition is met:

Le Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique Rwandaise, spécialement en son article 9 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

ARRETE:

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de recrutement des agents sous contrat dans la fonction publique.

Article 2: Conditions pour recruter des agents de l'Etat sous contrat dans la fonction publique

Une institution publique peut recruter un contractuel si et seulement si l'une des conditions

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

imwe mu mpamvu zikurikira:

1° mu gihe umukozi ushakwa asimburwa umukozi wa Leta udahari kandi akaba azamara igihe kingana cyangwa kirenga amezi atandatu (6), kubera impamvu ziteganywa n'amategeko;

2° mu gihe hashakwa abakozi bateganijwe mu mbonerahamwe y'imirimo yemejwe y'ishami rishinzwe Imishinga ya Leta;

3° mu gihe hari impamvu ifatika ituma hakenerwa umukozi ukora imirimo yihutirwa ariko idateganyijwe mu mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo;

4° mu gihe hashakwa umukozi ukora imirimo idafitwije abahanga bahagije kandi bakenewe cyane ku isoko ry'umurimo.

Ingingo ya 3:Uruhushya rwo gushaka abakozi bagengwa n'amasezerano mu butegetsi bwa Leta

Urwego rwa Leta rushaka Umukozi wa Leta ugengwa n'amasezerano kubera impamvu zivugwa mu gace ka 3° cyangwa aka 4° k'ingingo ya 3, mbere yo kumushaka kibanza kubisabira uruhushya rwanditse rutangwa na Minisiteri ifite Abakozi ba Leta mu nshingano zayo.

Iyo urwego rwa Leta rushaka Umukozi wa Leta ugengwa n'amasezerano kubera impamvu

1° in case of replacing of a public servant who is absent for a period equal to or exceeding six (6) months, due to reasons provided for by the law;

2° in case of recruitment of staff whose posts are provided for by the approved organizational structure of a Single Projects Implementation Unit;

3° in case of sound reasons requiring to carry out urgent duties which are not determined in jobs on the organizational structure;

4° in case of recruitment for a job position requiring rare and specialized skills on the labor market.

Article 3:Authorization for recruiting a contractual staff in public service

A public institution requiring a contractual staff for reasons provided for under point 3° or 4° of Article 3, shall seek prior written authorization from the Ministry responsible for public service.

If a public institution requires a contractual staff for reasons provided for under point 1° or 2° of

suivantes est remplie :

1° en cas de remplacement d'un agent de l'Etat absent au travail pour une période égale ou supérieure à (6) six mois des raisons prévues par la loi;

2° en cas de recrutement des agents dont les postes sont prévus sur la structure organisationnelle approuvée de l'Unité des Projets du Gouvernement ;

3° en cas de raisons fondées exigeant la prestation urgente des services qui ne sont pas prévus par la structure organisationnelle ;

4° en cas de recrutement pour un emploi exigeant des compétences rares et spécialisées sur le marché du travail.

Article 3:Autorisation pour recruter des agents de l'Etat sous contrat dans la fonction publique

Une institution publique qui a besoin de recruter un contractuel pour des raisons prévues au point 3° ou 4° de l'article 3, doit d'abord en obtenir l'autorisation écrite du Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions.

Lorsqu'une institution publique a besoin d'un agent contractuel pour des raisons prévues au

zivugwa mu gace ka 1°cyangwa aka 2° k'ingingo ya 3, ntirwirirwa rubisabira uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo.

Ingingo ya 4:Ibigize inyandiko isaba uruhushya

Inyandiko isaba uburenganzira bwo gushaka Umukozi ugengwa n'amasezeno igomba kugaragaza ibi bikurikira:

- 1° impamvu umukozi ugengwa n'amasezerano akenewe;
- 2° inshingano z'umwanya uwo mukozi ugengwa n'amasezerano azakora;
- 3° igihe giteganywa amasezerano azamara;
- 4° umushahara n'ibindi bizagenerwa uwo umukozi ugengwa n'amasezerano, iyo bihari.

Ingingo ya 5:Inzira yo gushaka umukozi ugengwa n'amasezerano

Urwego rwa Leta rukeneye umukozi ugengwa n'amasezerano kandi rubifitiye uruhushya rumushaka rwifashishije inzira yo gushaka abakozi iteganywa n'Iteka rya Perezida rigena uburyo bwo gushaka no gushyira abakozi ba Leta mu myanya.

Article 3, it shall recruit without seeking authorization referred to under the Paragraph One of this Article.

Article 4: Content of the file requesting for authorization

The file requesting for authorization for recruitment must indicate the following:

- 1° justification for the need of a contractual staff;
- 2° job description of the post to be occupied by the contractual staff;
- 3° duration of employment contract;
- 4° salary and, if applicable, fringe benefits to be provided for the contractual staff.

Article 5: Procedure for recruiting a contractual staff

A public institution requiring a contractual staff and that has authorization to recruit shall recruit a contractual staff in accordance with the procedure set forth by the Presidential Order determining modalities for the recruitment, appointment and nomination of public servants.

point 1° ou 2° de l'article 3, il le fait sans demander l'autorisation mentionnée à aliéna premier du présent article.

Article 4: Contenu du dossier demandant l'autorisation

Le dossier demandant l'autorisation de recruter un agent contractuel doit indiquer ce qui suit :

- 1° la justification de recruter un agent contractuel;
- 2° la description du poste de travail à occuper par cet agent contractuel;
- 3° la durée du contrat;
- 4° le salaire et, si applicable les autres avantages à allouer à cet agent contractuel.

Article 5: Procédure de recruter un agent contractuel

L'institution publique qui requiert l'agent contractuel et qui a une autorisation recrute conformément à la procédure prévue par l'Arrêté Présidentiel déterminant les modalités de recrutement, d'affectation et de nomination des agents de l'administration publique.

Ingingo ya 6: Amasezerano y'akazi

Umukandida watsindiye umwanya w'umurimo w'umukozi ugengwa n'amasezerano ntahabwa ibaruwa itanga akazi ahubwo asinyana n'urwego rumuhaye akazi amasezerano y'akazi hakurikijwe Itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

Amasezerano y'akazi mu butegetsi bwa Leta ntagomba kurenza igihe cy'umwaka umwe (1). Kongera ayo masezerano bikorwa mu nyandiko.

Icyakora, hashingiwe ku mpamvu zidasanzwe, Minisiteri ishinzwe Abakozi ba Leta ishobora gutanga uruhushya rutuma igihe cy'amasezerano kirenga umwaka umwe (1).

Ingingo ya 7: Umushahara w'umukozi ugengwa n'amasezerano y'akazi

Umushahara n'ibindi bihabwa umukozi ugengwa n'amasezerano y'akazi mu Butegetsi bwa Leta ugomba kuba ungana n'umushahara n'ibindi bigenerwa umwanya w'umurimo uhoraho bihuje urwego mu Butegetsi bwa Leta.

Iyo nta mwanya w'umurimo bisa mu buryo butaziguye, umushahara n'ibindi bigenwa hakorwa igereranya ry'imyanya.

Icyakora, umushahara n'ibindi bigenerwa umukozi ugengwa n'amasezerano bishobora kugenwa mu buryo bwihariye igihe umwanya ushakirwa umukozi usaba ubumenyi bwihariye

Article 6: Employment contract

The successful candidate on the position of contractual staff shall not receive an appointment letter but he/she shall sign an employment contract with the recruiting institution in accordance with the Labour Law in Rwanda.

The employment contract in public service shall not exceed a period of one (1) year. The renewal of the contract shall be done in writing.

However, in exceptional circumstances, the Minister responsible for Public Service may give authorization to conclude an employment contract for more than one (1) year.

Article 7: Salary of contractual staff

The salary and other fringe benefits allocated to a contractual staff in Public Service must be equivalent to the salary and other fringe benefits provided for a permanent civil servant on the same level as that of a contractual staff.

If there is no direct same level position, the salary and fringe benefits shall be determined by comparison of job positions.

However, the salary and fringe benefits of contractual staff may be determined in a special way, for positions requiring specialized and rare skills personnel on the labor market. This shall

Article 6 : Contrat de travail

Le candidat retenu au poste d'agent contractuel ne reçoit pas une lettre d'affectation mais il signe un contrat de travail avec l'institution qui recrute suivant la loi portant code du Travail au Rwanda.

Le contrat de travail dans la fonction publique ne doit pas dépasser la période d'une (1) année. Le renouvellement de ce contrat est fait par écrit.

Cependant, pour des raisons exceptionnelles, Le Ministre chargé de la Fonction Publique peut donner l'autorisation de conclure un contrat de travail de plus d'une (1) année.

Article 7 : Salaire d'un agent contractuel

Le salaire et les autres avantages alloués à l'agent contractuel dans la fonction publique doivent être équivalents au salaire et autres avantages attribués au poste du même niveau dans la fonction Publique.

S'il n'y a pas un poste direct du même niveau, le salaire et autres avantages sont déterminés par comparaison des postes d'emploi.

Cependant, le salaire et d'autres avantages d'un agent contractuel peuvent être déterminés de manière spéciale si le poste vacant exige des compétences spécialisées et rares sur le marché

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

kandi budafitiwe abahanga bahagije ku isoko ry'umurimo, kandi Minisitiri ifite Abakozi ba Leta n'Umurimo mu nshingano zayo ikaba yabitanzeho inama.

Ingingo 8: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranye n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 9: Igihe Iteka ritangira kubahirizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **09/06/2015**

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

be done upon consultation with the Ministry responsible for public service.

Article 8: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby abrogated.

Article 9: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **09/06/2015**

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

du travail. Cette détermination se fait sur avis du Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions.

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 9: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **09/06/2015**

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°004/MINIRENA/2015 RYO KU WA
18/06/2015 RIGENA ITANGWA
RY'URUHUSHYA RUKORESHA MU
BIKORWA BYEREKERANYE
N'ISHYAMBA RY'AKARERE CYANGWA
IRY'UMUNTU

MINISTERIAL ORDER
N°004/MINIRENA/2015 OF 18/06/2015
DETERMINING THE ISSUANCE OF
LICENSE USED FOR THE ACTIVITIES
RELATING TO A DISTRICT OR
PRIVATE FOREST

ARRETE MINISTERIEL
N°004/MINIRENA/2015 DU 18/06/2015
REGISSANT L'OCTROI DU PERMIS
UTILISE POUR LES ACTIVITES
RELATIVES A UNE FORET DE
DISTRICT OU D'UN PARTICULIER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Impushya zirebwa n'iri teka

Article 2: Licenses governed by this Order

Article 2: Permis régis par le présent
arrêté

UMUTWE WA II: IMPUSHYA
ZIKORESHA MU BIKORWA
BYEREKERANYE N'AMASHYAMBA

CHAPTER II: LICENSES USED FOR THE
ACTIVITIES RELATING TO FORESTS

CHAPITRE II: PERMIS UTILISES
POUR LES ACTIVITES RELATIVES
AUX FORETS

Icyiciro cya mbere: Uruhushya rwo gusarura
ishyamba ry'Akarere

Section One: District forest harvesting license

Section première: Permis de récolte d'une
forêt de District

Ingingo ya 3: Urwego rutanga uruhushya rwo
gusarura ishyamba ry'Akarere

Article 3: Authority responsible for issuance
of district forest harvesting license

Article 3: Autorité qui octroie le permis de
récolte d'une forêt de District

Ingingo ya 4: Ifatwa ry'icyemezo cyo
gusarura ishyamba ry'Akarere

Article 4: Taking decision to harvest a
district forest

Article 4: Prise de décision pour la récolte
d'une forêt de District

Ingingo ya 5: Itangwa ry'uruhushya rwo
gusarura ishyamba ry'Akarere

Article 5: Issuance of district forest
harvesting license

Article 5: Octroi du permis de récolte
d'une forêt de District

Ingingo ya 6: Imiterere n'ibikubiye mu
ruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere

Article 6: Format and contents of the district
forest harvesting license

Article 6: Format et contenus du permit de
récolte d'une forêt de District

<u>Ingingo ya 7:</u> Amasezerano yerekeranye n'isarurwa ry'ishyamba ry'Akarere	<u>Article 7:</u> District Forest harvesting contract	<u>Article 7:</u> Contrat relatif à la récolte d'une forêt de District
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibikubiye mu masezerano yerekeranye n'isarurwa ry'ishyamba ry'Akarere	<u>Article 8:</u> Contents of the district forest harvesting contract	<u>Article 8:</u> Contenu du contrat relatif à la récolte d'une forêt de District
<u>Ingingo ya 9:</u> Igihe uruhushya rumara	<u>Article 9:</u> Validity of the harvesting license	<u>Article 9:</u> Validité du permis de récolte
<u>Ingingo ya 10:</u> Raporo ku mashyamba yasaruwe	<u>Article 10:</u> Report on harvested forests	<u>Article 10:</u> Rapport sur les forêts récoltées
<u>Icyiciro cya 2:</u> Uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu rirengeje hegitari ebyeri (2)	<u>Section 2:</u> Harvesting license for a private forest exceeding two (2) hectares	<u>Section 2:</u> Permis de récolte d'une forêt d'un particulier d'une superficie excédant deux (2) hectares
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa kugira ngo uruhushya rutangwe	<u>Article 11:</u> Conditions for issuance of the license	<u>Article 11:</u> Conditions pour l'octroi du permis
<u>Ingingo ya 12:</u> Gutanga uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu	<u>Article 12:</u> Issuance of a license to harvest a private forest	<u>Article 12:</u> L'octroi du permis de récolte d'une forêt d'un particulier
<u>Ingingo ya 13:</u> Imiterere y'uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu	<u>Article 13:</u> Format and contents of the license to harvest a private forest	<u>Article 13:</u> Format et contenus du permis de récolte d'une forêt d'un particulier
<u>Ingingo ya 14:</u> Kwishyurira uruhushya rwo gusarura ishyamba	<u>Article 14:</u> Payment of the forest harvesting license fee	<u>Article 14:</u> Paiement du permis de récolte
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe uruhushya rumara	<u>Article 15:</u> Validity of the harvesting license	<u>Article 15:</u> Période de validité du permis
<u>Icyiciro cya 3:</u> Uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba	<u>Section 3:</u> Forest products transportation license	<u>Section 3:</u> Permis de transport des produits forestiers
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibikomoka ku mashyamba bisabirwa uruhushya	<u>Article 16:</u> Forest products subject to transportation license	<u>Article 16:</u> Produits forestiers dont le permis est requis

<u>Ingingo ya 17:</u> Gusaba uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba	<u>Article 17:</u> Application for a forest products transportation license	<u>Article 17:</u> Demande du permis de transport des produits forestiers
<u>Ingingo ya 18:</u> Gutanga uruhushya	<u>Article 18:</u> Issuance of the license	<u>Article 18:</u> Octroi du permis
<u>Ingingo ya 19:</u> Imiterere n'ibikubiye mu uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba	<u>Article 19:</u> Format and the contents of the forest products Transportation license	<u>Article 19:</u> Format et contenus du permit de transport
<u>Ingingo ya 20:</u> Kwishyura uruhushya	<u>Article 20:</u> Payment of the transportation license	<u>Article 20:</u> Paiement du permis de transport
<u>Icyiciro cya 4:</u> Uruhushya rwo gukuraho ishyamba burundu	<u>Section 4:</u> Forest clearing permit	<u>Section 4:</u> Permis de défrichage d'une forêt
<u>Ingingo ya 21:</u> Gusaba uruhushya rwo gukuraho ishyamba burundu	<u>Article 21:</u> Application for forest clearing permit	<u>Article 21:</u> Demande de permis de défrichage d'une forêt
<u>Ingingo ya 22:</u> Gutanga uruhushya rwo gukuraho ishyamba burundu	<u>Article 22:</u> Issuance of the forest clearing permit	<u>Article 22:</u> Octroie du permis de défrichage d'une forêt
<u>Icyiciro cya 5:</u> Uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba	<u>Section 5:</u> Forest products exportation license	<u>Section 5:</u> Permis d'exportation des produits forestiers
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibikomoka ku mashyamba bigomba gutangirwa uruhushya rwo kubyohereza mu mahanga	<u>Article 23:</u> Forest products subject to exportation license	<u>Article 23:</u> Produits forestiers dont le permis d'exportation est requis
<u>Ingingo ya 24:</u> Gusaba uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba	<u>Article 24:</u> Application for a forest products exportation license	<u>Article 24:</u> Demande du permis d'exportation
<u>Ingingo ya 25:</u> Gutanga uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba	<u>Article 25:</u> Issuance of the forest products exportation license	<u>Article 25:</u> Octroi du permis d'exportation des produits forestiers

<u>Ingingo ya 26:</u> Imiterere y'uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba	<u>Article 26:</u> Format of the forest products exportation license	<u>Article 26:</u> Format du permis d'exportation des produits forestiers
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba rumara	<u>Article 27:</u> Validity of the forest products exportation license	<u>Article 27:</u> Validité du permis d'exportation des produits forestiers
<u>Icyiciro cya 6:</u> Igitabo cy'impushya zitangwa	<u>Section 6:</u> License register	<u>Section 6:</u> Registre des permis
<u>Ingingo ya 28:</u> Ishyirwaho ry'igitabo cy'impushya	<u>Article 28:</u> Establishment of the license register	<u>Article 28:</u> Mise en place du registre des permis
<u>Ingingo ya 29:</u> Kuzuza igitabo no kukibika	<u>Article 29:</u> Filling the register and its keeping	<u>Article 29:</u> Remplissage du registre et sa garde
<u>Ingingo ya 30:</u> Imiterere n'ibikubiye mu gitabo cy'impushya	<u>Article 30:</u> Format and contents of the license register	<u>Article 30:</u> Format et contenus du registre de permis
<u>Ingingo ya 31:</u> Guhuza amakuru akubiye mu gitabo	<u>Article 31:</u> Compiling of information contained in the registers	<u>Article 31:</u> Compilation des informations se trouvant dans les registres
<u>UMUTWE WA VIII:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER VIII:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VIII:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 32:</u> Impushya zatanzwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 32:</u> Licenses issued before the coming into force of this Order	<u>Article 32:</u> Permis octroyés avant l'entrée en vigueur du présent arrêté
<u>Ingingo ya 33:</u> Itangwa ry'impushya mbere y'uko igenamigambi ry'amashyamba y'Akarere ryemezwa	<u>Article 33:</u> Issuance of licenses before approval of District forest management plan	<u>Article 33:</u> Octroi de permis avant l'adoption du Plan d'aménagement forestier du District
<u>Ingingo ya 34:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 34:</u> Repealing provision	<u>Article 34:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 35:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 35:</u> Commencement	<u>Article 35:</u> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°004/MINIRENA/2015 RYO KU WA
18/06/2015 RIGENA ITANGWA
RY'URUHUSHYA RUKORESHWA MU
BIKORWA BYEREKERANYE
N'ISHYAMBA RY'AKARERE CYANGWA
IRY'UMUNTU**

**MINISTERIAL ORDER
N°004/MINIRENA/2015 OF 18/06/2015
DETERMINING THE ISSUANCE OF
LICENSE USED FOR THE ACTIVITIES
RELATING TO A DISTRICT OR
PRIVATE FOREST**

**ARRETE MINISTERIEL
N°004/MINIRENA/2015 DU 18/06/2015
REGISSANT L'OCTROI DU PERMIS
UTILISE POUR LES ACTIVITES
RELATIVES A UNE FORET DE
DISTRICT OU D'UN PARTICULIER**

Minisitiri w'Umutungo Kamere;

The Minister of Natural Resources;

Le Ministre des Ressources Naturelles;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n' iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 47bis/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49 n' iya 54;

Pursuant to Law n° 47bis/2013 of 28/06/2013 determining the management and utilization of forests in Rwanda, especially in Articles 49 and 54;

Vu la Loi n° 47bis/2013 du 28/06/2013 régissant la gestion et l'utilisation des forêts au Rwanda, spécialement en ses articles 49 et 54;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/02/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena itangwa ry'uruhushya rukoreshwa mu mu bikorwa byerekeranye n'ishyamba ry'Akarere cyangwa iry'umuntu, imiterere y'urwo ruhushya, ibisabwa kugira ngo rutangwe n'igihe rumara.

This Order determines the issuance of a license used for the activities relating to District or private forest, its formats, conditions for its issuance and its validity.

Le présent arrêté détermine l'octroi du permis utilisé pour les activités relatives à une forêt de District ou d'un particulier, sa forme, les conditions de son octroi et la période de sa validité.

Ingingo ya 2: Impushya zirebwa n'iri teka

Iri teka rireba impushya zikurikira:

- 1° uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere;
- 2° uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu rirengeje hegitari ebyeri (ha 2);
- 3° uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba;
- 4° uruhushya rwo kujyana ibikomoka ku mashyamba hanze y'Igihugu;
- 5° uruhushya rwo gukuraho ishyamba burundu.

UMUTWE WA II: IMPUSHYA ZIKORESHA MU BIKORWA BYEREKERANYE N'AMASHYAMBA

Icyiciro cya mbere: Uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere

Ingingo ya 3: Urwego rutanga uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere

Umuyobozi w'Akarere ishyamba rihereyemo, ashingiye ku icyemezo cy'abagize Komite Nyobozi y'ako Karere, atanga uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere.

Uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere

Article 2: Licenses governed by this Order

This Order applies to the following licenses:

- 1° a District forest harvesting license;
- 2° a license of private harvesting forest exceeding two hectares (2 ha) ;
- 3° forest products transportation license;
- 4° forest products exportation license;
- 5° a forest clearing license.

CHAPTER II: LICENSES USED FOR THE ACTIVITIES RELATING TO FORESTS

Section One: District forest harvesting license

Article 3: Authority responsible for issuance of district forest harvesting license

The Mayor of District in which the forest is located shall, basing on the decision of the District Executive Committee, issue a district forest harvesting license.

The District forest harvesting license shall be

Article 2: Permis régis par le présent arrêté

Le présent arrêté régit les permis suivants:

- 1° permis de récolte d'une forêt de District ;
- 2° permis de récolte d'une forêt d'un particulier dont la superficie dépasse deux hectares (2ha) ;
- 3° permis de transport des produits forestiers ;
- 4° permis d'exportation des produits forestiers;
- 5° permis de défrichement d'une forêt.

CHAPITRE II: PERMIS UTILISES POUR LES ACTIVITES RELATIVES AUX FORETS

Section première: Permis de récolte d'une forêt de District

Article 3: Autorité qui octroie le permis de récolte d'une forêt de District

Le permis de récolte d'une forêt de District est délivré par le Maire de District après décision du Comité Exécutif de District où se situe la forêt.

Le permis de récolte d'une forêt de District

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

rutangwa hakurikijwe igenamigambi ryo gutunganya amashyamba ritegurwa hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba.

Ingingo ya 4: Ifatwa ry'icyemezo cyo gusarura ishyamba ry'Akarere

Komite Nyobozi y'Akarere niyo ifata icyemezo cyo gusarura ishyamba ry'Akarere ishingiyeye kuri ibi bikurikira:

- 1° igenamigambi ryo gutunganya amashyamba;
- 2° raporo y'umutekinisiye ushinzwe amashyamba mu Karere igaragaza imiterere y'ishyamba, aho ishyamba rihereyeye, ubwoko bw'ibiti byiganje mu ishyamba, ubuso bw'ishyamba, igihe ryaterewe n'ingano y'umusaruro uzava mu ishyamba;
- 3° inyandiko y'Umuyobozi w'Akarere igaragaza ibizakoreshwa umusaruro uzava mu ishyamba rigomba gusarurwa n'imirimo izakorwa nyuma yo gusarura.

Mu gihe cy'iminsi itanu (5), uhereye ku munsu Komite Nyobozi y'Akarere ifatiye icyemezo cy'uko ishyamba rigomba gusarurwa, Umuyobozi w'Akarere yohererereza mu nyandiko ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo icyo cyemezo n'inyandiko zose zerekeranye nacyo, asaba icyo kigo kugira icyo kivuga kuri icyo cyemezo.

Mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30)

issued in compliance with the forest management plan prepared in accordance with the Law determining the management and utilisation of forests.

Article 4: Taking decision to harvest a district forest

The District Executive Committee shall take the decision to harvest a district forest basing on the following:

- 1° the forest management plan;
- 2° a report of a professional in charge of forests in the District showing the status of the forest, its location, dominant tree species in the forest, surface area of the forest, planting period and the expected productivity of the forest;
- 3° a note of the Mayor of the District describing how the harvest from the forest will be used and the post harvesting activities.

The Mayor of the District shall, in a period of five (5) days from the day the District Executive Committee takes a decision to harvest a District forest, submit in writing the same decision and all related documents to the Authority in charge of forests requesting for its opinion on the decision.

The Director General of the Authority in charge

est délivré suivant le plan d'aménagement forestier qui est préparé en conformité avec les dispositions de la Loi régissant la gestion et l'utilisation des forêts.

Article 4: Prise de décision pour la récolte d'une forêt de District

La décision de récolter une forêt de District est prise par le Comité Exécutif du District sur base de :

- 1° le plan d'aménagement forestier;
- 2° le rapport d'un professionnel chargé des forêts dans le District décrivant l'état de la forêt, son emplacement, espèces dominantes, sa superficie, date de plantation, quantité de récolte escomptée;
- 3° une note explicative du Maire du District qui décrit l'usage de la récolte issue de la forêt à récolter et les travaux post-récolte.

Le Maire du District envoie, dans cinq (5) jours après que le Comité Exécutif ait pris la décision de récolter une forêt, la décision du Comité et tous les documents y relatifs, à l'Office ayant les forêts dans ses attributions pour demander avis sur cette décision.

Le Directeur Général de l'Office ayant les

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

uhereye ku munsu Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo cyashyikirijwe icyemezo cyo gusarura ishyamba ry'Akarere, Umuyobozi Mukuru w'icyo Kigo agomba koherereza mu nyandiko umuyobozi w'Akarere icyo avuga ku cyemezo cyo gusarura ishyamba.

Iyo igihe kivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo kirangiye Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo atarabubiza, icyemezo gishyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 5: Itangwa ry'uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere

Umuntu uhabwa uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere atoranywa binyuze mu ipiganwa rikoresha hakurikijwe amategeko n'amabwiriza abigenga.

Uwatsindiye gusarura ishyamba ahabwa uruhushya amaze kwishyura kuri konti y'Akarere amafaranga yose y'ibyo yatsindiye.

Ingingo ya 6: Imiterere n'ibikubiye mu ruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere

Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo gitegura imiterere y'uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere.

Uruhushya rwo gusarura ishyamba rugomba kuba rukubiyemo ibi bikurikira:

1° umwirondoro w'uhawe uruhushya;

of forests shall, in writing and in a period not exceeding thirty (30) days from the day of reception of the decision on the harvesting a District forest, provide the opinion on the decision to harvest the forest to the Mayor of the District.

If the period referred to in Paragraph 3 of this Article expires without any reaction from the Director General of the Authority in charge forests, the decision shall be implemented.

Article 5: Issuance of a District forest harvesting license

The District forest harvesting licensee shall be selected through an open competitive tender organized according to relevant laws and regulations.

The successful candidate shall be issued with the license after paying all required fees at the District account.

Article 6: Format and content of the District forest harvesting license

The Authority in charge of forests shall prepare the format of the District harvesting license.

The forest harvesting license shall contain the following:

1° identity of the licensee;

forêts dans ses attributions doit donner au Maire du District son avis en écrit sur la décision de récolter la forêt dans un délai de trente (30) jours à partir de la réception de la décision de récolter la forêt.

Si le délai prévu à l'alinéa 3 du présent article expire sans que le Directeur Général donne son avis, la décision est exécutée.

Article 5: Octroi du permis de récolte d'une forêt de District

La personne à qui le permis de récolte d'une forêt de District est octroyé est choisie par voie d'appel d'offre organisé conformément aux lois et règlements y relatives.

Le permis est octroyé à l'attributaire du marché après avoir payé tous les frais requis au compte du District.

Article 6: Format et contenu du permis de récolte d'une forêt de District

L'Office ayant les forêts dans ses attributions détermine la forme et le contenu du permis de récolte d'une forêt de District.

Le permis de récolte d'une forêt contient les mentions suivantes:

1° identification de la personne à qui le permis est octroyé ;

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

2° nomero y'ikibanza ishyamba risarurwa riherereye;	2° number of the plot where the forest to be harvested is located;	2° numéro de la parcelle dans laquelle la forêt est située ;
3° ingano y'ishyamba risarurwa;	3° size of the forest to be harvested;	3° taille de la forêt à récolter ;
4° nomero y'inyemezabwishyu yishyuriyeho amafaranga y'uruhushya;	4° number of the receipt as a proof of payment of the license fee;	4° numéro du bordereau attestant qu'il a payé tous les frais relatifs au permis ;
5° italiki uruhushya ruzatangirira gukoreshwa;	5° effective date of the license;	5° date effective du permis;
6° igihe uruhushya ruzamara;	6° validity of the license;	6° période de validité du permis;
7° icyo ibikomoka ku ishyamba azasarura bizakoreshwa;	7° use of the products of the forest to be harvested;	7° utilisation des produits de la forêt à récolter;
8° imirimo izakorwa nyuma yo gusarura.	8° post harvesting activities.	8° travaux post-récolte.

Ingingo ya 7: Amasezerano yerekeranye n'isarurwa ry'ishyamba ry'Akarere

Iyo bibaye ngombwa, Akarere gashobora kugirana amasezerano n'uwahawe uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere

Ingingo ya 8: Ibikubiye mu masezerano yerekeranye n'isarurwa ry'ishyamba ry'Akarere

Amasezerano yerekeranye n'isarurwa ry'ishyamba ry'Akarere agomba kugaragaza ibi bikurikira:

- 1° umwirondoro w'ishyamba;
- 2° igihe uruhushya ruzamara;

Article 7: District forest harvesting contract

The district may sign a contract with the person to whom the harvesting licence is issued, if necessary.

Article 8: Contents of the District forest harvesting contract

The District forest harvesting contract shall specify the following:

- 1° forest identification;
- 2° validity of the license

Article 7: Contrat relatif à la récolte d'une forêt de District

Si nécessaire, le District peut signer un contrat avec la personne à qui le permis de récolte d'une forêt est octroyé.

Article 8: Contenu du contrat relatif à la récolte d'une forêt

Le contrat relatif à la récolte d'une forêt de District doit contenir ce qui suit :

- 1° identification de la forêt;
- 2° la période de validité du permis ;

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

- | | | |
|---|---|--|
| 3° ibikoresho bizakoreshwa mu gusarura ishyamba; | 3° tools to be used during forest harvesting; | 3° les outils qui seront utilisés dans la coupe des arbres ; |
| 4° Uburyo bwo gusarura, harimo gusarura urobanura cyangwa gusarura umaraho; | 4° harvesting procedures, including selective cutting or clearing; | 4° modalités de récolte y compris la coupe sélective ou la coupe rase; |
| 5° ingano y'ibiti bigomba gusarurwa mu rwego rw'umubare w'ibiti, ubunini (m ³) cyangwa ubuso n'ikibigaragaza; | 5° quantity of trees to be harvested in terms of the number of trees, volume (m ³) or surface area and its marking; | 5° la quantité de ce qui doit être récolté, notamment le nombre d'arbres, le volume (m ³) ou la superficie et le marquage; |
| 6° inshingano z'usarura; | 6° responsibilities of a harvester; | 6° les obligations de celui qui récolte ; |
| 7° uburyo bwo kurinda umutekano w'aho ishyamba risarurirwa no kwishingira ibishobora kwangizwa n'ibiti agiye gusarura; | 7° safety measures around the harvesting area and liabilities of any damages that may be caused by the trees to be harvested; | 7° les mesures de sécurité sur l'endroit de la récolte et la responsabilité relative au dommage qui peut être causé par les arbres à récolter; |
| 8° imirimo izakorwa nyuma yo gusarura. | 8° post harvesting activities. | 8° les travaux post-récolte. |

Ingingo ya 9: Igihe uruhushya rumara

Uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere rumara amezi atatu (3) abarwa uherye igihe rwatangiwe.

Uruhushya rushobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa, keretse urwego rwarutanze rubigennye ukundi

Ingingo ya 10: Raporo ku mashyamba yasaruwe

Umuyobozi w'Akarere yohereza buri gihembwe ikigo gifite mu amashyamba mu nshingano zacyo

Article 9: Validity of the harvesting license

The District forest harvesting license shall have a validity of three (3) months calculated from the date of its issuance.

The license may be renewed only once (1) unless the issuing authority decides otherwise.

Article 10: Report on harvested forests

The Mayor shall submit to the Authority in charge of forests a quarterly report indicating

Article 9: Validité du permis de récolte

Le permis de récolte d'une forêt de District est valide pour trois (3) mois à compter de la date d'octroi.

Le permis peut être renouvelé une (1) seule fois, à moins que l'autorité qui l'a octroyé en décide autrement.

Article 10: Rapport sur les forêts récoltées

Le Maire de District fait chaque trimestre un rapport sur la récolte des forêts à l'Office

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

raporo igaragaza umubare, n'ingano y'amashyamba yasaruwe n'aho buri shyamba ryasaruwe riherereye mu Karere.

the number, size and location of respective forests harvested in the District.

ayant les forêts dans ses attributions.

Icyiciro cya 2: Uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu rirengeje hegitari ebyeri (2)

Section 2: Harvesting license for a private forest exceeding two (2) hectares

Section 2: Permis de recolte d'une forêt d'un particulier d'une superficie excédant deux (2) hectares

Ingingo ya 11: Ibisabwa kugira ngo uruhushya rutangwe

Article 11: Conditions for issuance of the license

Article 11: Conditions pour l'octroi du permis

Umuntu wese usaba uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu rirengeje hegitari ebyiri (2 ha) yandikira Umuyobozi w'Akarere iryo shyamba riherereyemo agaragaza ibi bikurikira:

Any person who applies for a license to harvest a private forest exceeding two hectares (2 ha) shall address a written application to the Mayor of the District in which the forest is located specifying the following:

Toute personne qui demande le permis de récolte d'une forêt dont la superficie excède deux hectares (2 ha) adresse une demande écrite au Maire du District dans lequel la forêt est située indiquant ce qui suit :

- 1° umudugudu, akagari n'umurenge ishyamba risabirwa gusarurwa riherereyemo;
- 2° ingano y'ishyamba;
- 3° imbibi z'ishyamba;
- 4° ubwoko bw'ibiti byiganje muri iryo shyamba;
- 5° ibikoresho azifashisha mu gusarura ishyamba;
- 6° icyemezo kigaragaza ko ishyamba ari irye.

- 1° the Village, Cell and the Sector in which the forest to be harvested is located;
- 2° the surface area of the forest;
- 3° limits of the forest;
- 4° dominant tree species in the forest;
- 5° tools to be used in the harvesting of the forest;
- 6° certificate of ownership.

- 1° Village, Cellule et Secteur où la forêt à récolter est située ;
- 2° la superficie de la forêt;
- 3° les limites de la forêt;
- 4° les espèces d'arbres dominant;
- 5° les outils à utiliser lors de la récolte;
- 6° une attestation de propriété ;

Ingingo ya 12: Gutanga uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu

Article 12: Issuance of a license to harvest a private forest

Article 12: L'octroi du permis de récolte d'une forêt d'un particulier

Umuyobozi w'Akarere ishyamba ry'umuntu

The Mayor of the District in which the private

Le Maire de District où la forêt d'un

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

riherereyemo atanga uruhushya rwo gusarura iryo shyamba mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhareye igihe yabonye inyandiko isaba urwo ruhushya.

Ingingo ya 15: Imiterere n'ibikubiye mu ruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu

Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo kigena imiterere y'uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu rirengeje hegitari ebyiri (2).

Uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu rirengeje hegitari (2 ha) rugomba kugaragaza ibi bikurikira:

1° umwirondoro w'uhawe uruhushya;

2° numero y'ikibanza ishyamba riherereye;

3° umwirondoro w'uwanditse ku byangombwa byerekeranye n'ishyamba;

4° ingano y'ibyo azasarura;

5° numero y'inyemezabwishyu yishyuriyeho amafaranga y'uruhushya;

6° italiki uruhushya ruzatangirira gukoreshwa;

7° igihe uruhushya ruzamara;

8° icyo ibikomoka ku mashyamba asarurwa

forest is located shall issue the license to harvest the forest within a period of thirty (30) days from the day he/she received the written application for the license.

Article 15: Format and content of the license to harvest a private forest

The Authority in charge of forests shall determine the format of a license to harvest a private forest exceeding two (2) hectares.

The license to harvest a private forest exceeding two hectares (2 ha) shall specify:

1° the identity of the licensee;

2° the number of the plot in which the forest is located;

3° the identity of the person registered on the documents related to the forest;

4° the quantity of the products to be harvested;

5° the number of the receipt of payment of the license fee;

6° the effective date of the license;

7° the validity of the license;

8° the use of the products harvested from the

particulier est située octroie le permis de récolte dans trente (30) jours après la réception de la demande du permis.

Article 15: Format et contenu du permis de récolte d'une forêt d'un particulier

L'Office ayant les forêts dans ses attributions détermine le format du permis utilisé pour la récolte d'une forêt excédant deux (2) hectares.

Le permis de récolte d'une forêt d'un particulier qui excède deux hectares (2 ha) contient des mentions suivantes :

1° l'identité de la personne à qui le permis est octroyé ;

2° numéro de la parcelle dans laquelle la forêt est située ;

3° l'identité de la personne enregistrée sur les documents relatifs à la forêt ;

4° la quantité de la récolte ;

5° numéro du bordereau attestant qu'il a payé tous les frais relatifs au permis ;

6° la date effective du permis ;

7° la validité du permis ;

8° l'utilisation des produits de la forêt

bizakoreshwa;
9° imirimo izakorwa nyuma yo gusarura.

Ingingo ya 13: Kwishyurira uruhushya rwo gusarura ishyamba

Iyo Umuntu usaba uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu rirengeje hegitari ebyeri (2) amaze kurwemererwa, agomba kwishyura amafaranga y'urwo ruhushya hakurikijwe Iteka rya Perezida rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa by'amahoro n'andi mafaranga yakirwa n'Inzego z'Ibanze mbere y'uko aruhabwa.

Ingingo ya 14: Igihe uruhushya rumara

Uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu rirengeje hegitari ebyeri (2) rumara amezi atatu (3) abarwa uherye igihe rwatangiwe. Rushobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa keretse ubuyobozi bwarutanze bubigennye ukundi.

Icyiciro cya 3: Uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba

Ingingo ya 15: Ibikomoka ku mashyamba bisabirwa uruhushya

Ibikomoka ku mashyamba bisabirwa uruhushya mbere yo gutwarwa ni ibi bikurikira:

1° amakara arenze imifuka icumi (10) ifite

forest;
9° post harvesting activities.

Article 13: Payment of the forest harvesting license fee

The person whose forest harvesting license application is approved shall be required to pay a license fee in accordance with provisions of the Presidential Order establishing the list of fees and other charges levied by decentralized entities and determining their thresholds before the license is issued.

Article 14: Validity of the harvesting license

The license for harvesting a private forest exceeding two (2) hectares shall have a validity of three (3) months calculated from the date of its issuance. It may be renewed only once unless the issuing authority decides otherwise.

Section 3: Forest products transportation license

Article 15: Forest products subject to transportation license

Forest products that require transportation license shall be the following :

1° charcoal exceeding ten (10) bags with a

récoltée ;
9° les travaux post-récolte.

Article 13: Paiement du permis de récolte

La personne à qui le permis de récolte est octroyé est tenue de payer tous les frais y afférant en conformité à l'Arrêté Présidentiel établissant la liste des taxes parafiscales et autres redevances perçues par les entités décentralisées et déterminant leurs seuils avant que le permis soit remis

Article 14: Période de validité du permis

La validité du permis de récolte d'une forêt d'un particulier dont la superficie dépasse deux (2) hectares est de trois (3) mois à compter de la date de son octroi. Elle peut être renouvelée une (1) seule fois, à moins que l'autorité qui a octroyé le permis en décide autrement.

Section 3: Permis de transport des produits forestiers

Article 15: Produits forestiers dont le permis est requis

Les produits forestiers pour lesquels le permis de transport est requis sont les suivants:

1° le charbon de bois dépassant dix (10)

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

buri umwe ibiro ijana (100);	hundred kilograms (100) each;	sacs et ayant chacun cent kilogrammes (100 kg);
2° imbaho makumyabiri n'eshanu (25) cyangwa zirenze zifite metero ebyeri (2) cyangwa metero enye (4) z'uburebure buri rubaho;	2° twenty five (25) plunks or above measuring two (2) meters or four (4) meters each;	2° vingt-cinq (25) planches et plus mesurant deux (2) mètres ou quatre (4) mètres chacune.
3° ibiti by'amakumbo icumi (10) cyangwa birenze by'amakombo;	3° ten (10) trees or above ;	3° dix (10) arbres or plus;
4° amasiteri atatu (3) cyangwa arenze y'inkwi zo gucana.	4° three (3) staves or above of fire woods.	4° trois (3) stères ou plus de bois de chauffage.

Ingingo ya 16: Gusaba uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba

Umuntu wese usaba uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba abisaba mu nyandiko Umuyobozi w'Akarere bikomokamo.

Ingingo ya 17: Gutanga uruhushya

Ubuyobozi bw'Akarere ibikomoka ku mashyamba biturukamo butanga uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba bikimeze nk'uko byasaruwe cyangwa byahinduwemo ibindi mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uherye aho bwaboneye inyandiko isaba urwo ruhushya.

Ingingo ya 18: Imiterere n'ibikubiye mu uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba

Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo

Article 16: Application for a forest products transportation license

Any person who applies for a forest transportation license shall address a written application to the Mayor of the District of provenience of the products.

Article 17: Issuance of the license

Authorities of the District in which forest products originate shall issue the forest products transportation license in their harvesting state or in any form of their transformation in thirty (30) days from the day of reception of the application.

Article 18: Format and the content of the forest products Transportation license

The Authority in charge of forests shall

Article 16: Demande du permis de transport des produits forestiers

Une personne qui attend demander le permis de transport des produits forestiers adresse une demande écrite au Maire du District où ces produits proviennent..

Article 17: Octroi du permis

Les autorités de District où des produits forestiers proviennent octroient le permis de transporter ces produits dans l'état dans lesquels ils sont ou dans l'état de transformation dans un délai de trente (30) jours à partir de la réception de la demande.

Article 18: Format et contenu du permis de transport

L'Office ayant les forêts dans ses attributions

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

kigena imiterere y'uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba.	determine the format of the forest products transportation license.	détermine et établit la forme et contenu du permis de transport des produits forestiers.
Uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba rugomba kugaragaza ibi bbikurikira:	The forest products transportation license shall specify:	Le permis de transport des produits forestiers porte les mentions suivantes :
1° umwirondoro w'uhawe uruhushya;	1° the identity of the licensee;	1° l'identité de la personne à qui le permis est octroyé ;
2° uburyo azakoresha gutwara nko gukoresha imodoka, ubwato cyangwa indege;	2° modes of transport such as the use of vehicle, ship or air;	2° mode de transport comme l'utilisation du véhicule, navire ou avion ;
3° nomero y'inyemezabwishyu yishyuriyeho amafaranga y'uruhushya;	3° the number of the receipt of payment of the license fee;	3° numéro du bordereau attestant qu'il a payé tous les frais relatifs au permis ;
4° ingano y'ibikomoka ku mashyamaba azatwara;	4° quantity of the forest products to be transported;	4° la quantité des produits forestiers à transporter ;
5° aho abivana n'aho abijyana;	5° loading point and the destination;	5° l'endroit de chargement et de destination ;
6° igihe uruhushya ruzatangirira gukoreshwa;	6° effective date of the license;	6° la date effective du permis ;
7° igihe uruhushya ruzamara	7° validity of the license.	7° la période de validité du permis.

Ingingo ya 19: Kwishyura uruhushya

Umuntu wemerewe uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba agomba kwishyura, mbere y'uko aruhabwa, amafaranga y'urwo ruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba hakurikijwe Iteka rya Perezida rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa

Article 19: Payment of the transportation license

The person whose application for a license for the transportation of forest products is approved shall be required to pay a license fee in accordance with provisions of the Presidential Order establishing the list of fees and other charges levied by decentralized entities and

Article 19: Paiement du permis de transport

La personne dont la demande du permis de transport des produits forestiers est approuvée doit payer tous les frais y afférant en conformité avec l'Arrêté Présidentiel établissant la liste des taxes parafiscales et autres redevances perçues par les entités

by'amahoro n'andi mafaranga yakirwa n'Inzego z'Ibanze aruhabwa.

Icyiciro cya 4: Uruhushya rwo gukuraho ishyamba burundu

Ingingo ya 20: Gusaba uruhushya rwo gukuraho ishyamba burundu

Umuntu ushaka gukuraho ishyamba burundu yandikira Minisitiri ufite amashyamba mu nshingano ze abimusaba akagaragaza ibi bikurikira:

- 1° umwirondoro w'ishyamba;
- 2° ingano yaryo;
- 3° ubwoko bw'ibiti byiganjemo;
- 4° icyemezo kigaragaza ko usaba ari nyir' iryo shyamba;
- 5° impamvu asaba gukuraho ishyamba burundu.

Ingingo ya 22: Gutanga uruhushya rwo gukuraho ishyamba burundu

Minisitiri ufite amashyamba mu nshingano ze atanga mu nyandiko igisubizo ku isaba ry'uruhushya rwo gukuraho ishyamba mu gihe cy' iminsi mirongo itatu (30) uherye igihe yaboneye inyandiko isaba.

determining their threshold before the license issued.

Section 4: Forest clearing permit

Article 20: Application for forest clearing permit

A person who intends to clear a forest shall address his/her application to the Minister in charge of forests specifying the following:

- 1° forest identification;
- 2° surface area of the forest to be cleared;
- 3° dominant tree species in the forest;
- 4° certificate of ownership;
- 5° reasons for the clearing of the of the forest.

Article 22: Issuance of the forest clearing permit

The Minister in charge of forests shall issue the applicant with the forest clearing permit in a period of thirty (30) days from the day of reception of the application.

décentralisées et déterminant leurs seuils avant que le permis lui soit remis.

Section 4: Permis de défrichement d'une forêt

Article 20: Demande de permis de défrichement d'une forêt

Une personne qui veut défranchir une forêt adresse sa demande au Ministre ayant les forêts dans ses attributions en indiquant ce qui suit :

- 1° l'identification de la forêt ;
- 2° la superficie de la forêt ;
- 3° les espèces d'arbres dominants dans la forêt;
- 4° l'attestation de propriété;
- 5° les raisons pour lesquelles il demande le défrichement de la forêt.

Article 22: Octroie du permis de defrichement d'une forêt

Le Ministre ayant les forêts dans ses attributions donne une réponse par écrit au demandeur de permis de défrichement d'une forêt dans un délai de trente (30) jours à partir de la réception de la demande.

Icyiciro cya 5: Uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba

Ingingo ya 23: Ibikomoka ku mashyamba bigomba gutangirwa uruhushya rwo kubyohereza mu mahanga

Ibikomoka ku mashyamba bigomba gutangirwa uruhushya rwo kubyohereza mu mahanga ni ibi bikurikira:

- 1° amakara;
- 2° imbaho;
- 3° ingiga z'ibiti

Ingingo ya 24: Gusaba uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba

Umuntu usaba uruhushya rwo kohereza ibikomoka ku mashyamba mu mahanga yandikira Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo agaragaza ibi bikurikira:

- 1° aho ibisabirwa uruhushya rwo koherezwa mu mahanga biherereye;
- 2° icyangombwa cy'ubucuruzi kimwemerera kohereza ibicuruzwa mu mahanga;
- 3° igihugu abijanyemo;
- 4° ingano y'ibyo azohereza;
- 5° uburyo bw'ubwikorezi buzakoreshwa.

Section 5: Forest products exportation license

Article 23: Forest products subject to exportation license

Forest products that require an exportation license shall be the following:

- 1° charchaol;
- 2° planks;
- 3° timber.

Article 24: Application for a forest products exportation license

A person who applies for a forest product exportation license shall address a written application to the Director General of the Authority in charge of forests.

- 1° the location of products for which the exportation license is applied;
- 2° export trade license
- 3° the country of destination;
- 4° quantity of products to be exported;
- 5° mode of transport.

Section 5: Permis d'exportation des produits forestiers

Article 23: Produits forestiers dont le permis d'exportation est requis

Les produits forestiers dont le permis d'exportation est requis sont les suivants:

- 1° charbon;
- 2° planches;
- 3° grumes.

Article 24: Demande du permis d'exportation des produits forestiers

La personne qui demande le permis d'exportation des produits forestiers adresse une demande écrite au Directeur Général de l'Office ayant les forêts dans ses attributions en indiquant ce qui suit :

- 1° l'endroit où se trouvent les produits dont le permis d'exportation est demandé ;
- 2° la license d'exportation commerciale ;
- 3° pays destinataire ;
- 4° quantité des produits à exporter ;
- 5° mode de transport.

Ingingo ya 25: Gutanga uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo atanga uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30) uhereye aho yaboneye inyandiko ibisaba.

Ingingo ya 26: Imiterere y'uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba

Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo kigena imiterere y'uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba.

Ingingo ya 27: Igihe uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba rumara

Uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba rumara amezi atatu (3) uhereye igihe rwatangiwe.

Icyiciro cya 6: Igitabo cy'impushya zitangwa

Ingingo ya 28: Ishyirwaho ry'igitabo cy'impushya

Hashyizwaho igitabo cyandikwamo impushya zitangwa mu bigendanye n'amashyamba. Icyo gitabo ni ububiko bw'amakuru ajyanye n'impushya zitangwa n'inzego bireba. Gishobora kuba mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa mu

Article 25: Issuance of the forest products exportation license

The Director General of the Authority in charge of forests shall issue the forest products exportation license in a period of thirty (30) days from the day of reception of the application.

Article 26: Format of the forest products exportation license

The Authority in charge of forests shall determine the format of the forests products exportation license.

Article 27: Validity of the forest products exportation license

The forests products exportation license shall be valid for a period of three (3) months from the date of issuance.

Section 6: License register

Article 28: Establishment of the license register

There is hereby established a register to record forestry licenses. That register shall be a database of forest licenses issued by relevant institutions. It may be software or an ordinary book.

Article 25: Octroie du permis d'exportation des produits forestiers

Le Directeur Général de l'Office ayant les forêts dans ses attributions octroie le permis d'exportation des produits forestiers dans un délai de trente (30) jours à partir de la réception de la demande.

Article 26: Format du permis d'exportation des produits forestiers

L'office ayant les forêts dans ses attributions détermine le format du permis d'exportation des produits forestiers.

Article 27: Validité du permis d'exportation des produits forestiers

Le permis d'exportation des produits forestiers a une validité de trois (3) mois à compter du jour de son octroi.

Section 6: Registre des permis

Article 28: Mise en place du registre des permis

Il est créé un registre dans lequel sont enregistrés les permis octroyés dans le domaine forestier. Ce registre constitue un système d'administration d'information relative aux permis octroyés par les organes

buryo busanzwe.

respectifs. Il peut être sous forme de logiciel informatique ou de livre ordinaire.

Ingingo ya 29: Kuzuzwa igitabo no kukibika

Article 29: Filling the register and its keeping

Article 29: Remplissage du registre et sa garde

Urwego rutanga uruhushya rufite inshingano zo kuzuzwa igitabo cyandikwamo impushya no kukibika neza.

The authority responsible for issuance of a license shall have the duty to fill the register and to keep it safely.

L'autorité qui octroie le permis a l'obligation de remplir le registre dans lequel sont enregistrés les permis et de le garder en sécurité.

Ingingo ya 30: Imiterere n'ibikubiye mu gitabo cy'impushya

Article 30: Format and content of the license register

Article 30: Format et contenu du registre de permis

Imiterere n'ibikubiye mu gitabo cyandikwamo impushya bigenwa kandi bigategurwa n'Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo.

The format and the contents of the licence register shall be determined and prepared by the Authority in charge of forests.

Le format et le contenu du registre des permis est déterminé et préparé par l'Office ayant les forêts dans ses attributions.

Ingingo ya 31: Guhuza amakuru akubiye mu gitabo

Article 31: Compiling of information contained in the registers

Article 31: Compilation des informations se trouvant dans les registres

Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo gishinzwe guhuza amakuru yose yerekeranye n'impushya akubiye mu gitabo by'impushya byo mu turere dutandukanye.

The Authority in charge of forests shall have the duty to compile all the licenses related information recorded in the license registers of different Districts.

L'office ayant les forêts dans ses attributions a l'obligation de compiler toutes les informations relatives aux licences contenues dans des registres de permis se trouvant dans différents Districts.

UMUTWE WA III: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VIII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 32: Impushya zatanzwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa

Article 32: Licenses issued before the coming into force of this Order

Article 32: Permis octroyés avant l'entrée en vigueur du présent arrêté

Impushya zatanzwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa zigumana agaciro kazo kugeza igihe zizarangirira.

Licenses issued before the coming into force of this Order shall remain valid until their expiration.

Les permis octroyés avant l'entrée en vigueur du présent arrêté restent valides jusqu'à l'expiration de leur validité.

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

Ubusabe bw'impushya zerekeranye n'amashyamba butarasuzumwa ku muni iri teka ritangira gukurikizwa, busuzumwa hakurikijwe ibiteganijwe n'iri teka.

Ingingo ya 33: Itangwa ry'impushya mbere y'uko igenamigambi ry'amashyamba y'Akarere ryemezwa

Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo gishobora gutanga uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere n'ubwo igenamigambi ryo gutunganya amashyamba mu Karere ryaba ritategurwa.

Umuyobozi w'Akarere yandikira Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo abisaba, akagaragaza ibi bikurikira:

- 1° umwirondoro w'ishyamba;
- 2° raporo y'umutekinisiye ushinzwe amashyamba mu Karere igaragaza imiterere y'ishyamba, ubwoko bw'ibiti byiganjemo, ubuso bwaryo, igihe ryaterewe, ingano y'umusaruro uzavamo hamwe n'imirimo izakorwa nyuma yo gusarura.

Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Applications for license which are pending on the date of coming into force of this Order shall be considered in accordance with this Order.

Article 33: Issuance of licenses before approval of District forest management plan

The Authority in charge of forests may issue district forest harvesting licenses during the period even if the District forest management plan is not yet prepared.

The Mayor of the District shall address a written request to the Authority in charge of forests indicating the following:

- 1° forest identification;
- 2° a report of the professional in charge of forest at District level highlighting the forest status, the dominant trees, its surface area, period of plantation, its estimated value and post harvesting activities.

Article 34: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Les demandes de permis pendantes au jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté sont examinées conformément aux dispositions du présent arrêté.

Article 33: Octroi de permis avant l'adoption du Plan d'aménagement forestier du District

L'Office ayant les forêts dans ses attributions peut octroyer un permis de récolte d'une forêt de District même si le plan d'aménagement des forêts dans le District n'est pas encore préparé.

Le Maire du District adresse une demande écrite à l'Office ayant les forêts dans ses attributions en précisant ce qui suit:

- 1° identification de la forêt ;
- 2° un rapport d'un technicien en charge des forêts dans le District faisant état du statut de la forêt, les arbres dominant, sa surface, sa période de plantation, sa valeur estimatif et les travaux post récolte.

Article 34: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 35: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **18/06/2015**

(sé)

Dr. BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Umutungo Kamere

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 35: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **18/06/2015**

(sé)

Dr. BIRUTA Vincent
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 35: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **18/06/2015**

(sé)

Dr. BIRUTA Vincent
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°005/MINIRENA/2015 RYO KU WA
18/06/2015 RIGENA ITANGWA
RY'ISHIMWE KU NZEGO Z'IBANZE
ZAGARAGAJE UBUDASHYIKIRWA MU
BIKORWA BY'AMASHYAMBA

MINISTERIAL ORDER
N°005/MINIRENA/2015 OF 18/06/2015
ON REWARDING OF LOCAL
AUTHORITIES THAT HAVE
EXCELLED IN FOREST ACTIVITIES

ARRETE MINISTERIEL
N°005/MINIRENA/2015 DU 18/06/2015
DETERMINANT L'OCTROI D'UNE
RECOMPENSE AUX AUTORITES
LOCALES QUI SE SONT DISTINGUEES
DANS LES ACTIVITES FORESTIERES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibikorwa bitangirwa ishimwe

Article 2: Activities for which a reward is given

Article 2: Activités pour lesquelles une récompense est donnée

Ingingo ya 3: Urwego rw'Ibanze ruhabwa ishimwe

Article 3: Local authorities to be rewarded

Article 3: Autorités locales à être récompenser

Ingingo ya 4: Itoranywa ry'urwego ruhabwa ishimwe

Article 4: Selection of the organ to be rewarded

Article 4: Choix de l'organe à récompenser

Ingingo ya 5: Gutegura ifishi yifashishwa mu isuzuma

Article 5: Preparation of the evaluation form

Article 5: Préparation d'une fiche d'évaluation

Ingingo ya 6: Ishimwe ritangwa

Article 6: Reward to be given

Article 6: Récompense à donner

Ingingo ya 7: Igihe ishimwe ritangirwa n'imihango ikorwa mu itangwa ryaryo

Article 7: Period of awarding and ceremonies related to the granting of the award

Article 7: Période d'octroi d'une récompense et les cérémonies relatives à son octroi

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°005/MINIRENA/2015 RYO KU WA
18/06/2015 RIGENA ITANGWA
RY'ISHIMWE KU NZEGO Z'IBANZE
ZAGARAGAJE UBUDASHYIKIRWA MU
BIKORWA BY'AMASHYAMBA**

**MINISTERIAL ORDER
N°005/MINIRENA/2015 OF 18/06/2015
ON REWARDING LOCAL
AUTHORITIES THAT HAVE
EXCELLED IN FOREST ACTIVITIES**

**MINISTERIEL N°005/MINIRENA/2015
DU 18/06/2015 DETERMINANT
L'OCTROI D'UNE RECOMPENSE AUX
AUTORITES LOCALES QUI SE SONT
DISTINGUEES DANS LES ACTIVITES
FORESTIERES**

Minisitiri w'Umutungo Kamere;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 47bis/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 22;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ishimwe rigenerwa urwego rw'Ibanze rwagaragaje ubudashyikirwa mu bikorwa byo gucunga neza amashyamba hashingiwe ku musaruro wabonetse, rikanagaragaza uburyo bwubahirizwa mu gutanga iryo shimwe.

The Minister of Natural Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 47bis/2013 of 28/06/2013 determining the management and utilization of forests in Rwanda, especially in Article 22 ;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the award to be given to local authorities that have excelled in rational forest management activities depending on the results of their efforts and specifies the procedure to be followed in their awarding.

Le Ministre des Ressources Naturelles ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 47bis/2013 du 28/06/2013 régissant la gestion et l'utilisation des forêts au Rwanda, spécialement en son article 22 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/02/2015;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine une récompense à décerner à une autorité locale qui s'est distinguée dans les activités de gestion rationnelle des forêts sur base des résultats de leurs efforts et spécifie la procédure à suivre pour leur octroi.

Ingingo ya 2: Ibikorwa bitangirwa ishimwe

Ibikorwa bitangirwa ishimwe ni ibikorwa byose bigamije kurinda no gucunga neza amashyamba kimwe no gukoresha ku buryo bwiza ibiyakomokaho.

Ibyo bikorwa ni ibi bikurikira:

- 1° kongera umutungo w'amashyamba;
- 2° kubungabunga no gucunga neza umutungo w'amashyamba;
- 3° gukoresha neza amashyamba n'ibiyakomokaho;
- 4° n'ikindi gikorwa cyose cyagenwa n'Ikigo gifite imicungire y'amashyamba mu nshingano zacyo.

Ingingo ya 3: Urwego rw'Ibanze ruhabwa ishimwe

Umurenge wahize iyindi mu Karere mu bikorwa by'amashyamba ni rwo rwego rw'ibanze ruhabwa ishimwe.

Bitabagamiye ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo ashobora kugena urundi rwego ruhabwa ishimwe kubera kimwe mu bikorwa bivugwa mu ngingo ya 2 y'iri teka rwakoze ku buryo

Article 2: Activities for which a reward is given

Activities rewarded are the activities that carried out for sustainable forest protection and management as well as rational utilisation of forest products.

Such activities shall be the following:

- 1° increasing in forest resources;
- 2° sustainable conservation and management of forest resources;
- 3° rational utilisation of forests and their products; and
- 4° any other activity that may be determined by the Authority that is in charge of forest management.

Article 3: Local authority to be rewarded

The Sector that excelled in the forest activities in a District shall be the local authority to be rewarded.

Without prejudice to Paragraph 2 of this Article, the Director General of the Authority in charge of forests may designate another entity to be awarded due to effective performance of one of the activities referred to in Article 2 of this Order.

Article 2: Activités pour lesquelles une récompensée est donnée

Les activités pour lesquelles une récompense est donnée sont toutes les activités qui visent la protection et la bonne gestion des forêts ainsi que l'utilisation rentable des produits forestiers.

Ces activités sont les suivantes :

- 1° accroissement des ressources forestières ;
- 2° sauvegarde et bonne gestion des ressources forestières ;
- 3° utilisation rationnelle des forêts et des produits forestiers ; et
- 4° toute autre activité qui peut être déterminée par l'Office ayant la gestion des forêts dans ses attributions.

Article 3: Autorité locale à être récompensée

L'autorité locale qui bénéficie d'une récompense est le Secteur qui s'est distingué dans le District dans les activités forestières.

Le Directeur Général de l'Office ayant les forêts dans ses attributions peut désigner une autre entité à récompenser pour avoir accompli de façon exceptionnelle l'une des activités mentionnées à l'alinéa premier du présent article.

bw'indashyikirwa.

Ingingo ya 4: Gutoranya urwego ruhabwa ishimwe

Ubuyobozi bw'Akarere, bukurikije ibiteganijwe muri iri teka, bukora isuzuma ry'ibyakozwe ku mirenge bigamije kurinda no gucunga neza amashyamba no gukoresha ku buryo burambye ibiyakomokaho nyuma bugatangaza ibyavuyemo hashingiwe ku manota.

Ubuyobozi bw'Akarere bugomba, mu minsi cumi n'itanu (15) kuva ku munsu isuzuma ryakoreweho, koherereza Ikigo gifite amashyamba mu nshingano raporo y'isuzuma ku byakozwe igaragaza umubare w'imirenge mu Karere igomba guhabwa ishimwe hakurikijwe ibihembo biteganijwe.

Ingingo ya 5: Gutegura ifishi yifashishwa mu igenzura

Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo gitegura ifishi y'igenzura ikoresheya n'ubuyobozi bw'Akarere mu gihe cy'igenzura ry'imirenge kandi kikanatanga inama za tekinike zifasha ubuyobozi bw'Akarere gukora neza igenzura.

Ifishi ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo itegurwa hakurikijwe ibigomba gutangirwa ibihembo mu gihe runaka.

Article 4: Selection of the organ to be rewarded

The District authorities shall, in accordance with provisions of this Order, evaluate the activities carried out at the Sector level in terms of forest protection and management of forests and sustainable utilisation of forest products and thereafter pronounces the results on the basis of the marks obtained.

The District authorities shall, within fifteen (15) days after the evaluation submit an evaluation report to the Authority in charge of forests indicating the number of Sectors to be rewarded in every District in consideration of available awards.

Article 5: Preparation of the evaluation form

The Authority in charge of forests shall prepare an evaluation form to be used by District authorities while evaluating Sectors and provide possible technical assistance to District authorities in order to facilitate the evaluation.

The form referred to in Paragraph One of this Article shall be prepared in accordance with activities to be rewarded in a given period.

Article 4: Choix de l'organe à récompenser

Les autorités des District procèdent à l'évaluation des activités réalisées au niveau de Secteurs conformément aux dispositions du présent arrêté concernant la protection des forêts et l'utilisation durable des produits forestiers et annonce les résultats suivant les points obtenus.

Les autorités de District transmettent dans un délai de quinze (15) jours après l'évaluation, le rapport d'évaluation à l'Office ayant les forêts dans ses attributions indiquant le nombre des Secteurs à récompenser dans chaque District compte tenu des récompenses prévues.

Article 5: Préparation d'une fiche d'évaluation

L'Office ayant les forêts dans ses attributions prépare une fiche d'évaluation à utiliser lors de l'évaluation des Secteurs et donne des conseils techniques qui facilitent les autorités de District à mieux faire l'évaluation.

La fiche mentionnée à l'alinéa premier du présent article est préparée compte tenu des activités à récompenser dans une période déterminée.

Ingingo ya 6: Ishimwe ritangwa

Hitawe ku ngengo y'imari, amashimwe akurikira niyo ashobora gutangwa:

- 1° amafaranga agenwa n'Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo;
- 2° igikorwa cy'amajyambere gikorewe urwego ruhabwa ishimwe;
- 3° ibikoresho bishobora kwifashishwa mu gukorera amashyamba;
- 4° igikombe;
- 5° icyemezo cy'ishimwe;
- 6° gukorerwa amahugurwa agamije kongera ubumenyi mu by'amashyamba.

Ingingo ya 7: Igihe ishimwe ritangirwa n'imihango ikorwa mu itangwa ryaryo

Ishimwe rivugwa mu ngengo ya 6 y'iri teka ritangwa rimwe gusa mu mwaka.

Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo gitegura imihango yerekeranye n'itangwa ry'ishimwe kandi kikishingira ikiguzi cyayo cyose.

Article 6: Awards to be given

In consideration of the available budget, the following awards may be given:

- 1° amount of money determined by the Authority in charge of forests;
- 2° development activity in favour of an organ awarded;
- 3° tools that may be used in forest pruning;
- 4° a trophy ;
- 5° a certificate of merit;
- 6° trainings in capacity building in forestry.

Article 7: Period of awarding and ceremonies related to the granting of the award

The awards referred to in Article 6 of this Order shall be only once a year.

The Authority in charge of forests shall prepare the awarding ceremonies and bear all the costs resulting from the ceremonies.

Article 6: Récompense à donner

Compte tenu du budget disponible, les récompenses suivantes peuvent être données :

- 1° une somme d'argent déterminée par l'Office ayant les forêts dans ses attributions ;
- 2° une activité de développement en faveur de l'organe récompensé.
- 3° les outils utilisés dans des opérations sylvicoles;
- 4° une coupe;
- 5° un certificat de mérite;
- 6° le renforcement des capacités en matières de forêts.

Article 7: Période d'octroi d'une récompense et les cérémonies relatives à son octroi

La récompense mentionnée à l'article 6 du présent arrêté est octroyée une (1) fois par an.

L'Office prépare des cérémonies relatives à l'octroi de la récompense et supporte toutes les dépenses occasionnées par ces cérémonies.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **18/06/2015**

(sé)

Dr. BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Umutungo Kamere

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 8: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 9: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **18/06/2015**

(sé)

Dr. BIRUTA Vincent
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 9: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **18/06/2015**

(sé)

Dr. BIRUTA Vincent
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°006/MINIRENA/2015 RYO KU WA 18/06/2015 RIGENA IMICUNGIRE Y'AMASHYAMBA YA LETA AKOMYE ADAFITE AMATEGEKO YIHARIYE AYAGENGA	MINISTERIAL N°006/MINIRENA/2015 OF 18/06/2015 DETERMINING THE MANAGEMENT OF PROTECTED STATE FORESTS NOT GOVERNED BY SPECIAL LAWS	ORDER ARRETE N°006/MINIRENA/2015 DU 18/06/2015 PORTANT GESTION DES FORETS D'ETAT PROTEGEES NON REGIES PAR DES LOIS PARTICULIERES	MINISTERIEL
--	---	---	--------------------

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Amashyamba akomye arebwa
n'iri teka

Article 2: Protected forests governed by
this Order

Article 2: Forêts protégées régies par le
présent arrêté

UMUTWE WA II: IMICUNGIRE
Y'AMASHYAMBA YA LETA AKOMYE
ADAFITE AMATEGEKO AYAGENGA

CHAPTER II: MANAGEMENT OF
PROTECTED STATE FOREST NOT
GOVERNED BY SPECIAL LAWS

CHAPITRE II: GESTION DES FORETS
DE L'ETAT NON REGIES PAR LES LOIS
SPECIALES

Icyiro cya mbere: Amashyamba cyimeza

Section One: Natural forests

Section première: Forêts naturelles

Ingingo ya 3: Kurinda amashyamba
cyimeza adafite amategeko yihariye
ayagenga

Article 3: Protection of natural forests
which are not governed by special laws

Article 3: Protection des forêts naturelles
qui ne sont pas régies par les lois spéciales

Ingingo ya 4: Ibuzwa ry'ibikorwa mu
mashyamba cyimeza

Article 4: Prohibition of activities in
natural forest

Article 4: Interdictions des activités dans
des forêts naturelles

Ingingo ya 5: Inshingano z'inzego z' Ibanze

Article 5: Responsibilities of local
authorities

Article 5: Responsabilités des autorités
locales

Icyiro cya 2: Amashyamba ateye ku
nkengero z'imigezi, inzuzi cyangwa

Section 2: Forests planted alongside
streams, rivers or lakes

Section 2: Forêts plantées au bord des
rivières, fleuves ou des lacs

iz'ibiyaga

Ingingo ya 6: Kurinda amashyamba ateye ku nkengero z'imigezi, inzuzi cyangwa ibiyaga

Article 6: Protection of forest planted alongside streams, rivers or lakes

Article 6: Gestion des forêts plantées au bord des rivières, fleuves ou des lacs

Ingingo ya 7: Ibikorwa byo mu mashyamba yo ku nkengero z'imigezi, iz'inzuzi n'iz'ibiyaga

Article 7: Activities in forest planted alongside streams, rivers and lakes

Article 7: Activités dans des forêts plantées au bord des rivières, fleuves et des lacs

UMUTWE WA IV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 8: Ibikorwa bisanzwe

Article 8: Existing activities

Article 8: Activités existantes

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 9: Repealing provision

Article 9: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 10: Commencement

Article 10: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°006/MINIRENA/2015 RYO KUWA
18/06/2015 RIGENA IMICUNGIRE
Y'AMASHYAMBA YA LETA AKOMYE
ADAFITE AMATEGEKO YIHARIYE
AYAGENGA**

**MINISTERIAL ORDER
N°006/MINIRENA/2015 OF 18/06/2015
DETERMINING THE MANAGEMENT
OF PROTECTED STATE FORESTS NOT
GOVERNED BY SPECIAL LAWS**

**ARRETE MINISTERIEL
N°006/MINIRENA/2015 DU 18/06/2015
PORTANT GESTION DES FORETS
PROTEGEES D'ETAT NON REGIES PAR
DES LOIS PARTICULIERES**

Minisitiri w'Umutungo Kamere;

The Minister of Natural Resources;

Le Ministre des Ressources Naturelles ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya, 120, iya 121 n'ya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 47bis/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 34;

Pursuant to Law n° 47bis/2013 of 28/06/2013 determining the management and utilization of forests in Rwanda, especially in Article 34 ;

Vu la Loi n° 47bis/2013 du 28/06/2013 régissant la gestion et l'utilisation des forêts au Rwanda, spécialement en son article 34 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;

ATEGETSE

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imicungire y'amashyamba ya Leta akomye adafite amategeko yihariye ayagenga.

This Order determines the management of protected state forests which are not governed by special laws.

Le présent arrêté porte gestion des forêts protégées de l'Etat qui ne sont pas régies par des lois spéciales.

Ingingo ya 2: Amashyamba akomye arebwa n'iri teka

Amashyamba akomye arebwa n'iri teka ni aya akurikira:

- 1° ishyamba cyimeza ridafite amategeko yihariye arigenga;
- 2° ishyamba riteye ku nkengero z'imigezi, inzuzi n'iz'ibiyaga.

Urutonde rw'amashyamba cyimeza adafite amategeko yihariye ayagenga ruri ku mugereka w'iri teka.

UMUTWE WA II: IMICUNGIRE Y'AMASHYAMBA YA LETA AKOMYE ADAFITE AMATEGEKO YIHARIYE AYAGENGA

Icyiciro cya mbere: Amashyamba cyimeza

Ingingo ya 3: Kurinda amashyamba cyimeza

Amashyamba cyimeza adafite amategeko yihariye ayagenga agomba kurindwa mu buryo bukurikira:

- 1° gutera amashyamba cyangwa ibiti birikikije bigizwe n'ubwoko bw'ibiti butandukanye n'ubwiganje muri iryo shyamba cyangwa gutera umukandara w'ibiti birizengurutse bitandukanye n'ibyiganje muri iryo shyamba;

Article 2: Protected forests governed by this Order

Protected forests governed by this Order shall be the following:

- 1° a natural forest which is not governed by special laws, and;
- 2° any forest planted alongside streams, rivers and lakes.

The list of natural forests which are not governed by special laws is annexed to this Order.

CHAPTER II: MANAGEMENT OF PROTECTED STATE FOREST NOT GOVERNED BY SPECIAL LAWS

Section One: Natural forests

Article 3: Protection of natural forests

Natural forests which are not governed by special laws shall be protected through the following means:

- 1° planting forests or a belt of trees in the surrounding area composed of species that are different from the main species found in the protected natural forest or by planting trees;

Article 2: Forêts protégées régies par le présent arrêté

Les forêts protégées régies par le présent arrêté sont les suivantes:

- 1° les forêts naturelles qui ne sont pas régies par les lois spéciales;
- 2° les forêts qui sont plantées au bord des rivières, fleuves et des lacs ;

La liste des forêts naturelles qui ne sont pas régies par les lois particulières est annexée au présent arrêté.

CHAPITRE II: GESTION DES FORETS DE L'ETAT REGIES PAR LES LOIS SPECIALES

Section première: Forêts naturelles

Article 3: Protection des forêts naturelles

Les forêts naturelles qui ne sont pas régies par les lois spéciales doivent être protégées de façon suivantes:

- 1° planter les forêts ou une ceinture des arbres aux alentours composées par les espèces des arbres différents de ceux qui dominant dans les forêts naturelles;

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

2° gukoresha ubundi buryo bwose kugira ngo hagaragazwe urubibi rutandukanya ayo mashyamba n'ubutaka bw'abaturage cyangwa n'ibindi bikorwa, igihe gutera amashyamba cyangwa ibiti bidashoboka,;

3° kubuza gukoreramo imirimo iyo ari yo yose cyangwa gutemamo igiti.

Ingingo ya 4: Ibuzwa ry'ibikorwa mu mashyamba cyimeza

Nta gikorwa kigomba gukorerwa mu ishyamba cyimeza uretse igitangiwe uruhushya na Minisitiri ufite amashyamba mu nshingano ze.

Ingingo ya 5: Inshingano z'inzego z'Ibanze

Inzego z'Ibanze zose zifite inshingano zo kubungabunga amashyamba cyimeza hakurikijwe ibiteganyijwe muri gahunda yo kubungabunga iryo shyamba.

Buri mwaka n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa, Inzego z'Ibanze ziha raporo ikigoye gifite amashyamba mu nshingano zacyo ku birebana n'umucungire y'amashyamba kimeza.

2° use of any other possible means, in order to demarcate boundaries of protected state natural forest from the neighborhood had or any activity where planting forest or trees is not possible;

3° prohibiting any activity or cutting of trees in the protected natural forest.

Article 4: Prohibition of activities in natural forests

No activity shall be allowed in a natural forest except the activity authorized by the Minister in charge of forests.

Article 5: Responsibilities of local authorities

Local authorities shall have the responsibility to safeguard natural forest in accordance with its conservation plan.

Local authorities shall, each year and whenever considered necessary, submit a report on the status of management and conservation of natural forests to the Authority in charge of forests.

2° utilisation de tout autre moyen nécessaire pour séparer des forêts et des terres particulières de la population riveraines ou autres activités lorsque la plantation des arbres ou forêts est impossible,;

3° interdire toute sorte d'activités ou de couper un arbre dans les forêts naturelles.

Article 4: Interdictions des activités dans les forêts naturelles

Aucune activité ne peut se faire dans la forêt naturelle sauf celle autorisée par le Ministre ayant les forêts dans ses attributions.

Article 5: Responsabilités des autorités locales

Les autorités locales ont la responsabilité de conserver les forêts naturelles selon le plan d'aménagement de cette forêt.

Chaque année ou chaque fois que de besoin, les autorités locales donnent un rapport concernant la gestion et conservation des forêts naturelles à l'Office ayant les forêts dans ses attributions.

Icyiciro cya 2: Amashyamba ateye ku nkengero z'imigezi, inzuzi cyangwa iz'ibiyaga

Ingingo ya 6: Kurinda amashyamba ateye ku nkengero z'imigezi, inzuzi cyangwa iz'ibiyaga

Ishyamba riteye ku nkengero z'umugezi, uruzi cyangwa ikiyaga rigomba kurindwa icyo aricyo cyose cyaryangiza.

Ishyamba riteye ku nkengero z'umugezi, uruzi cyangwa ikiyaga rigomba kugira urubibi rugaragara neza ruritandukanya n'andi mashyamba arikikije cyangwa rwerekana aho agarukira agatandukana n'ibindi bikorwa bihari.

Ingingo ya 7: Ibikorwa byo mu ishyamba riteye ku nkengero z'umugezi, uruzi cyangwa iz'ikiyaga.

Nta gikorwa cyemerewe gukorerwa mu ishyamba riteye ku nkengero z'umugezi, uruzi cyangwa iz'ikiyaga uretse ibikorwa bigamije kuribungabunga.

Ibikorwa byihariye bigamije kubungabunga ishyamba riteye ku nkengero z'umugezi, uruzi cyangwa iz'ikiyaga bitangirwa uburenganzira hakurikijwe amategeko n'amabwiriza abigenga.

Section 2: Forests planted alongside streams, rivers or lakes

Article 6: Protection of forest planted alongside streams, rivers or lakes

Any forest planted alongside stream, river or lake shall be protected from anything that may damage it.

A forest planted alongside a stream, a river or a lake shall have a clear boundary to separate it from any other surrounding forests or to indicate its limits and shall be separated from any other surrounding activities.

Article 7: Activities in a forest planted alongside a stream, a river or a lake

No activity shall be allowed in a forest planted alongside a stream, a river or a lake except activities purporting its conservation.

Special activities for conservation of a forest planted alongside a stream, a river or a lake shall be authorized in accordance with relevant laws and regulations.

Section 2: Forêts plantées au bord des rivières, fleuves ou des lacs

Article 6: Gestion des forêts plantées au bord des rivières, fleuves ou des lacs

Une forêt plantée au bord d'une rivière, fleuve ou lac doit être protégée contre toute chose pouvant l'endommager.

Une forêt plantée au bord d'une rivière, fleuve ou lac doit avoir une limite bien précise la séparant d'autres forêts et doit être séparée d'autres activités limitrophes.

Article 7: Activités dans des forêts plantées au bord d'une rivière, fleuve ou lac

Aucune activité n'est autorisée dans une forêt plantée au bord d'une rivière, fleuve ou lac sauf celle visant sa conservation.

Les activités particulières de conservation d'une forêt plantée au bord d'une rivière, fleuve ou lac sont autorisées conformément aux dispositions des lois et instructions y relatives.

UMUTWE WA IV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 8: Ibikorwa bisanzwe

Ibikorwa byose bitanyuraniye n'iri teka byari bisanzwe bikorwa mbere yuko iri teka ritangira gukurikizwa bikomeza gukorwa.

Article 8: Existing activities

Activities that are in conformity with this Order that existed before the coming into force of this Order shall continue to operate.

Article 8: Activités existantes

Toutes les activités existantes avant l'entrée en vigueur du présent arrêté et qui ne sont pas contraires à ses dispositions continuent leur cours.

Ingingo ya 9: Ibikorwa binyuraniye n'iri teka

Ibikorwa bisanzwe bikorerwa mu ishyamba iryo ari ryo ryose bivugwa muri iri teka kandi binyuraniye na ryo bigomba guhagarara mu gihe cy'amezi atandatu (6) uherye igihe iri teka ritangiye gukurikizwa.

Article 9: Activities inconsistent with this Order

Existing activities that are inconsistent with provisions of this Order shall cease to operate in a period of six (6) months from the date this Order comes into force.

Article 9: Activités contraires au présent arrêté

Les activités en cours qui sont contraires au présent arrêté doivent cesser dans six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 10: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 11: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 11: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 11: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 18/06/2015

Kigali, on 18/06/2015

Kigali, le 18/06/2015

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

(sé)

Dr. BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Umutungo Kamere

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

Dr. BIRUTA Vincent
Minister of Natural Resources

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

Dr. BIRUTA Vincent
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et scellé du sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des sceaux

UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI N°006/MINIRENA/2015 RYO KU WA 18/06/2015 RIGENA IMICUNGIRE Y'AMASHYAMBA YA LETA AKOMYE ADAFITE AMATEGEKO YIHARIYE AYAGENGA	ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N°006/MINIRENA/2015 OF 18/06/2015 DETERMINING THE MANAGEMENT OF PROTECTED STATE FORESTS WHICH ARE NOT GOVERNED BY SPECIAL LAWS	ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°006/MINIRENA/2015 DU 18/06/2015 PORTANT GESTION DES FORETS D'ETAT PROTEGEES NON REGIES PAR DES LOIS PARTICULIERES
---	--	--

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

URUTONDE KIMEZA YIHARIYE AYAGENGA	RW'AMASHYAMBA ADAFITE AMATEGEKO	LIST OF NATURAL FORESTS WHICH ARE NOT GOVERNED BY SPECIAL LAWS	LISTE DES FORETS NATURELLES NON REGIES PAR DES LOIS PARTICULIERES
--	--	---	--

No	Name of Natural Forest	GPS point	Province	District	Sector	Area (Ha)	Perimeter
1	Sasa	389546;4742097	Western Province	Nyamasheke	Nyabitekero	5.45	36391
2	Shangwe	395584;4736401	Western Province	Nyamasheke	Bushekeri	5.03	61845
3	Kambizi	400132;4741663	Western Province	Nyamasheke	Kagano	2.19	46600
4	Gako	405450;4745844	Western Province	Nyamasheke	Kanjongo	2.82	48310
5	Rubona	406379;4746672	Western Province	Nyamasheke	Kanjongo	5.03	48310
6	Ruzi	404041;4747414	Western Province	Nyamasheke	Macuba	15.73	63016
7	Kabi	405151;4748510	Western Province	Nyamasheke	Macuba	0.92	63016
8	Mushavu	404038;4748821	Western Province	Nyamasheke	Macuba	4.87	63016
9	Karenge/Cyihene	405845;4749177	Western Province	Nyamasheke	Macuba	1.95	63016
10	Tereri	406933;4750133	Western Province	Nyamasheke	Macuba	13.77	63016

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

No	Name of Natural Forest	GPS point	Province	District	Sector	Area (Ha)	Perimeter
11	Cyamunyu	408322;4750410	Western Province	Nyamasheke	Macuba	4	63016
12	Mwuhagire	409277;4749632	Western Province	Nyamasheke	Macuba	0.8	63016
13	Nyanamo	410758;4750126	Western Province	Nyamasheke	Kirimbi	1.89	50387
14	Mushungwe	408715;4752860	Western Province	Nyamasheke	Kirimbi	70.12	50387
15	Kanyana	408900;4753620	Western Province	Nyamasheke	Gihombo	1.07	50071
16	Mirambo	409494;4754276	Western Province	Nyamasheke	Gihombo	8.65	50071
17	Biti	409005;4756382	Western Province	Nyamasheke	Gihombo	7.44	50071
18	Bukwi	410323;4756613	Western Province	Nyamasheke	Gihombo	5.62	50071
19	Kamiko	411862;4756660	Western Province	Nyamasheke	Gihombo	1.89	50071
20	Shyute	412314;4761361	Western Province	Nyamasheke	Gihombo	8.78	50071
21	Icyegera	417845;4762047	Western Province	Karongi	Gishyita	3.05	60120
22	Cyangwe	422459;4770414	Western Province	Karongi	Mubuga	3.25	70849

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

No	Name of Natural Forest	GPS point	Province	District	Sector	Area (Ha)	Perimeter
23	Akasemuhigi	424498;4769793	Western Province	Karongi	Mubuga	1.03	70849
24	Akanyamushaba	425809;4771613	Western Province	Karongi	Mubuga	2.9	70849
25	Akanyamushaba2	425524;4771648	Western Province	Karongi	Mubuga	1.2	70849
26	Mpangara	424760;4772963	Western Province	Karongi	Bwishyura	2.57	86169
27	Mukondwe	425999;4773658	Western Province	Karongi	Bwishyura	6.9	86169
28	Akana ka Mukondwe	425695;4773761	Western Province	Karongi	Bwishyura	0.95	86169
29	Mbabara	426578;4774212	Western Province	Karongi	Rubengera	35.24	91724
30	Byanka	425904;4774804	Western Province	Karongi	Rubengera	2.54	91724
31	Akamahoro(Akarutabire)	425550;4774957	Western Province	Karongi	Rubengera	1.92	91724
32	Ishegesha	427965;4774389	Western Province	Karongi	Rubengera	8.13	91724
33	Nyenyeri	424803;4775402	Western Province	Karongi	Rubengera	2.52	91724
34	Akarugaruka	422425;4775867	Western Province	Rutsiro	Mushubati	0.81	93280

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

No	Name of Natural Forest	GPS point	Province	District	Sector	Area (Ha)	Perimeter
35	Rutembagara	422354;4776262	Western Province	Rutsiro	Mushubati	1.97	93280
36	Nyamunini	422996;4776957	Western Province	Rutsiro	Mushubati	20.76	93280
37	Rwanuma	422237;4777537	Western Province	Rutsiro	Mushubati	7.89	93280
38	Icyanyungwe	426471;4778174	Western Province	Rutsiro	Gihango	0.97	84250
39	Uruhingo2	426871;4778620	Western Province	Rutsiro	Gihango	0.82	84250
40	Uruhingo	426623;4778656	Western Province	Rutsiro	Gihango	4.84	84250
41	Icyegera	425843;4777705	Western Province	Rutsiro	Gihango	0.86	84250
42	Murambi	425041;4778385	Western Province	Rutsiro	Gihango	3.71	84250
43	Sagitwe	424788;4778611	Western Province	Rutsiro	Gihango	2.45	84250
44	Sagitwe2	425036;4778668	Western Province	Rutsiro	Gihango	2.4	84250
45	Kankomo	425336;4780286	Western Province	Rutsiro	Musasa	1.54	77088
46	Nyanamo	422799;4780132	Western Province	Rutsiro	Musasa	7.73	77088

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

No	Name of Natural Forest	GPS point	Province	District	Sector	Area (Ha)	Perimeter
47	Akaringa	422414;4781156	Western Province	Rutsiro	Musasa	2.48	77088
48	Gishayu	424457;4783258	Western Province	Rutsiro	Musasa	4.14	77088
49	Kanzayingoro	424316;4783710	Western Province	Rutsiro	Musasa	1.54	77088
50	Ubushinya	424298;4785466	Western Province	Rutsiro	Musasa	1.46	77088
51	Kasenyamakoma	420157;4788600	Western Province	Rutsiro	Boneza	1.07	61267
52	Bugarura	418526;4788322	Western Province	Rutsiro	Boneza	126.4	61267
53	Gakoyi	420442;4794811	Western Province	Rutsiro	Mushonyi	1.83	72572
54	Gishamwamwa	420294;4795584	Western Province	Rutsiro	Mushonyi	10.95	72572
55	Wawa	405129;4786023	Western Province	Rutsiro	Boneza	146.8	61267
56	Nyamirundi	420683;4797503	Western Province	Rutsiro	Kigeyo	4.12	65478
57	Nyantima	420791;4797979	Western Province	Rutsiro	Kigeyo	4.96	65478
58	Ntumba	418787;4798054	Western Province	Rutsiro	Kigeyo	7.15	65478

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

No	Name of Natural Forest	GPS point	Province	District	Sector	Area (Ha)	Perimeter
59	Nyarugwa	419869;4798587	Western Province	Rutsiro	Kigeyo	9.57	65478
60	Gihaya	376319;4729642	Western Province	Rusizi	Gihundwe	69.29	46408
61	Ireba II	376822;4728695	Western Province	Rusizi	Gihundwe	1.57	46408
62	Ireba I	377329; 4730066	Western Province	Rusizi	Gihundwe	32.43	46408
63	Bweremata	376950; 4731753	Western Province	Rusizi	Nkombo	5.35	25362
64	Nkombo	375998; 4731215, 379578;4736236	Western Province	Rusizi	Nkombo	794.7	25362
65	Kamarari II	380880; 4735195	Western Province	Rusizi	Nkombo	1.11	25362
66	Ishywa	381315; 4736093	Western Province	Rusizi	Nkombo	101.7	25362
67	Mugurusa	385069;4739686	Western Province	Nyamasheke	Shangi	0.81	40648
68	Gisakura Forest 1	399353;4730227, 399274; 4730069	Western Province	Nyamasheke	Bushekeri	0.95	485.61
69	Gisakura Forest 2	399447;4729715, 399458;4729563	Western Province	Nyamasheke	Bushekeri	2.674	720.51
70	Gisakura Forest 3	399205;4729334, 399221; 4729176	Western Province	Nyamasheke	Bushekeri	1.562	515.91

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

No	Name of Natural Forest	GPS point	Province	District	Sector	Area (Ha)	Perimeter
71	Gisakura Forest 4	398970;4729152, 399150; 4729128	Western Province	Nyamasheke	Bushekeri	1.023	514.1
72	Gisakura Forest 5	399038;4728961, 399150;4728859	Western Province	Nyamasheke	Bushekeri	0.612	401
73	Ntendezi (RAB)	392616;4729635, 392898;4729641	Western Province	Nyamasheke	Ruharambuga	10.07	1588.5
74	Nyirakesha	408156;4734216, 408333;4734195	Western Province	Nyamasheke	Rangiro	1.426	495.4
75	Mashyuza	390341;4714239, 390615;4714643	Western Province	Rusizi	Nyakabuye	2.314	1086.7
76	Shagasha	384758;4725080, 384953;4724912	Western Province	Rusizi	Giheke	4.528	1372.4
77	Sanza/ Nyabitukura	454045;4789407, 454207;4788876	Western Province	Ngororero	Muhororo	23.17	2181.8
78	Nyamakoma	453918;4765418, 454079;4765696	Western Province	Karongi	Murundi	2.5	1089.8
79	Ndoha	453249;4763363, 454226;4763768	Western Province	Karongi	Murundi, Murambi	28.18	3839.6
80	Dutake	431933;4757459, 432602;4757441	Western Province	Karongi	Rwankuba	10.71	1712.5
81	Karehe-Gatuntu- Rubambiranacomplex	443484;4765641, 444118;4766145	Western Province	Karongi	Rugabano	19.14	3470
82	Muciro	442925;4766012, 442905;4766224	Western Province	Karongi	Rugabano	3.205	695.56

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

No	Name of Natural Forest	GPS point	Province	District	Sector	Area (Ha)	Perimeter
83	Mukura	443448;4781603, 446919;4775935	Western Province	Rutsiro	Mukura, Rusebeya and Ndaro	1988	73091
84	Mukore	440397;4782874, 440417;4782747	Western Province	Rutsiro	Rusebeya	0.97	418.86
85	Nyamibombwe	444876;4784831, 445057;4784844	Western Province	Rutsiro	Rusebeya	2.131	565.19
86	Nyamakanda 1	442445;4784991, 442656;4785100	Western Province	Rutsiro	Rusebeya	2.48	832.82
87	Nyamakanda 2	442749;4785166, 443039;4785133	Western Province	Rutsiro	Rusebeya	2.971	1183.6
88	Gishwati	427986;4798601, 436514;4799047	Western Province	Rutsiro	Kigeyo, Ruhango and Nyabirasi	1440	36572
89	Ibanda-Makera	594671;4766282, 595421;4768361	Eastern Province	Kirehe	Mpanga	169.8	8452.1
90	Marenga Island	583267;4769755, 583718;4769373	Eastern Province	Kirehe	Nasho	25.47	1989
91	Mashoza (Parike)	556336;4766804, 557085;4766556	Eastern Province	Ngoma	Rurenge	17.46	2452.4
92	Nyagasenyi (Bishop Kayinamura)	558146;4743605, 558599;4743076	Eastern Province	Kirehe	Gahara	18.56	2222.5
93	Karamanaturalforest	525166;4745832, 530779;4748945	Eastern Province	Bugesera	Gashora	123	30869
94	Muvumba	534111;4854283, 538107;4874132	Eastern Province	Nyagatare	TabagweNyagatareRwempashaMusheri	715.3	69038

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

No	Name of Natural Forest	GPS point	Province	District	Sector	Area (Ha)	Perimeter
95	Nyagatare Natural Forests/Rwimiyaga/Karushuga NF	561142;4858985, 560969;4857972, 560994;4856811, 560969;4855082	Eastern Province	Nyagatare	Rwimiyaga	404.3	24325
96	Nyagatare Natural Forests/Karangazi	560450;4852266, 561463;4846955	Eastern Province	Nyagatare	Karangazi	510	16074
97	Gabiromilitarydomain	-	Eastern Province	Gatsibo	Kabarore	-	-
98	Gakomilitarydomain	-	Eastern Province	Bugesera	Mayange	-	-
99	Nashomilitarydomain	-	Eastern Province	Kirehe	Mpanga	-	-
100	Rukaragata	484852;4787697, 484988;4787347	Southern Province	Kamonyi	Karama	2.485	923.73
101	Busaga	468222;4801869, 469027;4800095	Southern Province	Muhanga	Rongi	158.1	4987.4
102	Kibirizi-Muyira	4863456;4737122, 486864;4738753, 487735;4740865, 488698;4742476	Southern Province	Nyanza	Kibirizi and Muyira	351.1	20641
103	Buhanga		Northern Province	Musanze	Nkotsi	17	
104	Munanira	476346;4840701	North	Burera	Kinyababa	18.4	2236.9
105	Cyuza	473346; 4841080	North	Burera	Rugarama	11.3	1571.5

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

No	Name of Natural Forest	GPS point	Province	District	Sector	Area (Ha)	Perimeter
106	Bihosho	477107;4846008	North	Burera	Kinyababa	5.1	967.9
107	Mariri Peninsula		Western Province	Karongi	Karongi	3.12	

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°006/MINIRENA/2015 ryo ku wa 18/06/2015 rigena imicungire y'amashyamba ya Leta akomye adafite amategeko yihariye ayagenga

Kigali, ku wa 18/06/2015

(sé)

Dr. BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Umutungo Kamere

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n°006/MINIRENA/2015 of 18/06/2015 determining the management of protected State forests which are not governed by special laws

Kigali, on 18/06/2015

(sé)

Dr. BIRUTA Vincent
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°006/MINIRENA/2015 du 18/06/2015 portant gestion des forêts d'Etat protégées non régies par des lois particulières

Kigali, le 18/06/2015

(sé)

Dr. BIRUTA Vincent
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et scellé du sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL
N°007/MINIRENA/2015 RYO KU WA	N°007/MINIRENA/2015 OF	18/06/2015	N°007/MINIRENA/2015 DU	18/06/2015
18/06/2015 RIGENA IMITERERE	DETERMINING THE STRUCTURE AND		DETERMINANT LA STRUCTURE ET	
N'IBIKUBIYE MU RUTONDE	THE CONTENTS OF THE LIST OF		LE CONTENU DE LA LISTE DES	
RW'AMASHYAMBA	FORESTS		FORETS	

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igitabo cyandikwamo urutonde rw' amashyamba

Article 2: Register of forests

Article 2: Registre des forêts

Ingingo ya 3: Imiterere n'ibikubiye mu gitabo cyandikwamo urutonde rw' amashyamba

Article 3: Structure and content of the register of the forest

Article 3: Structure et contenu du registre des forêts

Ingingo ya 4: Iyandikwa ry' amashyamba

Article 4: Registration of forests

Article 4: Enregistrement des forêts

Ingingo ya 5: Kwandikisha, kubika no kuvugurura urutonde rw' amashyamba

Article 5: Registration, keeping and updating the list of forests

Article 5: Enregistrement, stockage, mise à jour du registre

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI
N°007/MINIRENA/2015 RYO KU WA
18/06/2015 RIGENA IMITERERE
N'IBIKUBIYE MU RUTONDE
RW'AMASHYAMBA

MINISTERIAL ORDER
N°007/MINIRENA/2015 OF 18/06/2015
DETERMINING THE STRUCTURE AND
THE CONTENT OF THE LIST OF
FORESTS

ARRETE MINISTERIEL
N°007/MINIRENA/2015 DU 18/06/2015
DETERMINANT LA STRUCTURE ET
LE CONTENU DE LA LISTE DES
FORETS

Minisitiri w'Umutungo Kamere;

The Minister of Natural Resources;

Le Ministre des Ressources Naturelles;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 47bis/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 32;

Pursuant to Law n° 47bis/2013 of 28/06/2013 determining the management and utilization of forests in Rwanda, especially in Article 32 ;

Vu la Loi n° 47bis/2013 du 28/06/2013 régissant la gestion et l'utilisation des forêts au Rwanda, spécialement en son article 32 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;

ATEGETSE

HEREBY ORDERS

ARRETE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imiterere n'ibikubiye mu rutonde rw'amashyamba n'uko ruvugururwa.

This Order determines the structure and the contents of the list of forests and procedures of its updating.

Le présent arrêté détermine la structure et le contenu du registre des forêts et les modalités de sa mise à jour.

Ingingo ya 2: Igitabo cyandikwamo urutonde rw'amashyamba

Article 2: Register of forests

Article 2: Registre des forets

Hashyizweho igitabo cyandikwamo urutonde rw'amashyamba gikoreshwa nk'ububiko bushyirwamo amakuru yose yerekeranye

There is hereby established a register of forests which is used as a database containing any information relating to forests in the country.

Il est établi un registre des forêts qui est utilisé comme une base de donnée contenant toute information relatives aux forets dans le

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

n'amashyamba mu Gihugu. icyo gitabo gishobora kuba gikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa mu buryo bw'ibitabo.

That register may be in an electronic form or in an ordinary print.

pays. Ce registre peut être sous forme électronique ou imprimé.

Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo kigena imiterere y'igitabo cyandikwamo urutonde rw'amashyamba.

The Authority in charge of forests shall design the structure of the register of forests.

L'Office ayant les forêts dans ses attributions détermine la structure du registre des forêts.

Ingingo va 3: Imiterere n'ibikubiye mu rutonde rw'amashyamba

Article 3: Structure and content of the list of forests

Article 3: Structure et contenu de la liste des forêts

Urutonde rw'amashyamba rwandikwa mu gitabo cyabugenewe kandi ruba rukubiyemo ibi bikurikira:

The list of forests shall be recorded in the appropriate register and specify the following:

La liste des forêts est inscrite dans le registre approprié et comprend les points suivants:

1° izina rya nyir'ishyamba;

1° the name of the owner of the forest;

1° le nom du propriétaire de la forêt ;

2° izina ry'ishyamba, iyo ririfite;

2° the name of the forest, if applicable

2° le nom de la forêt, si elle en a un ;

3° kode y'ishyamba;

3° the forest code;

3° le code de la forêt ;

4° umudugudu, akagari, umurenge n'Akarere ishyamba rihereyemo;

4° the Village, Cell, Sector and District in which the forest is located;

4° le Village, Cellule, Secteur et District où la forêt est située;

5° igihe ishyamba ryaterewe;

5° planting period of the forest;

5° la période de plantation de la forêt;

6° ubwoko bw'ibiti bwiganje mu ishyamba;

6° dominant tree species in the forest;

6° espèces dominantes dans la forêt;

7° icyo ishyamba ryagenewe gukoreshwa;

7° expected use of forest;

7° l'usage attendu de la forêt;

8° imiterere y'ishyamba;

8° status of the forest;

8° l'état de la forêt;

9° ubuso bw'ishyamba;

9° surface area of the forest;

9° la superficie de la forêt;

10° imbibi z'ishyamba, aho bishoboka;

10° limits of the forest, if possible;

10° limites de la forêt, si possible;

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

11° ibipimo bya <i>Global Position System (GPS)</i> by'ishyamba;	11° Global Position System (GPS) coordonates of the forest;	11° les coordonnées du système de positionnement global (GPS) de la forêt;
12° ubutumburuke bw'ishyamba.	12° altitude of the forest.	12° l'altitude de la forêt.
Ibikubiye mu rutonde rw'amashyamba bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bigomba kwandikwa uko bikurikiranye muri icyo gika.	The content of the list of forests referred to in Paragraph One of this Article shall be recorded in accordance with the order in that Paragraph.	Le contenu de la liste des forêts mentionnés à l'alinéa premier du présent article doit être enregistré selon l'ordre indiqué é cet alinéa.
<u>Ingingo ya 4: Iyandikwa ry'amashyamba</u>	<u>Article 4: Registration of forests</u>	<u>Article 4: Enregistrement des forêts</u>
Umuntu wese utunze ishyamba, yaba umuntu ku giti cye cyangwa Leta, agomba kwandikisha ishyamba mu gitabo cyabugenewe hashingiwe ku byiciro byayo.	Any owner of the forest, whether an individual or the State, must register his/her forest in the appropriate register on the basis of its categories.	Tout propriétaire d'une forêt, qu'il soit un particulier ou l'Etat, doit la faire enregistrer dans le registre <i>ad hoc</i> suivant la categorie de la forêt.
<u>Ingingo ya 5: Kuzuzwa, kubika no kuvugurura igitabo cy'urutonde rw'amashyamba</u>	<u>Article 5: Filling, keeping and updating the register of forests</u>	<u>Article 5: Enregistrement, conservation, mise à jour du registre des forêts</u>
Igitabo cy'urutonde rw'amashyamba kigomba kuzuzwa mu gihe kitarenze amezi atatu (3) kuva aho iri teka ritangiye gukurikizwa.	The register of forests must be filled in a period not exceeding three (3) months from the time this order comes into force.	Le registre des forêts doit être constitué dans trois (3) mois à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté.
Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo kigomba kubika neza igitabo cy'urutonde rw'amashyamba kandi kikanakivugurura mu gihe cy'imyaka itanu (5) no mu gihe bibaye ngombwa.	The Authority in charge of forests must safely keep the register of forests and update every five (5) years and whenever necessary.	L'Office ayant les forêts dans ses attributions doit conserver en sécurité le registre des forêts et le mettre à jour chaque cinq (5) ans et chaque fois que de besoin.
<u>Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 7: Repealing provision</u>	<u>Article 7: Disposition abrogatoire</u>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi	All prior provisions contrary to this Order are	Toutes les dispositions antérieures contraires

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

zinyuranyije na ryo zivanyweho.

hereby repealed.

au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **18/06/2015**

Kigali, on **18/06/2015**

Kigali, le **18/06/2015**

(sé)

Dr. BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)

Dr. BIRUTA Vincent
Minister of Natural Resources

(sé)

Dr. BIRUTA Vincent
Ministre des Ressources Naturelles

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°008/MINIRENA/2015 RYO KU WA 18/06/2015 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IBITI BIKOMYE	MINISTERIAL N°008/MINIRENA/2015 ESTABLISHING A PROTECTED TREES	ORDER OF 18/06/2015 LIST OF	ARRETE N°008/MINIRENA/2015 ETABLISSANT UNE ARBRES PROTEGES	MINISTERIEL DU 18/06/2015 LISTE DES
---	---	--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Urutonde rw'ibiti bikomye

Article 2: List of protected trees

Article 2: Liste des arbres protégés

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°008/MINIRENA/2015 RYO KU WA
18/06/2015 RISHYIRAHU URUTONDE
RW'IBITI BIKOMYE**

Minisitiri w'Umutungo Kamere;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 47bis/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 27;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho urutonde rw'ibiti bikomye biri mu mashyamba ya Leta, ay'Akarere cyangwa ay'abantu ndetse n'ubwoko bw'ibiti bigaragara ku buryo bwitaruye.

Ingingo ya 2: Urutonde rw'ibiti bikomye

Urutonde rw'ibiti bikomye rugizwe n'ibiti bidashobora gukurwaho kubera imwe (1) mu mpamvu zikurikira:
1° kuba ari ubwoko bw'igiti cyenda gucika;

**MINISTERIAL ORDER
N°008/MINIRENA/2015 OF 18/06/2015
ESTABLISHING A LIST OF
PROTECTED TREES**

The Minister of Natural Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 47bis/2013 of 28/06/2013 determining the management and utilization of forests in Rwanda, especially in Article 27 ;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes a list of protected trees in a State, District or a private forest and isolated species of trees.

Article 2: List of protected trees

The list of protected trees shall be composed of trees that should not be cleared due to one (1) of the following reasons:
1° being a disappearing tree species;

**ARRETE MINISTERIEL
N°008/MINIRENA/2015 DU 18/06/2015
ETABLISANT UNE LISTE DES
ARBRES PROTEGES**

Le Ministre des Ressources Naturelles ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120,121 et 201;

Vu la Loi n° 47bis/2013 du 28/06/2013 régissant la gestion et l'utilisation des forêts au Rwanda, spécialement en son article 27 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/02/2015;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté établit une liste d'arbres protégés se trouvant dans des forêts de l'Etat, du District ou des particuliers et des espaces d'arbres isolés.

Article 2: List des arbres protégés

La liste des arbres protégés est composée des arbres qui ne peuvent pas être coupés pour l'une des raisons suivantes:
1° être un arbre en voie de disparition;

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

- | | | |
|--|---|---|
| 2° kuba ari ibiti biboneka ahantu hake ku isi, ibiboneka mu muhora wa Albertine, n'ibiboneka mu Rwanda gusa. | 2° being trees that are rarely found in a few parts of the world, endemic trees of Albertine rift and rare trees endemic of Rwanda. | 2° être des arbres rares dans le monde, arbres endémiques du rift d'Albertine et des arbres endémiques du Rwanda. |
| 3° kuba ari igiti kivamo imiti; | 3° being a medicinal tree; | 3° être un arbre médicinal; |
| 4° kuba ari ibiti bikoreshwa cyane mu mirimo y'iterambere kandi bifata igihe kiri hejuru y'imyaka makumyabiri (20) kugira ngo bibe byasarurwa; | 4° being trees used in the development activities and which takes above twenty (20) years to reach the harvesting maturity; | 4° être des arbres utilisés dans des activités de développement et qui prennent plus de vingt (20) ans pour arriver à l'âge d'exploitation; |
| 5° kuba ari igiti kibumbatiye umuco; | 5° being cultural related trees; | 5° être un arbre à caractère culturel; |
| 6° kuba ari igiti kirinzwe ku rwego mpuzamahanga; | 6° being a tree protected at the international level; | 6° être un arbre internationalement protégé; |
| 7° indi mpamvu yagenwa. | 7° any other reason that may be determined. | 7° toute autre raison qui peut être déterminée. |

Urutonde rw'ibiti bikomye ruri ku mugereka w'iri teka.

The list of protected trees is annexed to this Order.

La liste des arbres protégés est annexée au présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

Kigali, ku wa **18/06/2015**

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Umutungo Kamere

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **18/06/2015**

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minister of Natural Resources

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le **18/06/2015**

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

UMUGEREKA	W'ITEKA	RYA	ANNEX TO MINISTERIAL ORDER	ANNEXE DE L'ARRETE MINISTERIEL
MINISITIRI N°008/MINIRENA/2015	RYO	N°008/MINIRENA/2015	OF 18/06/2015	N°008/MINIRENA/2015 DU 18/06/2015
KU WA 18/06/2015	RISHYIRAHO	ESTABLISHING A	LIST OF	ETABLISSANT UNE LISTE DES
URUTONDE RW'IBITI BIKOMYE		PROTECTED TREES		ARBRES PROTEGES

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

URUTONDE RW'IBITI BIKOMYE	LIST OF PROTECTED TREES	LISTE DES ARBRES PROTEGES
---------------------------	-------------------------	---------------------------

Ubwoko bw'ibitibikomye	Name of protected tree Species	Nom d'espèce	Izinyar'ikinyarwanda	Kinyarwanda name	Nom locale	Aho biboneka	Distri butio n	Distri butio n	Ub utu mb ur uk e	Alti tude	Alti tude	Impa mvui bitibi komy e	Raiso n	Reasons for tree protectio n
	<i>Vernonia amygdalina</i>		Umubilizi, Umugaragara						1000-1800m			Bivamoimiti		
	<i>Acacia hockii</i>		Umugenge			1(A,B,C,D),2			1000-1700m			Byendagucika mu karere		
	<i>Acacia kirkiimildraedii</i>		Umukinga			1(C D)			1250-1400m			Byendagucika mu karere		
	<i>Acacia polyacantha</i>		Umugo, Umugu, Umukoto			1(ACD), 2			1000-1700m			Bivamoimiti + Birakoreshwacyane		
	<i>Acacia sieberianavermoesenii</i>		Umunyinya			1(BCD),2			1000-1800m			Bivamoimiti		
	<i>Acassiaabyssinicalophylla</i>		Umunyinya			2,3A			1400-1800m			Bivamoimiti		
	<i>Adeniabarquaertii</i>					3B			1700-2000m			Bibonekahake		
	<i>Adeniarumicifolia</i>					1C			1250m			Bibonekahakecyane		
	<i>Adeniaschweinfurthii</i>					IkirwacyaBugarura			1500m			Bibonekahakecyane		
	<i>Afrocarpususambarensis</i>		Umufu			3B			1800-3000m			Byendagucika/byibasiwe		
	<i>Alangiumchinense</i>		Intogota, Umuhuhwe, umukopfu, umuvuka, Umuvugangoma			1C, 3(A-B),4B			1300-2400m			Bivamoimiti		
	<i>Albiziaadianthifolia</i>		Umusebeya			1(ABCD)2			1000-1700m			Bivamoimiti + Bibumbatiyeumuco		

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

Ubwoko bw'ibitibikomye	Name of protected tree Species	Nom d'espèce	Izinyar' ikinyarwanda	Kinyarwanda name	Nom locale	Aho biboneka	Distribution	Distribution	Ubutumburuke	Altitude	Altitude	Impamvubitibikomye	Raiso n	Reasons for tree protection
	<i>Albiziagrandidibrabracteatagummifera</i>		Umusebeya			1C				1400m		Byendagucika mu karere		
	<i>Ardisiakivuensis</i>		Injubati, Umugendajoro, umusuli, Umusheshe, igisheshe			3B				2000-2500m		Bibonekahacye		
	<i>Beilschmiediarwandensis</i>		Imbayu, ingombwa, umusuli			ishyambarya	Nyungwe			1900-2500m		Biboneka mu Rwanda gusa		
	<i>Bersamaabyssinicapaullinioides</i>		Umukaka			3B				1900-2200m		Bivamoimiti		
	<i>Carapaglandiflora</i>		Umushwati			3(A,B)				1600-2500m		Birakoreshwacyane		
	<i>Caseariarunssorica</i>		Umuhanda, umuhandagore, Umunyereza, imbayu			3B				1800-2450m		Bibonekahake		
	<i>Chassaliasubochreata</i>		Ikibonobono, Umumenamabuye, umusabanyama			3(A-B)				1700-2700m		Bibonekahacye		
	<i>Clerodendrum silvanum nuxoides</i>		Umubugabuga, umubwabwa, Umunugunugu			1D				1400-1450		Bivamoimiti		
	<i>Cola pierlotti</i>		Umuhanantare			3B				1700-1900m		Bibonekahake		
	<i>Commiphora africana</i>		Umudahwera			1(C-D)				1300-1600m		Bivamoimiti		
	<i>Dracaena steudneri</i>		Umuhati, Igihondohondo			1C, 3(A-B)				1300-2500m		Bivamoimiti		

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

Ubwoko bw'ibitibikomye	Name of protected tree Species	Nom d'espèce	Izinyar' ikinyarwanda	Kinyarwanda name	Nom locale	Aho biboneka	Distribution	Distribution	Ubutumburuke	Altitude	Altitude	Impamvubitibikomye	Raiso	Reasons for tree protection
	<i>Embelialibeniana</i>		Umubungobungo, Umuhanurankuba			3B				2000-2450m		Bibonekahake		
	<i>Embeliaschimperi</i>		Umukaragata			3(A-B), 4(A-B)				1600-3350m		Bivamoimiti		
	<i>Entandrophragmaexcelsum</i>		Umuyove			3(A-B)				1500-2100m		Birakoreshwacyane		
	<i>Erica johnstonii</i>		Igihungeli, Ikinyabushishi			3B, 5 (A-B)				2400-3800m		Bibonekahake		
	<i>ErythrinaAbyssinica</i>		Umuko			Bibonekahenshi mu Rwanda				1000- 2400m		Bibumbatiyeumuco		
	<i>Fagarachalybea</i>		Isoyo, Umubavo			Nyungwe,								
	<i>Faureawentzeliana</i>		Umutiti, Igikuri			3(A-B)				1600-2400m		Birakoreshwacyane		
	<i>Ficus dekdekena</i>		Umuwumu			1B, 1D						Bibonekahakecyane		
	<i>Ficus ardisioidescamptonera</i>		Umuwumu			3B				1550m		Bibonekahakecyane		
	<i>Ficus sansibalicamacrosperma</i>					1D				1300m		Bibonekahakecyane		
	<i>Ficus sycomorussycomorus</i>					1B				1450m		Bibonekahakecyane		
	<i>Ficus thonningii</i>		Umuwumu			Bibonekahenshi mu Rwanda				<2300m		Birakoreshwacyane		
	<i>Ficus tremula</i>		Umuwumuvumu			1D				1400m		Bibonekahakecyane		

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

Ubwoko bw'ibitibikomye	Name of protected tree Species	Nom d'espèce	Izinyar'ikinyarwanda	Kinyarwanda name	Nom locale	Aho biboneka	Distribution	Distribution	Ubutumburuke	Altitude	Altitude	Impamvubitibikomye	Raiso n	Reasons for tree protection
	<i>Grewiamildbraedii</i>		Umurundambazo			1B				1750-2500m		Bibonekahake		
	<i>Harunganamadagascariensis</i>		Umusangu, Umushayishayi			1B, 2, 3(A-B)				1600-2400m		Bivamoimiti+ Birakoreshwacyane		
	<i>Harunganamontana</i>		Umushayishayi			3B				1950-2500m		Bibonekahake		
	<i>ixora burundensis</i>		Ikinesha, Umuhotora			3(A-B)				1900-2500m		Bibonekahake		
	<i>KigeliaAfricana</i>		Ikivungovungo			3B, 1(C-D)				1300-1900m		Bivamoimiti		
	<i>Lindackeriakivuensis</i>		Umubwira, Umunyarubobi, Umunywamansi, Umicaramp undu			3B				1700-2300m		Bibonekahake		
	<i>Loberiapetiolata</i>					3(A-B)				2200-2800m		Bibonekahake		
	<i>Maesalanceolata</i>		Umucundura, Umuhanga, Umusengesi, Umusagara- mahunda			1D,3(A-B),4A				1350-3000m		Bivamoimiti		
	<i>Maesawelwitschii</i>		Umuhoke			1D				1300m		Bibonekahakecyane		
	<i>Maesopsiseminii</i>		Umuhumuro, Muhumura			1(BCD),2				1300-1800m				
	<i>Makarangaschweinfurtii</i>		Umuhanantare			3B,5(A-B)				1300-2000m		Bivamoimiti		
	<i>Markhamialutea</i>		Umusave			1(C_D),2				up to 1800m		Bibonekahake+Birakoresh wacyane		

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

Ubwoko bw'ibitibikomye	Name of protected tree Species	Nom d'espèce	Izinyar' ikinyarwanda	Kinyarwanda name	Nom locale	Aho biboneka	Distribution	Distribution	Ubutumburuke	Altitude	Altitude	Impamvubitibikomye	Raiso	Reasons for tree protection
	<i>Maytenusacuminata</i>		Umunembwe, Inembo, Inembwe			3(A-B),4A,5B				1600-2450m				
	<i>Melchioriaschiebenii</i>		Umusengesi, Umwasha			3B (ishyamba rya Nyungwe)				2000-2500m		Bibonekahake		
	<i>Memexylonmyrianthum</i>					3B				1800m		Bibonekahakecyane		
	<i>Memexylonwalikalense</i>		Umushuli, Urusuli, Isoyo			3B				1900-2100m		Bibonekahake		
	<i>Monanthotaxisorophila</i>		Inganigani, Umuhashya, Uruhashya, Uruzinge			3B				2100-2400m		Bibonekahake		
	<i>Musangaleo-errerae</i>		Icyanya, Icyanyana, Umugajagaja			3B (ishyambaryaNyungwe)				1600-2400m		Bibonekahake		
	<i>Myrianthusholstii</i>		Icyufe, Umwufe			3(A-B)				1900-2400m				
	<i>Myrica kandtiana</i>		Isubyo			1(A-B-C),2,3A				1250-1800m		Bivamoimiti		
	<i>Newtoniabuchanani</i>		Umukereko			1(C-D),3(A-B)				1300-2400m		Birakoreshwacyane		
	<i>Ocoteausambarensis</i>		Umutake			3B				1700-2400m		Birakoreshwacyane		
	<i>Olea europaeaaficana</i>		Umunzenze, Umumuri			1(C-D)				1400-1700m				
	<i>Oriciarenieri</i>		Umuno, Umuso			3B (Nyungwe na Cyamudongo)				1600-2300m		Bibonekamu Rwanda gusa		
	<i>Osyrislanceolata</i>		Umusheshe			1(C-D)				1350-1500m		Byendagucika		

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

Ubwoko bw'ibitibikomye	Name of protected tree Species	Nom d'espèce	Izinyar' ikinyarwanda	Kinyarwanda name	Nom locale	Aho biboneka	Distribution	Distribution	Ubutumburuke	Altitude	Altitude	Impamvubitibikomye	Raiso n	Reasons for tree protection
	<i>Oxyanthustroupinii</i>		Ingongo, Umugendajoro, Umuyebe, Umutovu			3B				1700-2450m		Bibonekahake		
	<i>Parnaricuratellifolia</i>		Umunazi			1(C-D)				1300-1800m		Birakoreshwacyane		
	<i>Parnariexcelsa</i>		Inkunga, Umukungu, Umunazi			3B				1600-2400m		Birakoreshwacyane		
	<i>Peddiarapaneoides</i>		Umusine			3B (ishyamba rya Nyungwe)				2000-2800m		Bibonekahakecyane		
	<i>Pentadesmareydersii</i>		Umwasa			3(A-B)				1800-2100m		Biboneka mu Rwandagusa		
	<i>Podocarpusfalcatus</i>		Umufu			3B				1800-3000m		Birakoreshwacyane		
	<i>Podocarpuslatifolius</i>		Umuhuhulizi			3B,4A				1550-3000m		Birakoreshwacyane		
	<i>Prunus africana</i>		Umwumba, Umuvumba, Umuhunga			3B,4B				1600-3200m		Byendagucika, Bivamoimiti		
	<i>Psorospermumfebrifugum</i>		Umukubangwa			1(A-B-C-D)				1000-2000m		Bivamoimiti		
	<i>Psychotriapalustris</i>		Ikibonobono, ikiyogera			3B (ishyambaryaNyungwe)				1800-2400m		Bibonekahake		
	<i>Pterygotamildbraedii</i>		Umumunuro, Umuguruka			1(C-D)				1350-1500m		Byendagucika		
	<i>Rhusvulgaris</i>		Umusagara, Umusagara-Nyamabunda			1(B-C-D),2,3A				1300-1600m		Birakoreshwacyane		

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

Ubwoko bw'ibitibikomye	Name of protected tree Species	Nom d'espèce	Izinyar' ikinyarwanda	Kinyarwanda name	Nom locale	Aho biboneka	Distribution	Distribution	Ubutumburuke	Altitude	Altitude	Impamvubitibikomye	Raiso n	Reasons for tree protection
	<i>Solaneciomannii</i>		Umutagara			Bibonekahenshi mu Rwanda				1400-2700m		Bivamoimiti		
	<i>Sterculiaquinqueloba</i>					1A				1000m		Bibonekahakecyane		
	<i>Sterculiatragacantha</i>					1A				1000-1200m		Bibonekahakecyane		
	<i>Stromboziascheffleri</i>		Umushyika			3(A-B)				1600-2450m		Birakoreshwacyane		
	<i>Symphoniaglobulifera</i>		Umushishi			3B				1700-2400m		Birakoreshwacyane		
	<i>Syzygiumparvifolium</i>		Umugote			3(A-B)				1700-2500m		Bivamoimiti, Birakoreshwacyane		
	<i>Syzygiumrowlandii</i>		Umugote			3B				1600-2000m				
	<i>Tabernaemontanaodoratissima</i>					3B				1700-1900m		Bibonekahakecyane		
	<i>tabernaemontanaventricosa</i>					1B (kuKirwacyaIwawa)				1450m				
	<i>Tarennarwandensis</i>		Inembwe, Urusheshe, Urwuzu			3B				2000-2400m		Bibonekahake		
	<i>Tridactyle anthomaniaca</i>													

Ibisobanuro:	Explanations	Explications
<ul style="list-style-type: none"> • 1: Umukenke 1A : IkibayacyaBugarama 1B: Inkengeroz'ikiyagacya Kivu, 1C: Amayaga, 1D: Akagera –Migongo. • 2:Ibitwabyohagati • 3: Isunzurya Congo- Nil n'imisoziyaByumba: 3A:Ahahozeamashyamba; 3B: Amashyambayokuisunzurya Congo-Nil • 4: Ibirunga : 4A: Ahahoze amashyamba; igicecy'ishyamba ry'umugano cyangwa igice cy'ishyamba kirihagati ya 2000-3000m; 4B: Igice cy'ibirunga cyiri ku butumburuke buri hagati ya 3000 - 4500m 	<ul style="list-style-type: none"> • 1: Savannah Landscape 1A : Plain of Bugarama 1B : Littoral zone of Lac Kivu 1C : Zone of South – Est 1D : Depression of Akagera-Migongo • 2 : Central plateaus • 3 : Congo - Nile divide 3A: Disturbed secondary vegetation and relict forest (1100-3000m) 3B: Mountain forest of Congo Nile divide and heather areas • 4 : Volcanic zone 4A: Second vegetation highly disturbed, mountain forest, relict forest and bamboo (2000-3000 m) 4B: Subalpine and Alpine zones of Volcanoes, Hagenia forest, shrubs, Lobelia and Senecio belt, montane grasslands (3000 -4500 m) 	<ul style="list-style-type: none"> • 1: Paysage savanicole 1A: plaine de Bugarama 1B: Zone littorale du lac Kivu 1C: Zone Sud-Est 1D: Dépression de l'Akagera du Migongo. • 2 : Plateau Central • 3 : Crête Congo-Nil 3A: Végétation post-forestière très perturbée par l'homme reliques forestières(1100-3000m) 3B: Forêt de montagne de la crête Congo Nil incluant des bruyères • 4 : Zones des volcans 4A :Végétation post forestière très perturbe par l'homme, forêt de montagne, reliques forestière, bamboueraies (2000-3000 m) 4B :Etage subalpin et alpin des volcans, forêt parcs à Hagenia, bruyères arborescentes, formation a lobelia et Senecio, pelouses alpines (3000-4500 m)

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

<ul style="list-style-type: none"> • 5:Ibishanga: <p>5A: Ishangabyo mu bitwa, kunzuzi, no kunkombez'ibiyaga (1300-1500m);</p> <p>5B: Ishangabyo mu misozimiremire (1900-2500m)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 5 : Marshland <p>5A : Marsh of mean altitude , around rivers, streams and lakes (1300-1500 m);</p> <p>5B :Marsh of high altitude (1900-2500m)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 5 : Marais <p>5A : Marais de moyenne altitude, le long des fleuves, des rivières et autour des lacs(1300-1500) ;</p> <p>5B : Marais de haute altitude (1900-2500m)</p>
--	--	---

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'iteka n°008/MINIRENA/2015 ryo ku wa 18/06/2015 rishyiraho urutonde rw'ibiti bikomye

(sé)
Dr BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Umutungo Kamere

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to ministerial Order n°008/MINIRENA/2015 of 18/06/2015 establishing a list of protected trees

(sé)
Dr BIRUTA Vincent
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé a l'arrêté ministériel n°008/MINIRENA/2015 du 18/06/2015 établissant une liste des arbres protégés

(sé)
Dr BIRUTA Vincent
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des sceaux